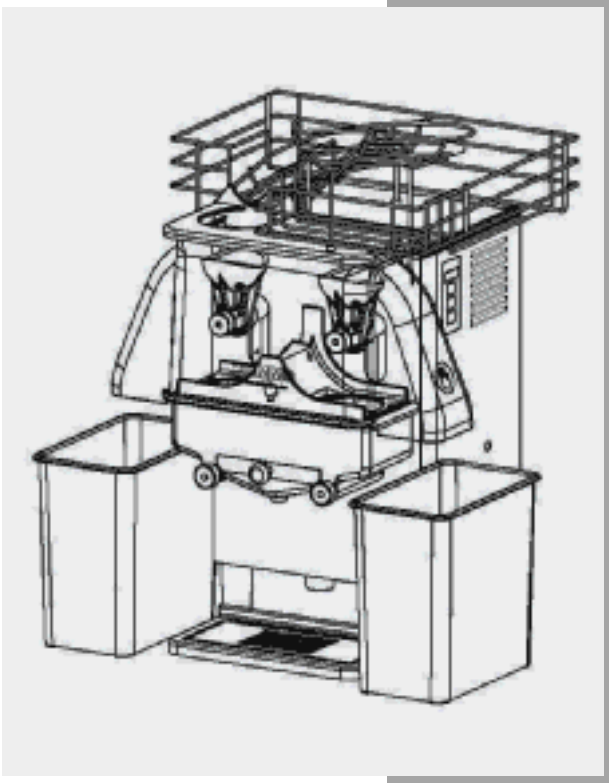
ZUMMO

www.zummo.es



Guía del Usuario

User's Guide

Manuel d'utilisation

Bedienungsanleitung

Manuale per l'utente

Manual de Instruçoes

Gebruik handmatig

Это путеводители пользователя

Sistema de Calidad certificado
Nº Reg.: 06 100/200 29144 TMS

Sistema Medioambiental certificado
Nº Reg.: 06 100/200 29144 TMS

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A.
C/ CÁDIZ 4
46113 MONCADA (Valencia) España
Tel.: + 34 961301246
Fax: + 34 961301250
E-mail: zummo@zummo.es

011202/04

Español	Pag.	03 / 11
English	Pag.	12 / 19
Français	Pag.	20 / 27
Deutsch	Pag.	28 / 36
Italiano	Pag.	37 / 44
Português	Pag.	45 / 54
Nederlands	Pag.	55 / 63
Русский	Pag.	64 / 72

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A. en su constante afán por mejorar sus productos, se reserva el derecho a cualquier modificación en los mismos sin previo aviso. Por este motivo el presente manual de instrucciones puede no contener las últimas modificaciones efectuadas.

ÍNDICE

Pág.

1 DATOS TÉCNICOS 03
2 INSTRUCCIONES IMPORTANTES DE SEGURIDAD 03
3 INSTALACIÓN 04
4 PUESTA EN MARCHA 04
5 PARO 04
6 FUNCIÓN CONTADOR 05
7 SISTEMAS DE SEGURIDAD 05
8 LIMPIEZA 05-06
9 ACCESORIOS 06
10 MANTENIMIENTO 07
11 CONSEJOS DE UTILIZACIÓN 07
12 LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS 07-08
13 ESQUEMA ELÉCTRICO 08
14 LISTADO DE COMPONENTES 09
15 GARANTÍA 10
16 RESIDUOS Y RECICLABILIDAD 11
17 FOTOS 73-74
18 PLANOS DE DESPIECES 75-82

1 DATOS TÉCNICOS

CONSUMO (W)		275
NARANJAS POR MINUTO		10
CAPACIDAD ALIMENTADOR (Kg.)		1,5 -- **5,5
DIMENSIONES CON CUBETAS	**ALTO (mm)**	720
	ANCHO (mm)	590
	FONDO (mm)	420
TAMAÑO DE LA FRUTA Ø (mm)	**COPAS ROJAS (Ø 90)**	70-90
	COPAS VERDES (Ø 75)	55-75
	***COPAS ROJAS (Ø 60)**	45-60
PESO (Kg.) (sin embalaje)		48

* *accesorio no incluido de serie.*
** *capacidad de la cesta expositora.*

2 INSTRUCCIONES IMPORTANTES DE SEGURIDAD

- Estimado cliente: Antes de usar su máquina exprimidora, por favor, lea atentamente el manual de instrucciones.
- El exprimidor ejerce una gran presión al exprimir; por esta razón, no introduzca nunca ni sus manos ni objetos extraños en la zona de exprimido. (Fig. 1)
- Nunca deje flojas las tuercas de sujeción de las Copas ni de la Bandeja Exprimidora; de lo contrario, podría ocasionar serios daños en la máquina.(Fig. 2)
- Tenga especial cuidado con la Cuchilla, podría hacerse daño al manipularla. (Fig. 3)
- Toda reparación debe hacerse por personal técnico.
- No se acepta responsabilidad alguna si la razón del daño personal o material es el mal uso del aparato o el no haber seguido las instrucciones de este manual.
- Solicite servicio de asistencia técnica a la empresa que le suministró el exprimidor. En caso de no localizarla, contacte con la fábrica (datos en la portada de este manual).

3 INSTALACIÓN

- ¡Atención! La máquina pesa 48Kg. Para trasladar la máquina, le aconsejamos que la manipulen entre dos personas. La mejor forma de desplazarla es sujetar con una mano, por debajo del trasero de la máquina y la otra mano debajo de la Bandeja Portapiñas. (Fig. 4)
- Coloque la máquina sobre una base suficientemente fuerte y estable.
- Asegúrese de que la tensión y frecuencia de la máquina coincide con su instalación eléctrica. Vea la placa de matrícula. (Fig. 5)
- Utilice una base de enchufe provista de una eficaz toma de tierra protegida por un diferencial de 0,03A conecte a esta base sólo la máquina exprimidora. No la comparta con otros aparatos.
- Antes de poner en funcionamiento la máquina, efectúe una limpieza de las piezas que van a estar en contacto con el zumo (Copas, Bandeja Portapiñas, Bola, Cuchilla, Filtro y Carátula).
- Conecte el interruptor de red. (Fig. 6) Si no aparece ningún mensaje el display (Fig. 7) el motivo será falta de tensión; en este caso, deberá asegurarse de haber conectado el enchufe a una línea con tensión y que el interruptor de red esté accionado. Una vez subsanado este problema, aparecerá en display uno de estos tres mensajes: **StoP**, **un número** , **C**
- Si aparece en el display el mensaje **StoP**, la máquina no podrá ser puesta en marcha debido a que el sistema de seguridad lo impide. En este caso, deberá comprobar que:
    - **a** La Carátula está bien colocada, con sus enganches dentro de las ranuras hasta quedar perfectamente encajados. (Fig. 8 y 9)
    - **b** La Bandeja Portapiñas y la Cuchilla están bien situadas y sus tuercas de sujeción apretadas. (Fig. 10)
- Si en el display aparece un **número** o la letra **C** la máquina estará dispuesta para su normal funcionamiento.

4 PUESTA EN MARCHA

- Una vez conectada la máquina, el display muestra un número del **1** al **50** o la letra **C**. El número indica la cantidad de naranjas que se van a exprimir y la letra **C** significa que se exprimirá ininterrumpidamente durante 30 minutos aproximadamente.
- Según la cantidad de naranjas que usted desee exprimir, pulse intermitentemente el botón **SELECT,** el número que aparece en el visor irá aumentando del 1 al 50 y luego aparecerá la letra **C**. (1, 2, 3,.....48, 49 ,50, C, 1, 2, 3.....) Si por el contrario mantiene presionado **SELECT** durante más de 3 segundos, el número irá disminuyendo.
- Realice esta operación hasta que aparezca la cantidad deseada.
- Una vez seleccionada una cantidad y realice una operación, quedará memorizada aunque apague la máquina, hasta que vuelva a hacer una nueva selección.
- Al pulsar el botón **ON** del Programador, la máquina exprimirá el número de naranjas que muestra el display, indicando durante el proceso el nº de naranjas restantes por exprimir. Si desea repetir la operación, basta con pulsar el botón **ON**. Para detener el proceso pulsar el botón **STOP**.

5 PARO

Estando en marcha, pulse el botón de **StoP**. El display muestra un **0** y la máquina se detiene cuando las Copas llegan a su posición vertical. Después el display muestra el número de la anterior selección.

6 FUNCIÓN CONTADOR

Si desea conocer el número total de ***pasos**** realizados, deberá con la máquina parada, apretar el botón **STOP** y en el display se visualizará dicha cantidad durante unos segundos. Tenga en cuenta que de fábrica todas las máquinas salen con 400 – 500 pasos.

El display está limitado a cinco dígitos por lo que sólo permite visualizar un máximo de 99.999 pasos; pero, si desea conocer el número de vueltas que ha dado el contador deberá desconectar la máquina mediante el interruptor de red y volver a conectarla pulsando simultáneamente el botón **STOP.** El número que aparecerá será el de las vueltas que ha dado el contador.

(paso**= maniobra completa de exprimido de una fruta)*

7 SISTEMAS DE SEGURIDAD

La máquina dispone de varios sistemas de seguridad:

1 Si la Carátula no está bien colocada, con sus enganches dentro de las ranuras hasta quedar perfectamente encajados, (Fig. 8 y 9) el display muestra **StoP** y los botones no responden.

2 Si la Bandeja Portapiñas y la Cuchilla no están bien colocadas y con sus tuercas apretadas, la máquina no funciona y en el display se muestra **StoP**. (Fig. 10)

3 Si por algún motivo la máquina, estando en marcha, quedara bloqueada, automáticamente pasados unos segundos se pararía el motor y en el display se mostraría una **A** intermitente, quedando a la espera de que se elimine la causa del bloqueo.

4 La máquina dispone de un sistema de protección térmica en el motor; gracias a éste, en caso de un recalentamiento, se detiene la máquina y en el display se muestra **StoP**. En tal caso, deberá esperar aproximadamente cinco minutos para que baje la temperatura; entonces el display cambiará el **StoP** por el número de la última selección. Verifique que las rejillas de aireación están libres.

5 Si la máquina no muestra ningún mensaje en el display, será debido a falta de tensión. Compruebe que el interruptor de red esté accionado y que el fusible de seguridad de la base de red no se ha fundido. Observe que hay dos fusibles, (Fig.11) el nº 1 es el que puede estar fundido y el nº 2 es de repuesto.

8 LIMPIEZA

Recomendamos una limpieza diaria de la zona de exprimido.

- Pare la máquina presionando el botón **StoP** del Programador antes de cualquier operación de limpieza de la máquina. De esta forma, las piezas a limpiar pararán en una posición de fácil extracción y reposición. Nunca pare la máquina utilizando el interruptor principal. En caso de no seguir esta recomendación la máquina podría parar en una posición en la que le resultaría difícil dicha operación y podría acarrear rotura de piezas por mala manipulación de las mismas.
- Desconecte la máquina del interruptor de red. (Fig. 6). El display del Programador se apagará.
- Extraiga la Carátula y límpiela con un paño húmedo bañado en una solución jabonosa neutra **¡ATENCIÓN!: No utilice nunca productos que puedan rayar la Carátula**.
- Extraiga la Bandeja Portapiñas y la Cuchilla desenroscando las tuercas de los ejes de la Bandeja Portapiñas y tirando hacia afuera horizontalmente. Nunca extraiga el conjunto tirando de la Cuchilla.
- Desenrosque las **Bolas** que están dentro de la **Bandeja Portapiñas** (Fig. 15-16). Debajo de cada Bola encontrará una arandela (fig. 22) **¡Tenga cuidado de no perderlas!** Puede utilizar un lavavajillas para limpiar estas piezas. Tenga mucho cuidado al manipular la Cuchilla ya que podría cortarse. (Fig. 3).

- Extraiga ambas Copas desenroscando ligeramente las tuercas de sujeción y apoyándose en ellas, tire hacia fuera. Las copas quedarán sueltas y podrá sacarlas con facilidad.
- La bandeja posavasos (ref. 0508008) por ser de plástico termoconformable, no se puede someter a más de 40°C, por este motivo no la lave nunca con agua caliente o lavavajillas, en caso de deformación por calor, se desestimará la garantía.
- Lave las Cubetas
- Limpie el Frente de la máquina con la misma solución jabonosa.

Montaje

1 Enrosque las Bolas en la Bandeja Portapiñas asegurándose de colocar previamente las arandelas.

2 Coloque la Cuchilla sobre la Bandeja Portapiñas e introduzca ambas piezas simultáneamente en sus respectivos ejes (Fig. 12) asegurandose que la Cuchilla encaja dentro de la guía situada en el Frente de la máquina (Fig. 13). Enrosque las tuercas se sujeción de la Bandeja Portapiñas.

Atención:

- Nunca ensamble la Cuchilla sobre la Bandeja Portapiñas después de haber introducido esta última en sus ejes.
- Asegure que las Gomas de Extracción de Corteza están situadas correctamente en la Cuchilla.(Fig. 19 y 20).

3 Coloque las Copas en sus ejes y apriete bien las tuercas de sujeción.

4 Coloque la Carátula introduciendo sus enganches en las ranuras situadas en ambos lados del Frente de la máquina. Asegúrese de que las ranuras de los enganches entren en sus encajes. (Fig. 8 y 9)

5 Coloque la Bandeja Posavasos y la Cubetas.

Antes de volver a poner en funcionamiento la máquina compruebe que:

- la Bandeja Portapiñas y la Cuchilla están bien encajadas y aseguradas con sus tuercas de sujeción.
- la Cuchilla ha está en posición horizontal y bien encajada en la guía situada en el Frente de la máquina.
- las tuercas de sujeción de las Copas están bien apretadas.
- El juego de Bolas y Copas es el correcto para el tamaño de fruta a exprimir (léase la sección “Accesorios”).

En el caso de que la Cuchilla, la Bandeja Portapiñas, las Bolas o las Copas no estuvieran bien colocadas en la máquina podrían ocurrir daños en dichas piezas y en el interior de la máquina al poner en funcionamiento el exprimidor.

Limpieza del Cargador

Tire hacia arriba del Cargador. El Techo de la máquina quedará totalmente despejado.
Limpie el Cargador y colóquelo en el Techo de la máquina encajando las patas del mismo en sus respectivos huecos (Fig. 14)

9 ACCESORIOS

El modelo ZUMMITO Z05 dispone de tres juegos de exprimido para exprimir distintos tamaños de cítricos. Utilice siempre el juego de exprimido adecuado al diámetro de la fruta que desea exprimir:

a Diámetro de la fruta entre 55-75 mm. Juego de Bandeja Portapiñas, Bolas y Copas de color verde (Fig. 15).

b Diámetro de la fruta entre 70-90 mm. Juego de Bandeja Portapiñas, Bolas y Copas de color rojo (Fig. 16).

c Diámetro de la fruta entre 45-60 mm. Juego de Copas y Bolas pequeñas* de color rojo (Fig. 17).

Siempre se utilizará la misma Cuchilla independientemente del juego de exprimido que se monte.
¡ATENCIÓN!: Nunca utilice conjuntamente elementos de distintos juegos de exprimido.

(*) No incluido de serie

10 MANTENIMIENTO

El único mantenimiento que necesita la máquina es engrasar periódicamente el eje de la Teja Alimentadora. (Fig. 18). Utilice siempre grasa apta para uso alimentario.

11 CONSEJOS DE UTILIZACIÓN

- Utilice el Juego de exprimido adecuado al tamaño de la fruta que desea exprimir.
  Si la fruta es demasiado grande para el tamaño de Copas y Bolas utilizado, durante el exprimido se pellizcará la corteza de la fruta y el aceite pasará al zumo dándole un característico sabor amargo.
  Si la fruta es demasiado pequeña para el tamaño de Copas y Bolas utilizado, posiblemente obtendrá menos cantidad de zumo por fruta exprimida.

- Cuando finalice la jornada apague la máquina utilizando el interruptor de red. (Fig. 6)

12 LOCALIZACION DE AVERIAS

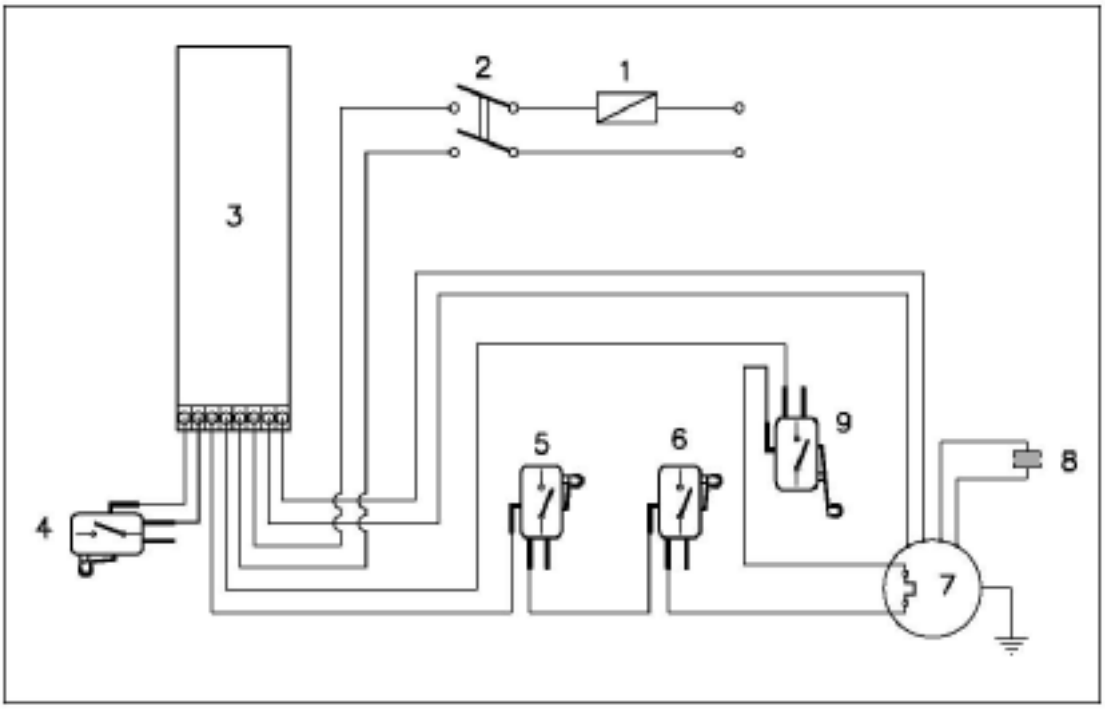
Avería	Causa y/o solución
El display del Programador no se ilumina	Falta tensión eléctrica en la red. Fusible fundido. (Fig. 11-1) Cable de red mal conectado. Accione el interruptor de red. (Fig. 6) Humedad en placa electrónica. Proporcionar calor seco a la placa.
Mensaje **StoP** en el display del Programador	Carátula mal colocada. (Fig. 8 y 9) Bandeja Portapiñas mal colocada. (Fig.10)
Mensaje **A** intermitente en el display del Programador	Compruebe si la fruta que exprime está congelada. Compruebe si han acumulado cortezas en la Bandeja Portapiñas. Compruebe si las Bolas están bien enroscadas. Compruebe si las cortezas se quedan pegadas en el interior de las Copas. En caso de bloqueo del exprimidor: Apague la máquina. Introduzca una llave Allen de 5mm (suministrada con su exprimidor, la encontrará en la parte derecha de la base en la máquina) en el agujero situado en el lateral derecho de la máquina (Fig. 21) y gírela en sentido de las agujas del reloj hasta que las Copas queden situadas en posición vertical. Retire la llave Allen antes de poner la máquina en funcionamiento.
Rotura de Copas	Tuercas de sujeción de Copas mal apretadas. Exceso de arandelas bajo las Bolas. Bolas de la Bandeja Portapiñas mal apretadas. La Cuchilla estaba mal colocada. No utilice las Copas verdes con las Bolas rojas grandes (Ø82). La naranja es demasiado grande o pequeña para el juego de Copas utilizado.
Rotura de la Cuchilla	Se ha colocado la Cuchilla encima de su eje. Inserte la Cuchilla en su eje.
Rotura de Bolas	Las Bolas no están bien enroscadas. Las tuercas de sujeción de las Copas estan mal apretadas. Hay más de dos arandelas debajo de cada Bola.
Las fruta no se exprime suficientemente	Ausencia de arandelas o necesidad de añadir arandelas debajo de las Bolas. Coloque como máximo una arandela debajo de cada Bola.

Avería	Causa y/o solución
Las fruta salta de la Teja Alimentadora	El eje de la Teja Alimentadora está reseco; proceda a engrasarlo. (Fig. 18)
Las Copas no paran en posición vertical	Corrija la posición de parada de las Copas utilizando el Programador. Siga los siguientes pasos: - Desconecte la máquina utilizando el interruptor trasero. - Conecte la máquina de nuevo pulsando simultáneamente el botón STOP del Programador. Aparecerá un número de cuatro dígitos, que permanecerá en el display sólo durante 3 segundos. - Presione el botón ON antes de que desaparezcan los cuatro dígitos - Un número entre 0 y 9 aparecerá en el display. Este número representa 1/10 de segundo de retardo de movimiento de las copas cuando la máquina se para. - Si necesita parar las copas antes del tiempo establecido, seleccione un número inferior al mostrado inicialmente. - Para modificar el número en el Programador, presione ON hasta que visualice un número inferior al inicial. - Finalmente, compruebe que las Copas paran en su posición vertical correcta. - Si fuera necesario, repita el proceso, seleccionando otro número inferior.

Para cualquier consulta o petición de repuestos, deberá indicar modelo y número de matrícula de su máquina (Fig. 5).

13 ESQUEMA ELÉCTRICO

1 Fusible
2 Interruptor de red
3 Programador
4 Micro interruptor Contador
5 Micro interruptor Carátula
6 Micro interruptor Carátula
7 Motor
8 Condensador
9 Micro interruptor Bandeja Exprimidora



14 LISTADO DE COMPONENTES

Código	Descripción
0501A00B	CHASIS
0502001	TECHO
0502002C	FRENTE INOX
0502003D	CUERPO
0502004	CUBRECORREDERA CUCHILLA
0502005	CUBRECORREDERA COPA
0502006B	CARATULA 2003M
0502007A	ENGANCHE CARATULA 2003
0502008	TOPE ASIENTO LATERAL
0502009	ARANDELA SILICONA CARATULA
0502011A	REJILLA INFERIOR
0502A00B	CARATULA COMPLETA 2003M
0503001	TEJA ALIMENTADORA
0503003	EJE PALANCA ALIMENTADOR
0503004A	PALANCA
0503005A	VASTAGO ALIMENTADOR
0503006	SOPORTE MUELLE ALIMENTADOR
0503007	MUELLE ALIMENTADOR
0503010	CESTA Y RAMPA
0504001A	REDUCTOR CUÑAT TIPO SX-50, 1= 36:1(CAJA)
0504002B	MOTOR 0.33CV 225v 50Hz (11-02-99)
0504005	POLEA ENTRADA REDUCTOR (60 XL 037)
0504006	PIÑON
0504007	ARANDELA BULON Y PIÑONES
0504008	PUENTE
0504009A	BULON BIELA SUPERIOR
0504010	BIELA
0504012	CORREDERA PUENTE
0504013	PASADOR CHAPA EMPUJADORA
0504014-1	CORREDERA COPAS CON INSERTO
0504015A	CORREDERA CUCHILLA
0504016	TIRANTE CORREDERA COPAS
0504017	RESORTE CORREDERA COPAS
0504019	CORREA DENTADA 190XL 037
0504020	JUNTA PLANA GOMA Ø7.5/15X1.5
0504026	EJE SALIDA REDUCTOR SX50
0504027	ANCLAJE MOTOR ZUMMITO
0504027-2	SUPLEMENTO MOTOR (REDONDO)
0504028	COPIADOR+BULON BIELA INFERIOR+CHAVETA
0504A00	CONJUNTO EMPUJADOR
0504B00	CONJUNTO EJE SOPORTE CUCHILLA
0504B04	CHAVETA EJE CUCHILLA
0505001	BANDEJA PORTAPIÑAS VERDE COMPLETA
0505001R	BANDEJA PORTAPIÑAS ROJA COMPLETA
0505002	BANDEJA PORTAPIÑAS VERDE
0505002R	BANDEJA PORTAPIÑAS ROJA
0505003B	CUCHILLA ZUMMITO
0505004	BOLA 80 (ROJA)
0505005	BOLA 67 (VERDE)
0505006	COPA 90 ROJA

Código	Descripción
0505007	COPA 75 VERDE
0505009A	EJE COPA
0505010A	TUERCA COPAS CON JUNTA
0505010A-1	TUERCA COPAS
0505010A-2	JUNTA ∅20 PARA TUERCA
0505011A	EJE CON PLETINA
0505015	FILTRO COMPLETO
0505016	GOMA EXTRACCION CORTEZA
0506001/2A	PLACA ELECTRÓNICA ZUMMEM 230v
0506002C	SOPORTE MICRO CONTADOR
0506003	SOPORTE MICRO CARATULA
0506005/1	FLEJE MICRO CARÁTULA
0506006/1	FLEJE MICRO BANDEJA
0506007	MICRO BRAZO CORTO
0506008	MICRO BRAZO LARGO
0506010	CABLE DE RED
0506014	BASE RED CON FUSIBLES
0506015	INTERRUPTOR BIPOLAR NEGRO
0506021	PASAMUROS CHAPA ZUMMITO
0508008	BANDEJA POSAVASOS
0508009	REJILLA POSAVASOS
0508013	SOPORTE GOMA 85 mm
4/9	POLEA MOTOR (14XL 037)
6/2	BULON PORTARRODAMIENTO
10/1/2	SERIGRAFIA ZUMMEN (ZUMMO/ZUMMITO)
10/21	CONDENSADOR 30 µf
12/5	CUBETA CON ADHESIVOS ZUMMO
I-7982- Ø 2.9X9.5	INOX.TOR.R.CHAP.Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	INOX. TORNILLO M4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	INOX TORNILLO M4X10 DIN-84
I-9021-M4	INOX. ARAND.PLANA ANCHA M4 DIN-9021
I-963-M4X10	INOX. TOR. AVELLAN. M4x10 DIN-963
I-985-M4	INOX. TUERCA FRENO M4 DIN-985
ROD.608ZZ	RODAMIENTO 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	AMORTIGUADOR SOPORTE MOTOR
T-471-E8	ANILLO DE SEGURIDAD E-8, DIN-471
T-6885A-6X6X28	CHAVETA 6x6x28 DIN-6885A
T-7991-M6X30	TOR. ALLEN AVELL. M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	TORNILLO ALLEN M8x35 DIN-912 CINCADO
T-912-M8X80	TORNILLO ALLEN M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	TORNILLO EXAG. M8x20 DIN-933 CINCADO
T-POMO-M5	POMO LISO JGG REF. 11520 Ø20 M5
V0001	GOMA INSONORIZANTE 150X150
V0016	TERM. REMACHABLE TOMA TIERRA.
V0017	TUER. RAPIDA DE SEGURIDAD NUL-515-1B
V0018	EMPALME DE CADENA 06B-1 9.525 X 5.72
V0081	KIT ENGANCHE CARATULA Z05 (2003)
V0133	ARANDELA SUPLEMENTO BOLA

15 GARANTÍA

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A. a través de su distribuidor oficial, garantiza sus máquinas por un período de DOS AÑOS o 200.000 ciclos de exprimido, que entrará en vigor a partir de la fecha de ENTREGA al distribuidor, de acuerdo a las siguientes condiciones:

Esta garantía cubre todo defecto de los materiales o fabricación.
Si la máquina muestra algún defecto durante su uso normal dentro del período de garantía, las piezas defectuosas serán reemplazadas sin cargo.
La garantía tendrá validez solamente cuando se presente la factura original de compra.
La reparación o sustitución de piezas durante el periodo de garantía, no implica una extensión de la fecha de finalización de esta.
Los repuestos originales ofrecen una garantía de 6 meses.

Esta garantía no cubre

Cualquier daño no causado directamente por defecto de fabricación o en los materiales.
Cualquier daño debido a una incorrecta instalación, abuso, uso indebido, alteración, accidente o negligencia.
El rayado de cualquiera de las piezas de plástico por utilizar elementos que puedan ocasionar rayado como los estropajos en la limpieza.
Mano de obra de reparaciones no incluida en esta garantía.
Cualquier daño causado por personal o materiales no autorizados.
Los defectos causados por desgaste de uso; en particular el siguiente componente:

- 0505016 GOMA EXTRACCIÓN CORTEZA.

Asistencia técnica

Para cualquier consulta técnica, preferentemente debe ponerse en contacto con su distribuidor habitual, o puede dirigirse a Zummo a través de:
E-mail: sat@zummo.es
Teléfono: 961.301.246
Fax: 961.301.250

Cualquier reparación durante el período de garantía, no autorizada por ZUMMO, causará automáticamente la anulación de esta.

16 RESIDUOS Y RECICLABILIDAD

Equipos fuera de uso

Unión Europea

Este símbolo indica que los aparatos eléctricos y electrónicos que lo llevan no deben desecharse junto con la basura doméstica general. Si desea desechar este equipo, ¡no utilice el cubo de basura ordinario! Existe un sistema de recogida especial para estos productos.

Para obtener más información sobre el punto de recogida y el reciclaje de este producto, póngase en contacto con su servicio de recogida municipal, su gestor de residuos o el distribuidor que le haya vendido el producto.

Si desecha el producto adecuadamente, estará ayudando a preservar los recursos naturales (recuperación de materiales) y a prevenir los posibles efectos negativos en el medio ambiente y en la salud de las personas que podría provocar el tratamiento incorrecto del producto desechado.

La eliminación inadecuada de estos desechos puede suponer sanciones, de acuerdo con la legislación nacional.

Otros países no pertenecientes a la Unión Europea

Si desea desechar este producto, hágalo de conformidad con la legislación nacional vigente u otras normativas de su país para la gestión de residuos de equipos eléctricos y electrónicos usados.

Embalaje

Para su eliminación tenga en cuenta las normas locales de tratamiento de este tipo de residuos. Separe los distintos materiales de desperdicio del embalaje y entréguelos al centro de recogida selectiva de residuos más cercano.

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A., in an ongoing effort to enhance its products, reserves the right to modify machines without prior notice; for this reason, this user's manual may not contain the latest changes made.

INDEX

Pg.

1 TECHNICAL DATA 12
2 IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS 12
3 INSTALLATION 13
4 START-UP 13
5 STOP 13
6 COUNTER FUNCTION 14
7 SAFETY SYSTEMS 14
8 CLEANING 14-15
9 ACCESSORIES 15
10 MAINTENANCE 15
11 USE RECOMMENDATIONS 15
12 TROUBLESHOOTING 16
13 ELECTRICAL DIAGRAM 17
14 LIST OF COMPONENTS 17-18
15 GUARANTEE 18-19
16 WASTE AND RECYCLABILITY 19
17 PHOTOS 73-74
18 EXPLODED VIEW DRAWINGS 75-82

1 TECHNICAL DATA

POWER CONSUMPTION (W)		275
ORANGES PER MINUTE		10
FEED CAPACITY (Kg.)		1.5 -- **5.5
SIZES WITH RECEPTACLES	**HEIGHT (mm)**	720
	WIDTH (mm)	590
	DEPTH (mm)	420
FRUIT SIZE Ø (mm)	**RED CUPS (Ø 90)**	70-90
	GREEN CUPS (Ø 75)	55-75
	***RED CUPS (Ø 60)**	45-60
WEIGHT (Kg.) (without packaging)		48

* *Accessory not included with standard model.*
** *Capacity of display basket.*

2 IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

- Dear Customer: Before using your juice extraction machine, please carefully read this user's manual.
- The machine exerts a great deal of pressure when squeezing fruit; for this reason, never place hands or foreign objects in the squeezing area. (Fig. 1)
- Always make sure fastening nuts on cups or the squeezing tray are tightened; otherwise, serious damage to the machine may result. (Fig. 2)
- Use special care when handling the blade to avoid the risk of injury. (Fig. 3)
- To prevent risks, all repairs should be performed by technical personnel.
- The company assumes no liability whatsoever if damage is due to improper machine use or the failure to follow the instructions contained in this manual.
- Request technical service from the company that supplied that machine to you; in the event that it cannot be located, contact the factory (data on the cover of this manual).

3 INSTALLATION

- Attention! The machine weighs 48Kg. When moving machine, we suggest that this be accomplished by two persons. The best way to handle a machine is to use one hand to get a grip underneath the rear and the other placed beneath the squeezing tray. (Fig. 4)
- Place the machine on a sufficiently sturdy and stable base.
- Ensure that the machine's voltage and frequency match the values of your electrical installation. See the identification plate. (Fig. 5)
- Use an electrical outlet that is equipped with an effective earth connection. This outlet should be used exclusively by the juice extraction machine. Do not plug other appliances into the outlet.
- Before turning on the machine, it is recommended that the pieces that will be in contact with juice be cleaned first (cups, balls, blade, tray, filter and plastic front).
- Turn on the power switch. (Fig. 6) If no message appears on the display (Fig. 7), this means that there is a lack of voltage; in this case, make sure that you have plugged the machine into a live line and that the power switch is turned on. Once this problem has been taken care of, one of the following three messages will appear: **StoP**, **a number** , **C**
- If the **StoP** message appears on the display, the machine cannot be started up because the safety system prevents it. In this case, check the following:
  - **a** The cover is properly in place, with its clasps properly fitted inside the slots. (Fig. 8 & 9)
  - **b** The tray that holds the squeezer and the blade are properly in place, with the fastening screws tightened. (Fig. 10)
- If a number or the letter **C** appears on the display, the machine is ready for normal operation.

4 START-UP

- Once the machine is turned on, the display will show a number between **1** and **50** or the letter **C**. The number indicates the quantity of oranges to be squeezed and the letter **C** means that oranges will be squeezed without interruption for approximately 30 minutes.
- Depending on the number of oranges that you want to squeeze, keep pressing the **SELECT** button and the number on the display will increase from 1 to 50, and then the letter **C** will appear (1,2,3,.....48,49,50,C,1,2,3.....). If you keep the **SELECT** button depressed for more than 3 seconds, the number will decrease.
- Perform this operation until the desired quantity appears.
- Once a quantity is selected and an operation is performed, the machine will store this information (even if it is shut off) until a new selection is made.
- When the **ON** button on the panel is pressed, the machine will squeeze the number of oranges shown on the display. During the process, the number of oranges left to squeeze will appear on the display. If you want to repeat the operation, simply press the **ON** button. To stop the process, press the **STOP** button.

5 STOP

With the machine running, press the **StoP** button. On the display a **0** will appear and the machine will stop when the cups reach the vertical position. Afterwards, the display will show the number of the previous selection.

6 COUNTER FUNCTION

If you want to know the total number of ***operations**** performed, press the **STOP** button while the machine is not running and this number will appear on the display for a few seconds. Keep in mind that all machines leave the factory with 400 – 500 operations.

The display is limited to five digits, making it so a maximum of 99,999 operations can be displayed. But if you want to know the number of times that the counter has turned over, turn off the machine using the power switch and turn it back on again while holding down the **STOP** button. The number that appears is the number of times the counter has turned over.

(operation** = complete set of steps in squeezing a piece of fruit.)*

7 SAFETY SYSTEMS

The machine is equipped with several safety systems:

1. If the cover is not properly in place, with its clasps fully fitted inside the slots (Figs. 8 & 9), the display will show the **StoP** message and the buttons will not respond.
2. If the tray holding the squeezer and the blade are not properly in place, and the nuts not tightened, the machine will not run and **StoP** will appear on the display (Fig. 10)
3. If for some reason the machine were to become blocked while running, the motor will automatically be stopped after a few seconds, and a blinking **A** will appear on the display, waiting for the cause of the blockage to be removed.
4. The machine is equipped with a system of thermal protection in the motor. In the event of overheating, the machine will stop and the display will show the **StoP** message. In such a case, wait roughly five minutes for the temperature to go down, at which point **StoP** will be replaced on the display by the last selection. Check to make sure the ventilation grating is unobstructed.
5. If no message appears on the display, this will be due to the lack of voltage. Check that the power switch is turned on and that the safety fuse to the power jack has not burnt out. Observe that there are two fuses (Fig.11): the first fuse is the one that may be burnt out while the second one is the spare fuse.

8 CLEANING

We recommend that the squeezing area be cleaned on a daily basis.
It is recommended to halt the machine by pressing **StoP** before cleaning (never stop using the main breaker switch), as in this way all the parts to be cleaned will be easily extractable and replaced. Failure to follow this recommendation will cause the machine to stop in a position that impedes cleaning and possibly lead to breakage of parts due to poor handling.

- With the stopped machine following the previous process, DISCONNECT the MACHINE of the POWER SWITCH (Fig. 6). The digital selector display will shut off.
- Remove the **cover** and wipe it with a damp cloth (ATENTION!: NEVER clean it with products that can scratch it).
- The tray and blade are removed by unscrewing the nuts on the tray shafts and pulling outwards horizontally (never extract the set throwing of the blade). Also unscrew the **balls** or **bevel-headed squeezers** that are inside the **tray that holds the squeezers** (Fig. 15 & 16); underneath each one of them there should be one washer (Fig. 22), **be careful not to lose them!** These pieces can be put in the washing machine or cleaned manually. TAKE EXTRA CARE WITH THE BLADE (Fig. 3) since it is very sharp and may cause injury.
- To remove the cups we recommend that you loosen the fastening screws a little and pull outwards; they will be released and can then be easily removed.
- WARNING! Do not was the DRIP TRAY (Ref. 0508008 DRIP) using hot water or dishwasher at temperature over 40ºC. In case of distortion of the Drip Tray, this will not be covered by the guarantee.

Assembly

After everything is washed, put it back in place in the following order:

1. Screw on the balls is the tray that holds the squeezers. Make sure that washers are put in place beforehand and that the balls are properly tightened.
2. Check that the rubber bands of the blade are properly in place (Figs. 19 & 20). Insert the blade inside the tray. **Assemble this set on the machine's three shafts simultaneously**. (Fig. 12). **Never mount the blade on the tray afterwards!!** When it makes contact with the bottom, fit the projecting part of the blade into the front guide (Fig. 13).
3. Place the cups on the shafts and tighten the fastening nuts.
4. The cover is put back in place by fitting its clasps into the slots located on both front sides (make sure that the clasps fit correctly into the slots). (Fig. 8 y 9)

Before starting up the machine, make sure that:

- The tray and blade have been properly fitted into place and screwed down.
- The blade has been properly fitted into place and in the horizontal position.
- The nuts on the cups are properly tightened.
- The correct sets of balls and cups have been used (see the section entitled "accessories").

In the event that the tray, balls or cups were not properly fitted into place, damage may be done to these pieces and the inside of the machine. (Problems not covered by the guarantee since they are errors made by the operator).

Cleaning the loader

Lift the loader up and it will come off easily, with the top of the machine remaining totally uncovered. After cleaning it, put it back in place by fitting the legs into their respective openings. (Fig. 14)

9 ACCESSORIES

Depending on the size of the fruit that you want to squeeze, the machine has several different sets of cups and balls to choose from:

- **a** Tray for holding bevel-headed squeezers, balls, and cups (green) for fruit with a diameter between 55 – 75mm. (Fig. 15).
- **b** Tray for holding bevel-headed squeezers, balls, and cups (red) for fruit with a diameter between 70 – 90mm. (Fig. 16).
- **c** (Optional). Small red cups and balls for fruit with a diameter between 45 – 60mm. (Fig. 17).

Regardless of the set used, the blade will always remain the same.
ATTENTION!: Do not mix elements of different sets together.

10 MAINTENANCE

The only maintenance that the machine requires is to periodically lubricate the paddle shaft. (Fig. 18). Always use grease approved for use with food products.

11 USE RECOMMENDATIONS

- Make sure you are using the right squeezing parts (Balls & Cups) for the size of fruit you wish to squeeze. If the fruit to squeeze is too big or too small for the squeezing kit used, the quality of the juice may decrease, getting a bitter juice flavour.
- We recommend to switch off the machine when is not going to be use. (Fig. 6)

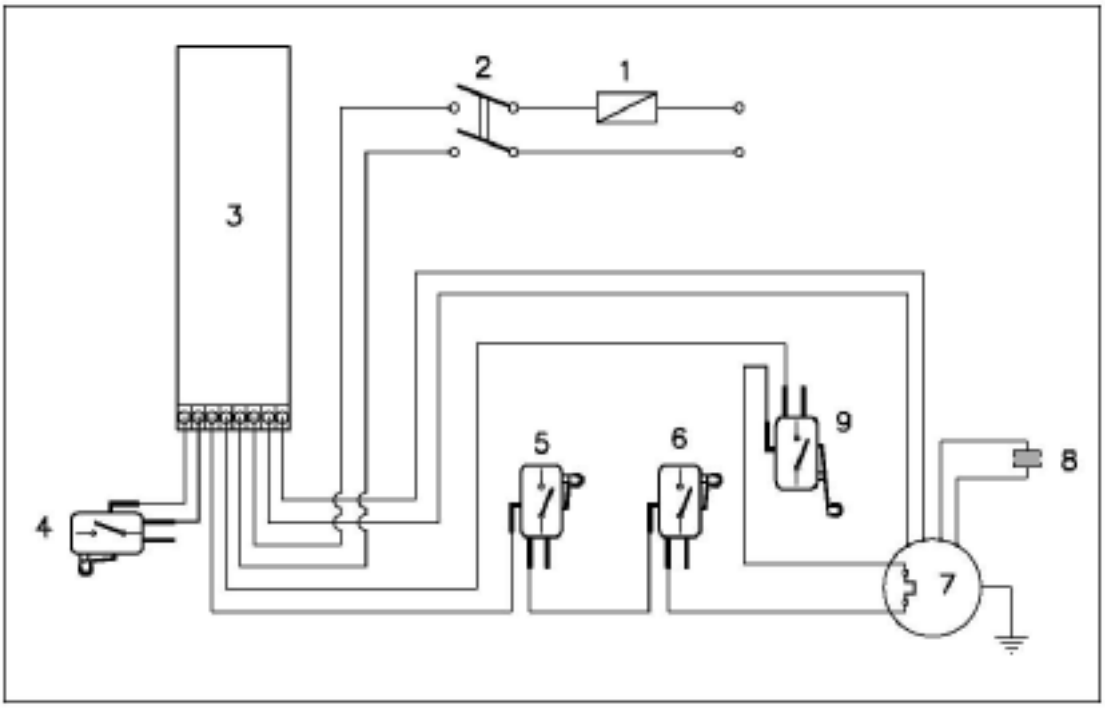
12 TROUBLESHOOTING

Problem	Cause and/or solution
The display does not become lit	Lack of electrical current. Fuse burnt out. (Fig. 11-1) Power cable improperly connected. Turn on the power switch. Fig. 6 Humidity in electronic plate. Provide dry heat to the plate.
StoP appears on the display	Cover not properly in place. (Figs. 8 & 9) Tray that holds squeezers out of place. (Fig.10)
The letter A appears blinking on the display	Check to see if frozen oranges are being squeezed. Check if peelings have piled up on the tray that holds squeezers. Check to see if balls have been left un-tightened. Check to see if peelings are left stuck to the inside of cups. To unblock the machine, use an Allen key of 5mm which you will find at the right side of the grid. Introduce it in the right side lateral hole (Fig.21) and, with the machine switched off, turn the key clockwise till cups are up and the machine is unblocked. LOOK OUT: before switching the machine, make sure that the key is out of the anchorage.
The cups break	Nuts on the cups are improperly tightened. Excess of washers under the balls. The balls on the tray that holds squeezers are loose. The blade is not properly positioned. Do not place green cups with large red balls (Ø82). Oranges are either too small or too large for the cups.
Blade breakage	The blade has been placed over its shaft.
The balls break	The Balls are loose. The nuts on the cups are improperly tightened. More than two washers have been placed under each ball.
Oranges are not thoroughly squeezed	Washers are missing under balls. Orange peels are too thin; place a maximum of one washer under balls.
Oranges dash out from the paddle	The paddle shaft is too dry; proceed to grease it. (Fig. 18)
The machine does not stop with cups in vertical position.	The process that must follow to modify the STOP point from the electronic plate is the following one: - To disconnect the machine by means of the back switch. - To connect again simultaneously that STOP is pressed. four numbers will appear in the screen. With the four numbers in screen (it appears 3 seconds) press button ON. A number from the 0 to the 9 will appear on the left of the screen. The shown number corresponds to tenth of second of delay in not operating of the machine, for which and if you need to stop the machine you have to select an inferior number than the shown one in screen. In order to change this number, press ON (when the screen shows the number to the left) number will change. Enabling electronic to memorize this number, you will have to wait 5 seconds (the screen will show then a number in the central position, corresponding to the number of oranges selected). Verify that the unemployment point is the correct one. If it's not, repeat the process with another value.

For any queries or request for spare parts, please state the model and identification number of your machine (Fig. 5).

13 LEGEND FOR ELECTRICAL DIAGRAM

1 Fuse
2 Power switch
3 Electronic plate
4 Counter micro-switch
5 Cover micro-switch
6 Cover micro-switch
7 Motor
8 Condenser
9 Tray micro-switch



14 LIST OF COMPONENTS

Code	Description
0501A00B	CHASSIS
0502001	SQUEEZER TOP
0502002C	STAINLESS STEEL FRONT
0502003D	BODY
0502004	BLADE SLIDE COVER
0502005	CUP SLIDE COVER
0502006B	COMPACT FRONT COVER (PLASTIC ONLY)
0502007A	COVER CLASP (COMPACT FRONT COVER)
0502008	SIDE BASE STOP
0502009	SILICONE WASHER
0502011A	LOWER GRILL ZUMMitO
0502A00B	COMPACT FRONT COVER
0503001	FEEDER PADDLE
0503003	FEEDER LEVER SHAFT
0503004A	FEEDER LEVER
0503005A	FEED PADDLE ROD
0503006	FEEDER SPRING SUPPORT
0503007	FEEDER SPRING

Code	Description
0503010	BASKET AND FEEDER RAMP
0504001A	GEAR BOX TYPE SX-50 i=36:1 (BOX)
0504002B	MOTOR 0,33CV, 225v 50Hz
0504005	GEAR BOX POLEY (60XL 037)
0504006	PINION
0504007	BOLT & PINIONS WASHER
0504008	RACK
0504009A	BOLT (UPPER CONNECTING ROD)
0504010	CONNECTING ROD
0504012	RACK SLIDE
0504013	PRESS PLATE FASTENER
0504014-1	CUP SLIDE
0504015A	BLADE SLIDE
0504016	CUP SLIDE BAR
0504017	CUP SLIDE SPRING Z05-Z08
0504019	BELT 190XL 037
0504020	PLASTIC WASHER 7,5/15 X 1,5
0504026	SHAFT (GEAR BOX SX-50)

Code	Description
0504027	MOTOR ANCHOR
0504027-2	MOTOR CORRECTION ATTACHEMENT
0504028	BEVEL GEAR+LOWER CONNECTING ROD BOLT
0504A00	PRESS SET
0504B00	BLADE SHAFT
0504B04	BLADE SHAFT COTTER
0505001	SQUEEZING TRAY GREEN COMPLETE
0505001R	SQUEEZING TRAY RED COMPLETE
0505002	SQUEEZING TRAY (GREEN)
0505002R	SQUEEZING TRAY (RED)
0505003B	BLADE
0505004	BALL 80 (RED)
0505005	BALL 67 (GREEN)
0505006	CUP 90 (RED)
0505007	CUP 75 (GREEN)
0505009A	CUP SHAFT
0505010A	FASTENING NUT WITH RAKED JOINT
0505010A-1	CUP NUT
0505010A-2	FASTENING NUT JOIN ∅20
0505011A	SQUEEZING-TRAY SHAFT
0505015	COMPLETE FILTER
0505016	PEEL EXTRACTING BANDS
0506001/2A	PROGRAMMER ZUMMEN 230V
0506002C	MICRO-COUNTER HOLDER
0506003	COVER MICRO HOLDER
0506005/1	COVER MICRO HOOP
0506006/1	SQUEEZING TRAY-MICRO CLAMP
0506007	MICRO (SHORT)
0506008	MICRO (LONG)
0506010	POWER CORD
0506014	POWER BASE WITH FUSES
0506015	BLACK BIPOLAR SWITCH

Code	Description
0506021	CONNECTION
0508008	DRIP TRAY
0508009	DRIP GRATE
0508013	RUBBER MOUNT (85mm)
4/9	MOTOR POLEY (14 XL 037)
6/2	BOLT (BALL BEARING HOLDER)
10/1/2	PROGRAMMER SERIGRAPHY
10/21	CONDENSER 30 µf
12/5	ZUMMO BIN (PLASTIC)
I-7982- Ø 2.9X9.5	COUNTERSUNK HEAD SCREW Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	DIN-7985 STAINLESS STEEL BOLT M4X12
I-84-M4X10	S.STEEL SCREW M4X10 DIN-84
I-9021-M4	FLAT WASHER M4 DIN-9021
I-963-M4X10	COUNTERSUNK HEAD SCREW M4X10 DIN-963
I-985-M4	S.STEEL SCREW M4 DIN-985
ROD.608ZZ	BALLS BEARING 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	MOTOR PAD T-30/15-M6
T-471-E8	SAFETY RING E-8 DIN-471
T-6885A-6X6X28	COTTER 6x6x28 DIN-6885A
T-7991-M6X30	COUNTERSUNK HEAD SCREW M6X30 DIN-7991
T-912-M8X35	ALLEN SCREW M8x35 DIN-912
T-912-M8X80	ALLEN SCREW M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	SCREW EXAG. M8x20 DIN-933
T-POMO-M5	SMOOTH KNOB M5
V0001	INSULATING PAD (150X150)
V0016	GROUND CONNECTOR
V0017	SAFETY NUT NUL-515-1B
V0018	CHAIN JOINT 06B-1 9,525x5,72
V0081	FRONTCOVER CLASP KIT Z05 (2003)
V0133	JUICE TRAY WASHER

15 GUARANTEE

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS S.A., through its official distributor, guarantees their machines for a period of TWO YEARS or for 200,000 squeezing cycles, valid from the date of delivery to the distributor, in accordance with the following conditions:

This guarantee covers all material or manufacturing defects.
If any faults are found during normal use and within the guarantee period, the defective parts will be replaced free of charge.
Repair or replacement of machine parts during the guarantee period, does not imply and extension in guarantee expiration.
The guarantee shall be valid only when presented with the original purchase invoice.
The original parts are covered by a six-month guarantee.

This guarantee does not cover

Any damages not directly caused by a fault of manufacturing or materials.
Any damages due to incorrect installation, abuse, improper use, modifications, accidents or negligence.
Any parts scratched due to use of improper washing.

Labour not covered by this guarantee.
Any damages caused by unauthorised staff or materials.
Any defects caused by use wearing down; in individual the following component:

- 0505016 PEEL EXTRACTING BANDS

.

Technical assistance

In case of damages caused during the guarantee period, we suggest you contact the Authorised Dealer who supplied the unit, or call ZUMMO:
E-mail:sat@zummo.es
Tel:+34.96.1301246
Fax:+34.96.1301250

Any repairs not authorized by ZUMMO during the guarantee period will cause immediate termination of the guarantee.

16 WASTE AND RECYCLABILITY

Used equipment

European Union

This symbol indicates that the electrical and electronic parts in the machine must not be discarded with general domestic waste. If you wish to discard this equipment, do not use your everyday bin! There is a special collection system for these products.

For more information on the collection and recycling of this product, contact your local collection service, waste disposal controller or the dealer who sold you the product.

By discarding the product correctly, you will be helping to preserve natural resources (recycling of materials) and to prevent possible harmful effects on the environment and on the health of people, through the improper treatment of the discarded product.

The incorrect removal of this waste may carry a penalty, in accordance with national legislation.

Countries outside the European Union
If you wish to dispose of this product, do so in conformity with the current national legislation or with other regulations from your country relevant to electrical and electronic equipment waste.

Packaging

To dispose of the packaging, take into account the local regulations for this type of waste. Separate the different waste materials from the packaging and send them to your nearest waste collection centre.

Dans le cadre de sa politique constante d'amélioration, ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A. se réserve le droit de modifier ses machines sans aucun préavis; en conséquence, ce manuel d'instructions est susceptible de ne pas comprendre les derniers changements effectués.

TABLE DES MATIÈRES

Page

1 DONNES TECHNIQUES 20
2 INSTRUCTIONS IMPORTANTES DE SÉCURITÉ 20-21
3 INSTALLATION 21
4 MISE EN MARCHE 21
5 ARRÊT 21
6 FONCTION COMPTEUR 22
7 SYSTÈMES DE SÉCURITÉ 22
8 NETTOYAGE 22-23
9 ACCESSOIRES 23
10 MAINTENANCE 23
11 CONSEILS D'UTILISATION 24
12 LOCALISATION DE PANNES 24-25
13 SCHÉMA ÉLECTRIQUE 25
14 LISTE DE COMPOSANTS 25-26
15 GARANTIE 26-27
16 RÉSIDUS ET RECYCLAGE 27
17 PHOTOS 73-74
18 PLANS DE DÉPIÈCEMENTS 75-82

1 DONNES TECHNIQUES

CONSOMMATION (W)		275
ORANGES PAR MINUTE		10
CAPACITÉ ALIMENTATEUR (kg)		1,5 -- **5,5
DIMENSIONS	**HAUTEUR (mm)**	720
AVEC	**LARGEUR (mm)**	590
CUVETTES	**FOND (mm)**	420
CALIBRE DES	**COUPES ROUGES (Ø 90)**	70-90
AGRUMES	**COUPES VERTES (Ø 75)**	55-75
Ø (mm)	***COUPES ROUGES (Ø 60)**	45-60
POIDS (kg) (sans emballage)		48

** accessoire non compris de série.*
*** capacité de du panier de stockage.*

2 INSTRUCTIONS IMPORTANTES DE SÉCURITÉ

- Cher client : avant d'utiliser votre presse-agrumes automatique, veuillez lire attentivement ce manuel d'instructions.
- Durant son fonctionnement, la machine exerce une grande pression; en conséquence, n'introduisez jamais les mains ni d'objets dans la zone de pressage (Fig. 1).
- Ne laissez jamais les écrous de fixation des coupes et du plateau de pressage desserrés sous peine de provoquer des dommages sérieux à la machine (Fig. 2).
- Faites très attention à la lame en la manipulant, vous risquez de vous couper (Fig. 3).
- Afin d'éviter les risques d'accidents et de dommages, toutes les réparations seront effectuées par des techniciens.

- Le fabricant n'assumera aucune responsabilité si le dommage est le résultat d'un mauvais usage de l'appareil ou si les instructions contenues dans ce manuel n'ont pas été suivies.
- Sollicitez le service d'assistance technique au fournisseur de votre machine; en cas de difficulté de localisation de celui-ci, adressez-vous à l'usine (voir couverture de ce manuel).

3 INSTALLATION

- Attention! La machine pèse 48Kg. Deux personnes sont requises pour les déplacer. La meilleure façon de les saisir est en plaçant une main en dessous de la partie arrière et l'autre main en dessous du plateau presseur. (Fig. 4).
- Situez la machine sur une base assez forte et stable.
- Assurez-vous que la tension et la fréquence de la machine coïncident avec votre installation électrique. Voir la plaque de série. (Fig. 5)
- Utilisez une base de prise pourvue d'une prise de terre adéquate. N'utilisez pas cette base pour y brancher d'autres appareils en même temps.
- Avant de faire fonctionner la machine, il est recommandé d'effectuer un nettoyage des pièces qui vont être en contact avec le jus.
- Branchez l'interrupteur de réseau. (Fig. 6) Si aucun message n'apparaît sur l'écran, (Fig. 7) c'est qu'il n'y a pas de tension; dans ce cas, assurez-vous d'avoir branché la prise à une ligne avec tension et que l'interrupteur de réseau soit engagé. Après avoir résolu ce problème, un des messages suivants apparaîtra : **StoP**, **un numéro** , **C**
- Si c'est **StoP**, la machine ne pourra pas être mise en marche du fait que le système de sécurité l'en empêche. Dans ce cas vérifier que :
  - **a** La protection est bien placée, avec ses accrochages dans les rainures jusqu'à ce qu'elles soient bien emboîtées. (Fig. 8 et 9)
  - **b** Le plateau porte-cônes et la lame sont bien situés et serrés et les écrous de fixation bien serrés. (Fig. 10)
- Si l'affichage montre **un numéro** ou la lettre **C,** cela veut dire que la machine est prête à fonctionner normalement.

4 MISE EN MARCHE

- Une fois la machine connectée, l'affichage montre un numéro de **1** à **50** ou la lettre **C**. Le numéro indique la quantité d'oranges que l'on veut presser, et la lettre **C** signifie que le temps de pressage sera d'environ 30 minutes sans arrêt.
- Suivant la quantité d'oranges que voudrez presser, appuyez autant de fois sur le bouton **SELECT,** le numéro qui apparaîtra dans le viseur augmentera de 1 à 50, suivi ensuite de la lettre **C** (1,2,3,.....48,49,50,C,1,2,3.....). Pour diminuer le nombre, appuyez sur **SELECT** pendant plus de 3 secondes sans relâcher.
- Réalisez cette opération jusqu'à ce qu'apparaisse la quantité désirée.
- Après avoir sélectionné une quantité et réalisé une opération, celle-ci sera mémorisée même après avoir éteint la machine, et ceci jusqu'à ce qu'une autre sélection soit faite.
- En appuyant sur le bouton **ON** du panneau, la machine exprimera le nombre d'oranges figurant dans l'affichage, tout en indiquant pendant le processus le nombre d'oranges restant à exprimer. Si vous voulez recommencer l'opération, il vous suffira d'appuyer sur **ON**. Pour arrêter le processus, appuyez sur le bouton **STOP**.

5 ARRÊT

La machine étant en marche, appuyez sur le bouton **StoP**. L'affichage montre **0** et la machine s'arrête lorsque les coupes arrivent à la verticale. Ensuite, l'affichage montre le numéro de la sélection précédente.

6 FONCTION COMPTEUR

Si vous voulez savoir le nombre total de ***pas**** réalisés, vous devrez arrêter la machine avec le bouton **STOP**, l'affichage montrera alors cette quantité pendant quelques secondes. Tenez compte que toutes les machines sortent d'usine avec 400 – 500 pas.

L'affichage est limité à cinq chiffres, ce qui ne permet d'afficher qu'un maximum de 99.999 pas. Néanmoins, si vous voulez savoir le nombre de tours du compteur, il vous faudra débrancher la machine avec l'interrupteur de réseau et la rebrancher en appuyant simultanément sur le bouton **STOP.** Le numéro qui apparaîtra sera celui des tours du compteur.
(pas**= manœuvre complète de pressage d'un fruit)*

7 SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

La machine dispose de plusieurs systèmes de sécurité :

1 Si la protection n'est pas bien placée et ses accrochages ne sont pas bien fixés dans les rainures (Fig. 8 et 9), l'affichage montrera **StoP** et les boutons ne répondront pas.

2 Si le plateau porte-cônes et la lame ne sont pas bien placés et leurs écrous mal serrés, la machine ne fonctionnera pas et l'affichage montrera **StoP**. (Fig. 10)

3 Si pour un motif quelconque la machine, lorsqu'elle est en marche, venait à se bloquer, le moteur s'arrêtera automatiquement quelques secondes après et l'affichage montrera un **A** clignotant jusqu'à ce que la cause du blocage soit résolue.

4 La machine dispose d'un système de protection thermique dans le moteur qui, dans le cas d'une surchauffe, arrête la machine. L'affichage montrera alors **StoP**; dans ce cas, attendez environ cinq minutes pour que la température baisse; à ce moment là, l'affichage passera du **StoP** au numéro de la dernière sélection. Vérifiez que les grilles d'aération ne sont pas obstruées.

5 Si l'affichage de la machine ne montre aucun message, c'est qu'il y a un manque de tension. Vérifiez que l'interrupteur de réseau est actionné et que le fusible de sécurité de la base de réseau n'a pas sauté. Observez qu'il y a deux fusibles, (Fig.11), le nº 1 est celui susceptible d'avoir sauté, le nº 2 est de celui de rechange.

8 NETTOYAGE

Nous conseillons d'effectuer un nettoyage journalier de la zone de pressage.
Il est recommandé d'arrêter la machine en appuyant sur **STOP** avant toute opération de nettoyage de la machine (ne jamais arrêter à partir de l'interrupteur principal), parce que, de la sorte, toutes les pièces à nettoyer sont positionnées de manière à permettre une extraction et une remise en place faciles. Si cette recommandation n'est pas observée, la machine peut s'arrêter dans une position dans laquelle il vous sera difficile de procéder à cette opération, ce qui pourrait entraîner une casse des pièces pour cause de mauvaise manipulation de celles-ci.

- Avec la machine arrêtée, en suivant la procédure précédente, DECONNECTEZ LA MACHINE AVEC L'INTERRUPTEUR SECTEUR (Fig. 6). L'affichage du sélecteur numérique s'éteindra.
- Extrayez la **protection** et nettoyez-la avec un chiffon bain dans une solution savonneuse neutre. (Attention! : ne la nettoyez JAMAIS avec des produits pouvant la rayer).
- Le plateau et la lame s'enlèvent en dévissant les écrous des axes du plateau et en tirant vers l'extérieur horizontalement (ne jamais extraire l'ensemble en tirant sur la lame. Dévissez également les **boules** qui se trouvent dans le **bac de pressage** (Fig. 15-16) ; sous chacune d'elles, il doit y avoir un jeu de rondelles (un unité) (Fig. 22). Desserrer aussi les **demi-boules** ou **cônes** qui se trouvent sur le **plateau porte-cônes** (Fig. 15-16); en dessous de chacune d'elles, il doit y avoir une rondelle, **faites bien attention de ne pas les perdre!** Ces pièces peuvent aller au lave-vaisselle ou bien être nettoyées à la main.

FAITES BIEN ATTENTION À LA LAME (Fig. 3), car elle est très affilée et vous pouvez vous couper.

- Pour enlever les coupes, nous vous conseillons de desserrer légèrement les écrous de fixation et en s'appuyant dessus, de tirer vers l'extérieur, ce qui les libérera et permettra de les enlever facilement.
- La Ref. 0508008 PLATEAU PORTE VERRES comme elle est en plastique thermoformé, ne peut-être soumise à une température excédent les 40°C ; pour cette raison ne la lavez jamais à l'eau chaude ou en lave-vaisselle ; en cas de déformation dues à la chaleur, la garantie ne prendra pas effet.

Montage

Après avoir tout lavé, remontez dans l'ordre suivant :

1. Vissez les demi-boules sur le plateau porte-cônes. Prenez soin de replacer auparavant les rondelles et de bien serrer les demi-boules.
2. Vérifiez que les caoutchoucs de la lame sont bien placés. (Fig. 19 et 20) Introduisez la lame à l'intérieur du plateau. **Montez l'ensemble sur les trois axes de la machine simultanément.** (Fig. 12) **N'assemblez jamais la lame sur le plateau après!** En arrivant au fond, emboîtez le saillant de la lame sur le guide du front (Fig. 13)
3. Placez les coupes sur les axes et serrez bien les écrous de fixation.
4. Pour placer la protection introduisez ses accrochages dans les rainures situées des deux côtés du front (assurez-vous que les rainures des accrochages rentrent dans leurs espaces) (Fig. 8 et 9)

Avant de mettre la machine en marche, vérifiez que :

- le plateau et la lame sont bien fixés et vissés.
- la lame est bien fixée et en position horizontale.
- les écrous des coupes sont bien serrés.
- Si les jeux de demi-boules et coupes sont corrects. (voir au point “accessoires”).

Si la lame, le plateau, les demi-boules ou les coupes ne sont pas bien montés, il y a risque de dommages pour ces pièces et même à l'intérieur de la machines (problèmes causés par l'utilisateur et donc non couverts par la garantie).

Nettoyage du chargeur

Enlevez le chargeur par le haut, il sortira facilement et le dessus sera complètement à découvert. Nettoyez-le et pour le remonter emboîtez les pieds dans leurs creux respectifs. (Fig. 14).

9 ACCESSOIRES

En fonction du calibre des fruits que l'on veut exprimer, la machine dispose de plusieurs jeux de coupes et demi-boules au choix :

- **a** Plateau porte-cônes, demi-boules et coupes en vert, pour agrumes de calibre 55 – 75mm. (Fig. 15).
- **b** Plateau porte-cônes, demi-boules et coupes en rouge, pour agrumes de calibre 70 – 90mm. (Fig. 16).
- **c** (Optionnel). Petites coupes et demi-boules, en rouge, pour agrumes de calibre 45 – 60mm. (Fig. 17).

Indépendamment du jeu monté, la lame sera toujours la même.

Attention! Ne pas mélanger d'éléments de jeux différents.

10 MAINTENANCE

La seule maintenance dont a besoin la machine est le graissage périodique de l'axe de la plaque de réception (Fig. 18). N'utilisez que de la graisse apte pour l'usage alimentaire.

11 CONSEILS D'UTILISATION

- Essayez de bien faire entrer les oranges dans les coupes pour les presser, si la coupe est trop petite, celà pincera la peau et fera de l'huile, dans ce cas le jus aura un goût amer
- Pour obtenir la plus grande quanttité de jus possible, il est approprié que les coupes ne soient pas beaucoup plus grandes que les oranges.
- A la fin de la journée il est approprié d'éteindre la machine depuis l'interrupteur du secteur. (fig 6).

12 LOCALISATION DE PANNES

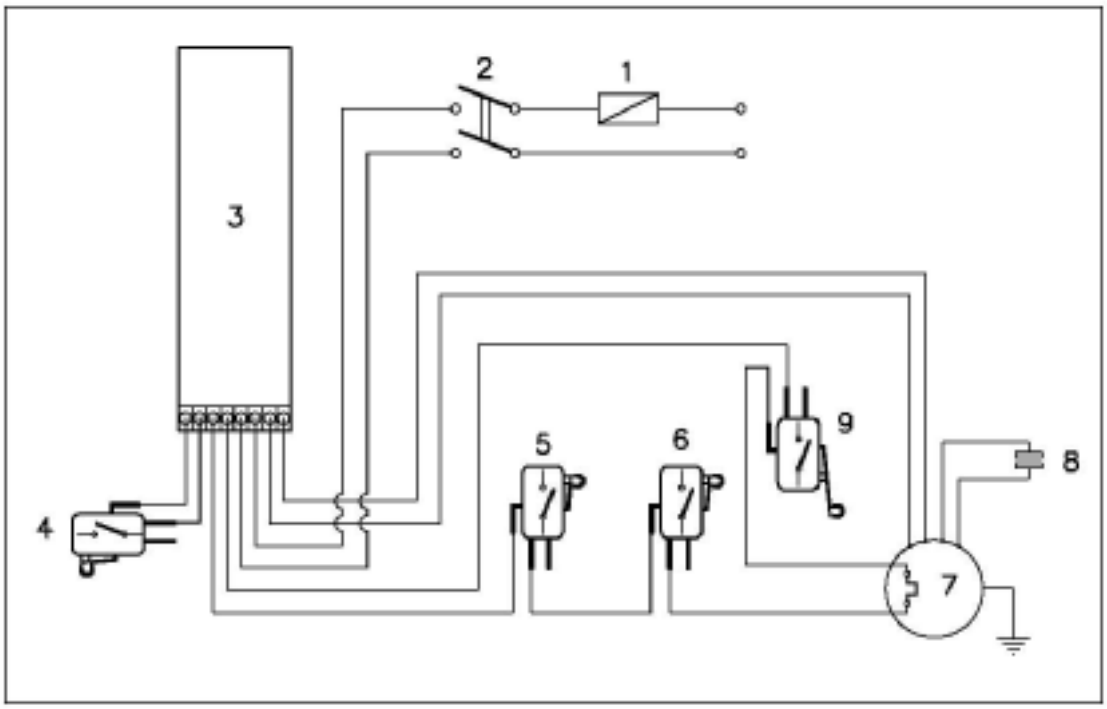
Panne	Causa et/ou solution
L'affichage ne s'allume pas	Manque de tension électrique dans le réseau. Fusible sauté (Fig. 11-1) Câble de réseau mal branché. Actionnez l'interrupteur de réseau. Fig. 6 Humidité de la plaque électronique. Fournir chaleur sèche a la plaque.
L'affichage indique StoP	Protection mal placée. (Fig. 8 et 9) Plateau porte-cônes déplacé. (Fig.10)
La lettre A clignote dans l'affichage	Vérifiez si les oranges pressées ne sont pas congelées. Vérifiez s'il n'y a pas d'accumulation d'épluchures sur le plateau porte-cônes. Vérifiez si les demi-boules ne sont pas desserrées. Vérifiez s'il n'y a pas d'épluchures collées à l'intérieur des coupes. Pour débloquer la machine, utiliser une clef Allen de 5mm qui se trouve à la droite de la grille inférieure de l'appareil. Introduire cette clef dans le trou sur le coté (Fig. 21) en ayant débranché la machine, tourner dans le sens horaire jusqu'à faire remonter les coupes et débloquer le système. ATTENTION: Avant de rebrancher la machine, s'assurer d'avoir retirer la clef Allen.
Les coupes se cassent	Les écrous des coupes sont mal serrés Excès de rondelles sous les boules Les demi-boules du plateau porte-cônes sont lâchées. La lame était mal en place. Ne placez pas les coupes vertes avec les grandes demi-boules rouges. L'orange est trop grande ou petite pour les coupes.
Cassure de la lame	La lame a été placée au-dessus de son axe.
Les demi-boules se cassent	Les demi-boules étaient lâchées. Les écrous des coupes étaient mal serrés Plus de deux rondelles ont été placées en dessous de chaque demi-boule.
Les oranges ne sont pas bien pressées	Les rondelles ne sont pas placées en dessous des demi-boules. L'épluchure d'orange est trop fine; placez un rondelle au maximum à chaque demi-boule.
Les oranges sautent de la plaque de réception	L'axe de la plaque de réception est sec; graissez-le. (Fig. 18)
Les coupes n´arrettent pas en position verticale.	La procédure à suivre pour modifier le point d'arrêt depuis la plaque électronique est la suivante : - Déconnectez la machine par l'interrupteur arrière. - Reconnectez tout en appuyant sur STOP. Quatre chiffres s'affichent à l'écran. Avec les quatre chiffres à l'écran (pendant 3 secondes seulement), appuyez sur le bouton ON. Un chiffre de 0 à 9 s'affiche à la gauche de l'écran. Le chiffre affiché correspond aux dixièmes de seconde de retard pour l'arrêt de la machine, c'est pourquoi si vous avez besoin que la machine s'arrête avant, vous devrez sélectionner un chiffre inférieur à celui affiché à l'écran. Pour changer ce chiffre, appuyez sur ON (quand l'écran affiche le chiffre à gauche) et le chiffre changera.

Pour que l'électronique mémorise ce chiffre, il faut attendre 5 secondes (l'écran affiche alors un chiffre sur la position centrale, correspondant au nombre d'oranges sélectionné).
Vérifiez que le point d'arrêt est le bon. Si tel n'est pas le cas, reprenez la procédure avec une autre valeur de retard

Pour toute consultation ou commande de pièces de rechange, veuillez indiquer le modèle et le numéro de série de votre machine (Fig. 5).

13 SCHÉMA ÉLECTRIQUE

1 Fusible
2 Interrupteur de réseau
3 Plaque électronique
4 Micro-interrupteur compteur
5 Micro-interrupteur protection
6 Micro-interrupteur protection
7 Moteur
8 Condensateur
9 Micro-interrupteur plateau



14 LISTE DE COMPOSANTS

Código	Descripción
0501A00B	CHASSIS
0502001	PARTIE SUPÉRIEURE
0502002C	COUVERCLE INOX
0502003D	CORPS
0502004	CACHE COULISSE LAME
0502005	CACHE COULISSE GOBELETS
0502006B	PROTECTION 2003M
0502007A	CLIP COUVERCLE 2003
0502008	BUTOIRE PARTIE LATERALE

Código	Descripción
0502009	RONDELLE EN SILICONE POUR PROTECTION
0502011A	GRILLE INFERIEURE ZUMMITO
0502A00B	PROTECTION COMPLETE 2003
0503001	GOULOTTE D'ALIMENTATION
0503003	AXE LEVIER D'ALIMENTATION
0503004A	LEVIER
0503005A	TIGE ALIMENTATION
0503006	SUPPORT RESSORT ALIMENTATEUR
0503007	RESSORT D'ALIMENTATION

Código	Descripción
0503010	PANIER ET RAMPE
0504001A	RÉDUCTEUR CUÑAT TYPE SX-50 i=36:1 (CARCASSE)
0504002B	MOTEUR 0.33CV 225v 50Hz (11-02-99)
0504005	POULIE ENTRÉE RÉDUCTEUR (60 XL 037)
0504006	PIGNON
0504007	RONDELLE BOULON ET PIGNONS
0504008	PLAQUE DE CONNEXION
0504009A	BOULON BIELLE SUPÉRIEURE
0504010	BIELLE
0504012	COULISSE PLAQUE DE CONNEXION
0504013	GOUPILLE TÔLE POUSSÉE
0504014-1	COULISSE GOBELET AVEC INSERT
0504015A	COULISSE LAME
0504016	BARRETE COULISSE GOBELETS
0504017	RESSORT COULISSE GOBELETS
0504019	COURROIE DENTÉE 190 XL 037
0504020	JOINT PLAT CAOUTCHOUC Ø7.5/15X1.5
0504026	AXE SORTIE RÉDUCTEUR SX-50
0504027	ANCLAGE MOTEUR ZUMMITO
0504027-2	SUPPLEMENT MOTEUR
0504028	COPIEUR+BOULON+BIELLE INFÉRIEURE+CLAVETTE
0504A00	ENSEMBLE POUSSÉE
0504B00	ENSEMBLE AXE SUPPORT LAME
0504B04	CLAVETTE AXE LAME
0505001	PORTE BOULES VERTE COMPLETE
0505001R	PORTE BOULES COMPLETE ROUGE
0505002	PORTE BOULES VERTES ZUMMITO
0505002R	PORTE BOULES ROUGE
0505003B	LAME ZUMMitO
0505004	BOULE 80 (ROUGE)
0505005	BOULE 67 (VERTE)
0505006	GOBELET 90 (ROUGE)
0505007	GOBELET 75 (VERT)
0505009A	AXE COUPES
0505010A	ECROU COUPES AVEC JOINTE
0505010A-1	ECROU COUPES
0505010A-2	JOINTE ∅20
0505011A	AXE AVEC PLAQUE
0505015	FILTRE COMPLET
0505016	ÉLASTIQUE EXTRACTION PEAU

Código	Descripción
0506001/2A	PLATINE ELECTRONIQUE 230V 50HZ
0506002C	SUPPORT MICRO COMPTEUR
0506003	SUPPORT MICRO PORTECTION
0506005/1	SUPPORT MICRO PORTECTION
0506006/1	FEUILLARD MICRO PLATEAU
0506007	MICRO BRAS COURT
0506008	MICRO BRAS LONG
0506010	CABLE D'ALIMENTATION
0506014	PRISE D'ALIMENTATION AVEC FUSIBLES
0506015	NTERRUPTEUR BIPOLAIRE NOIR
0506021	ISOLATEUR TÔLE ZUMMITO
0508008	PLATEAU PORTE VERRES
0508009	GRILLE PORTE VERRES
0508013	SUPPORT CAOUTCHOUC 85mm
4/9	POULIE MOTEUR (14 XL)
6/2	BOULON PORTE-ROULEAU
10/1/2	SERIGRAPHIE ZUMMEM(ZUMMO ET ZUMMITO)
10/21	CONDENSATEUR 30 µF
12/5	CUVE AVEC ADHESIF ZUMMO
I-7982-Ø 2.9X9.5	INOX.VIS R.TÔLE.Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	VIS INOXM4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	VIS M4X10 DIN-.84
I-9021-M4	RONDELLE INOX M4 DIN-9021
I-963-M4X10	INOX. VIS FRAISÉE M4x10 DIN-963
I-985-M4	INOX. ECROU FREIN M4 DIN-985
ROD.608ZZ	ROULEMENT 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	GOMME MOTEUR T-30/15-M6
T-471-E8	ANNEAU DE SECURITE E-8 DIN-471
T-6885A-6X6X28	VIS 6X6X28 DIN-6885-A
T-7991-M6X30	VIS ALLEN FRAISÉE M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	VIS M8X35 DIN - 912
T-912-M8X80	VIS M8X80 DIN-912
T-933-M8X20	VIS M8X20 DIN-933
T-POMO-M5	POMMEAU LISSEJGG REF.11520 Ø20 M5
V0001	GOMME INSONORIZANTE
V0016	CONNECTEUR SOL
V0017	ÉCROU RAPIDE DE SÉC. NUL-515-1B
V0018	RACCORD CHAÎNE 06B-1 9.525x5.72
V0081	KIT FIXATION PROTECTION Z05 (2003)
V0133	RONDELLA DI SFERA

15 GARANTIE

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A., à travers son distributeur officiel, garantit ses machines pendant DEUX ANS ou 200 000 cycles de pressage, à compter de la date de LIVRAISON au distributeur, conformément aux conditions suivantes :

Cette garantie couvre tous les défauts de fabrication et des matériaux.
Si un défaut quelconque apparaît lors de l'utilisation normale de la machine au cours de la période de garantie, les pièces défectueuses seront remplacées sans frais.
La garantie n'est valable que lorsqu'elle est présentée avec la facture originale.

La reparation et remplacement de pièces durant la periode de garantie, n´implique pas une prolongation de la date de fin de la même.
Les pièces de rechange originales offrent une garantie de 6 mois.

Cette garantie ne couvre pas

Tout dommage non causé directement par un défaut de fabrication ou des matériaux.
Tout dommage dû à une installation incorrecte, à un abus, à une utilisation incorrecte, modification, accident ou négligence.
Si jamais le plastique est abimé pour la mauvaise utilisation de produits ou éponges .
Main d´oeuvre de reparation n´est pas inclue dans cette garantie.
Tout dommage causé par le personnel ou des matériaux non autorisés
Les problèmes occasionnés par une usure d'utilisation ; en particulier pour la pièce suivante :

- 0505016 Elastique d'extraction des pelures.

Service technique

Pour toute consultation technique, veuillez contacter de préférence votre distributeur habituel. Vous pouvez également vous adresser à Zummo par :
E-mail : sat@zummo.es
Téléphone : 961.301.246
Fax : 961.301.250

Toutes réparation pendant la période de garantie, non autorisée par ZUMMO, causera automatiquement l´annulation de la même.

16 RÉSIDUS ET RECYCLAGE

Équipements hors d'usage

Union Européenne

Ce symbole indique que les appareils électriques et électroniques qui en sont pourvus ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Si vous souhaitez vous débarrasser de cet équipement, n'utilisez pas votre conteneur poubelle quotidien! Il existe un système de ramassage spécial pour ces produits.

Pour obtenir plus d'informations sur le ramassage et le recyclage de ce produit, contactez votre service municipal de ramassage des ordures, votre administrateur de résidus ou le distributeur qui vous a vendu le produit.

Si vous vous débarrassez du produit correctement, vous contribuerez à préserver les ressources naturelles (récupération de matériaux) et à éviter l'éventuel impact négatif sur l'environnement et la santé des personnes dû au traitement incorrect du produit éliminé.

L'élimination incorrecte de ces déchets peut donner lieu à des sanctions, conformément aux lois nationales en vigueur.

Autres pays n'appartenant pas à l'Union Européenne
Si vous souhaitez éliminer ce produit, faîtes-le conformément aux lois nationales en vigueur ou autres normes de votre pays concernant la gestion des résidus d'équipements électriques et électroniques usés.

Emballage

Si vous souhaitez l'éliminer, tenez compte des normes locales concernant le traitement de ce type de résidus. Séparez les différents matériaux à jeter de l'emballage et remettez-les au centre de ramassage sélectif de résidus le plus proche.

Die Firma ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A. ist stetig bemüht, ihre Produkte weiter zu verbessern, und behält sich daher das Recht vor, die Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern. Aus diesem Grund ist es möglich, dass in der vorliegenden Bedienungsanleitung die letzten Änderungen nicht berücksichtigt wurden.

INHALT

Seite

1 TECHNISCHE DATEN 28
2 WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE 28-29
3 AUFSTELLUNG 29
4 INBETRIEBNAHME 29
5 ANHALTEN DES GERÄTS 30
6 ZÄHLERFUNKTION 30
7 SICHERHEITSSYSTEME 30
8 REINIGUNG 30-31
9 ZUBEHÖR 32
10 WARTUNG 32
11 BENUTZUNGSHINWEISE 32
12 FEHLERSUCHE 32-33
13 SCHALTSCHEMA 34
14 LISTE DER BAUTEILE 34-35
15 GARANTIE 35-36
16 RÜCKSTÄNDE UND RECYCLING 36
17 FOTOS 73-74
18 DETAILZEICHNUNGEN 75-82

1 TECHNISCHE DATEN

STROMVERBRAUCH (W)			275
ORANGEN PRO MINUTE			10
KAPAZITÄT DES FRÜCHTETURMS (kg)			1,5 -- **5,5
ABMESSUNGEN MIT WANNEN	**HÖHE (mm)**		720
	BREITE (mm)		590
	TIEFE (mm)		420
GRÖSSE DER FRÜCHTE Ø (mm)	**ROTE KELCHE**	**(Ø 90)**	70-90
	GRÜNE KELCHE	**(Ø 75)**	55-75
	***ROTE KELCHE**	**(Ø 60)**	45-60
GEWICHT (kg) (ohne Verpackung)			48

* *nicht im serienmäßigen Lieferumfang inbegriffenes Zubehör.*

** *Kapazität des Früchtekorbs.*

2 WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

- Sehr geehrter Kunde, bevor Sie die Saftpresse benutzen, sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durchlesen.
- Das Gerät übt beim Entsaften einen hohen Pressdruck aus, weshalb Sie nie mit den Händen oder mit Gegenständen in den Pressbereich greifen dürfen (Abb. 1).
- Die Befestigungsmuttern der Kelche und der Pressschale müssen immer fest angezogen sein, sonst kann es zu schweren Beschädigungen der Maschine kommen (Abb. 2).
- Seien Sie besonders vorsichtig im Umgang mit dem Messer, um Schnittverletzungen zu vermeiden (Abb. 3).
- Alle Reparaturen müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.

- Es wird keinerlei Haftung für Schäden an Sachen oder Personen übernommen, die auf falschen Gebrauch oder Missachtung der vorliegenden Bedienungsanleitung zurückzuführen sind.
- Den Technischen Reparaturservice fordern Sie am besten bei der Firma an, bei der Sie das Gerät gekauft haben. Sollte dies nicht möglich sein, wenden Sie sich bitte direkt an das Werk (die Angaben finden Sie auf der Titelseite dieses Handbuches).

3 AUFSTELLUNG

- Achtung! Das Gerät wiegt 48 kg. Zum Transport der Maschine empfehlen wir Ihnen, das Gerät zu zweit zu tragen. Am besten fassen Sie mit einer Hand unter die Rückseite und mit der anderen Hand unter das Pressteil (Abb. 4).
- Stellen Sie das Gerät auf einer ausreichend festen und stabilen Unterlage auf.
- Vergewissern Sie sich, dass Spannung und Frequenz Ihrer Elektroinstallation mit denen des Geräts übereinstimmen. Informieren Sie sich dazu auf dem Typenschild (Abb. 5).
- Verwenden Sie eine Steckdose mit ausreichender Erdung sowie 0,03 A Schutzschalter und schließen Sie an diese Steckdose nur die Saftpresse an. Benutzen Sie die Steckdose nicht für mehrere Geräte gleichzeitig.
- Es wird empfohlen, vor Inbetriebnahme des Geräts die Teile zu reinigen, die mit dem Saft in Kontakt kommen (Kelche, Pressteil, Kugel, Messer, Filter und Deckplatte).
- Schalten Sie den Netzschalter ein (Abb. 6). Wenn auf der Anzeige keine Nachricht erscheint (Abb. 7), liegt keine Spannung an. In diesem Fall sollten Sie überprüfen, ob der Stecker an eine stromführende Steckdose angeschlossen wurde und ob der Netzschalter eingeschaltet ist. Nach Behebung des Problems erscheint dann eine der drei folgenden Meldungen: **StoP**, **eine Zahl** oder **C**.
- Erscheint die Meldung **StoP**, kann das Gerät nicht in Betrieb genommen werden, da das Sicherheitssystem dies verhindert. In diesem Fall müssen Sie folgendes überprüfen:
  - **a** Die Deckplatte muss richtig angebracht sein, wobei die Haken vollständig in den Schlitzen einrasten müssen (Abb. 8 und 9).
  - **b** Pressteil und Messer müssen richtig sitzen und die Befestigungsmuttern fest angezogen sein (Abb. 10).
- Wenn auf der Anzeige eine **Zahl** oder der Buchstabe **C** erscheint, dann ist das Gerät betriebsbereit.

4 INBETRIEBNAHME

- Nach dem Einschalten des Geräts erscheint auf der Anzeige eine Zahl zwischen **1** und **50** oder der Buchstabe **C**. Die Zahl zeigt die Anzahl der auszupressenden Orangen an und der Buchstabe **C** gibt an, dass ungefähr 30 Minuten lang ununterbrochen Saft gepresst wird.
- Je nach Anzahl der Orangen, die Sie auspressen möchten, drücken Sie für jede Orange einmal kurz auf die Taste **SELECT,** die Zahl auf der Anzeige wird dann von 1 bis 50 ansteigen und schließlich auf **C** springen (1, 2, 3,.....48, 49, 50, C, 1, 2, 3.....). Wenn Sie jedoch die Taste **SELECT** länger als 3 Sekunden gedrückt halten, steigt die Zahl nicht, sondern sie sinkt.
- Führen Sie diesen Vorgang aus, bis die gewünschte Anzahl auf der Anzeige erscheint.
- Wenn Sie die Anzahl gewählt haben und das Gerät bedienen, dann bleibt diese Anzahl solange gespeichert, bis Sie eine neue Anzahl wählen, selbst wenn Sie das Gerät ausschalten.
- Wenn Sie die Taste **ON** auf dem Bedienfeld drücken, dann entsaftet das Gerät die angezeigte Anzahl von Orangen. Während des Entsaftens erscheint auf der Anzeige die Anzahl der noch zu entsaftenden Orangen. Um den Vorgang zu wiederholen, drücken Sie einfach noch mal auf **ON**, um ihn anzuhalten, drücken sie auf **STOP**.

5 ANHALTEN DES GERÄTS

Ist das Gerät in Betrieb, drücken Sie auf die Taste **StoP**. Auf der Anzeige erscheint eine **0** und das Gerät stoppt, wenn die Kelche die Senkrechte erreichen. Danach erscheint auf der Anzeige wieder die vorherige Auswahl.

6 ZÄHLERFUNKTION

Wenn Sie die komplette Zahl von durchgeführten ***Takten**** abfragen möchten, drücken Sie bei stillstehendem Gerät die Taste **STOP**, woraufhin auf der Anzeige einige Sekunden lang diese Anzahl erscheint. Dabei ist zu berücksichtigen, dass alle Geräte vom Werk aus schon mit einem Zählerstand von 400 – 500 Takten geliefert werden.

Die Anzeige ist auf fünf Stellen begrenzt, weshalb maximal 99.999 Takte angezeigt werden können; wenn Sie jedoch wissen wollen, wie oft der Zähler komplett durchgelaufen ist, müssen Sie das Gerät mit dem Netzschalter ausschalten und bei gedrückter **STOP**-Taste wieder einschalten**.** Die erscheinende Zahl zeigt an, wie viele komplette Durchläufe des Zählers erfolgt sind.

(Takt** = kompletter Vorgang des Auspressens einer Frucht)*

7 SICHERHEITSSYSTEME

Die Maschine ist mit folgenden Sicherheitssystemen ausgestattet:

1 Wenn die Deckplatte nicht richtig angebracht ist und die Haken nicht vollständig in den Schlitzen eingerastet sind (Abb. 8 und 9), erscheint auf der Anzeige die Meldung **StoP** und die Tasten reagieren nicht auf Betätigung.

2 Wenn Pressteil und Messer nicht richtig angebracht sind oder die Befestigungsmuttern nicht angezogen sind, dann funktioniert das Gerät nicht und auf der Anzeige erscheint die Meldung **StoP** (Abb. 10).

3 Wenn das in Gang befindliche Gerät aus irgendeinem Grund blockiert wird, stellt sich der Motor nach einigen Sekunden automatisch ab, wobei auf der Anzeige der Buchstabe **A** aufblinkt. Das Gerät wartet dann, bis die Ursache der Blockierung behoben ist.

4 Das Gerät besitzt ein Wärmeschutzsystem am Motor, das den Motor bei Überhitzung abschaltet, wobei auf der Anzeige **StoP** erscheint. In diesem Fall muss man ungefähr fünf Minuten warten, bis die Temperatur heruntergekühlt ist. Bei entsprechender Temperatur erlischt die Anzeige **StoP** und es erscheint automatisch die zuletzt eingegebene Anzahl. In einem solchen Fall sollten Sie überprüfen, ob die Lüftungsschlitze frei liegen und nicht abgedeckt sind.

5 Erscheint auf der Anzeige keine Meldung, liegt keine Spannung an. Überprüfen Sie, ob der Netzschalter eingeschaltet und die Sicherung des Netzteils nicht durchgebrannt ist. Berücksichtigen Sie, dass es zwei Netzsicherungen gibt (Abb.11), wobei nur die Nr. 1 durchgebrannt sein kann und die Nr. 2 Ersatz ist.

8 REINIGUNG

- Wir empfehlen, den Entsaftungsbereich täglich zu reinigen.
- Es wird empfohlen, vor jeder Reinigungsmaßnahme an der Maschine die **StoP**-Taste am Bedienfeld zu drücken, um die Maschine anzuhalten. Dadurch sind alle zu reinigenden Teile gut zugänglich und lassen sich einfach aus- und einbauen. Dazu niemals den Hauptschalter betätigen. Sollte dieser Hinweis nicht beachtet werden, kann die Maschine in einer Position halten, welche Reinigungsmaßnahmen erschweren könnte und es könnte zur Beschädigung von Teilen auf Grund unsachgemäßer Handhabung kommen.
- Nachdem die Maschine nach dem obigen Verfahren angehalten wurde, das Gerät am Netzschalter ausschalten (Abb. 6). Die Anzeige am Bedienfeld erlischt dann.

- Nehmen Sie die Deckplatte ab und reinigen Sie diese mit einem in Seifenlauge getränkten Tuch. **ACHTUNG! Verwenden Sie nie Reiniger, die die Deckplatte zerkratzen könnten**.
- Pressteil und Messer werden herausgenommen, indem man die Muttern an der Achse des Pressteils löst und diese waagerecht herauszieht. Niemals die Einheit durch Ziehen am Messer entnehmen.
- Schrauben Sie die **Kugeln** ab, die sich im **Pressteil** befinden (Abb. 15-16). Unter jeder Kugel befinden sich ein Scheibe (Abb. 22). **Verlieren Sie die Unterlegscheiben nicht!** Diese Teile können Sie im Geschirrspüler reinigen. Seien Sie mit dem Messer besonders vorsichtig, da es sehr scharf ist und somit die Gefahr von Schnittverletzungen besteht (Abb. 3).
- Um beide Kelche herauszunehmen, sollten Sie die Befestigungsmuttern leicht lösen und sie daran herausziehen. Die Kelche sind dann lose und können einfach herausgenommen werden.
- Reinigen Sie das Tablett für Gläser. Es darf keinen Temperaturen über 40 °C ausgesetzt werden. Bitte reinigen Sie das Tablett darum niemals mit heißem Wasser oder im Geschirrspüler. Für eine Verformung durch Hitzeeinwirkung wird keine Garantie gewährt.
- Reinigen Sie die Wannen.
- Reinigen Sie die Frontseite der Maschine mit Seifenlauge.

Zusammenbau

1 Schrauben Sie die Kugeln auf dem Pressteil fest. Achten Sie darauf, dass Sie zuvor die Unterlegscheiben anbringen.

2 Positionieren Sie das Messer auf dem Pressteil und führen Sie beide Teile gleichzeitig auf ihren jeweiligen Achsen ein (Abb. 12). Dabei sicherstellen, dass das Messer in der Führung an der Frontseite der Maschine einrastet (Abb. 13). Ziehen Sie die Befestigungsmuttern des Pressteils fest.

Achtung!

- Montieren Sie nie das Messer auf dem Pressteil, nachdem dieses auf seinen Achsen eingeschoben wurde.
- Stellen Sie sicher, dass die Gummis zur Schalenentnahme korrekt am Messer angebracht sind (Abb. 19 und 20).

3 Schieben Sie die Kelche auf die Achsen und ziehen Sie die Befestigungsmuttern gut an.

4 Die Deckplatte wird eingehängt, indem die Haken vollständig in den Schlitzen auf beiden Seiten der Vorderfront einrasten müssen (Abb. 8 und 9). Überprüfen Sie den Sitz der Haken.

5 Bringen Sie das Tablett für Gläser und die Wannen an.

Bevor Sie das Gerät wieder in Betrieb nehmen, sollten Sie sich vergewissern:

- Dass Pressteil und Messer korrekt montiert und verschraubt sind.
- Dass sich das Messer in waagerechter Position befindet und korrekt in der Führung an der Frontseite der Maschine eingerastet ist.
- Dass die Befestigungsmuttern der Kelche korrekt angezogen sind.
- Dass der Größensatz der Kugeln und Kelche der Größe der auszupressenden Früchte entspricht (siehe Abschnitt "Zubehör").

Wenn Messer, Pressteil, Kugeln oder Kelche nicht korrekt montiert werden, können an diesen Teilen und sogar im Innern des Geräts Schäden auftreten, wenn die Saftpresse in Betrieb genommen wird.

REINIGUNG DES BESCHICKERS

Ziehen Sie den Beschicker nach oben. Die Oberseite der Maschine liegt dann völlig frei.
Reinigen Sie den Beschicker und montieren Sie ihn wieder auf der Oberseite der Maschine, indem Sie die Füße in den entsprechenden Öffnungen einrasten (Abb. 14).

9 ZUBEHÖR

Das Modell ZUMMITO 205 verfügt über 3 Entsaftungssätze, um verschiedene Größen von Zitrusfrüchten auspressen zu können. Wählen Sie je nach Größe der Frucht, die Sie entsaften möchten, den entsprechenden Entsaftungssatz:

a Pressteil, Kugeln und Kelche in grüner Farbe für Früchte mit einem Durchmesser zwischen 55 – 75 mm (Abb. 15).

b Pressteil, Kugeln und Kelche in roter Farbe für Früchte mit einem Durchmesser zwischen 70 – 90 mm (Abb. 16).

c Kleine Kelche und Kugeln(*) in roter Farbe für Früchte mit einem Durchmesser zwischen 45 – 60 mm (Abb. 17).

Unabhängig davon, welcher Satz eingesetzt wird, wird immer das gleiche Messer verwendet.
ACHTUNG! Die Teile verschiedener Größensätze dürfen nicht kombiniert werden.

(*) Nicht im serienmäßigen Lieferumfang enthalten.

10 WARTUNG

Die einzige Wartung dieses Geräts besteht in der regelmäßigen Schmierung der Achse der Zufuhrplatte (Abb. 18). Verwenden Sie immer für Lebensmittel freigegebene Fette.

11 BENUTZUNGSHINWEISE

- Bitte achten Sie darauf, dass die Früchte gut in den von Ihnen gewählten Entsaftungssatz passen.
  Ist die Frucht für die verwendete Größe von Kelchen und Kugeln zu groß, wird beim Auspressen die Schale eingeklemmt und das Öl gelangt in den Saft, wodurch er bitter schmeckt.
  Ist die Frucht für die verwendete Größe von Kelchen und Kugeln zu klein, wird weniger Saft pro ausgepresste Frucht gewonnen.

- Schalten Sie am Feierabend die Maschine aus, indem Sie den Netzschalter betätigen (Abb. 6).

12 FEHLERSUCHE

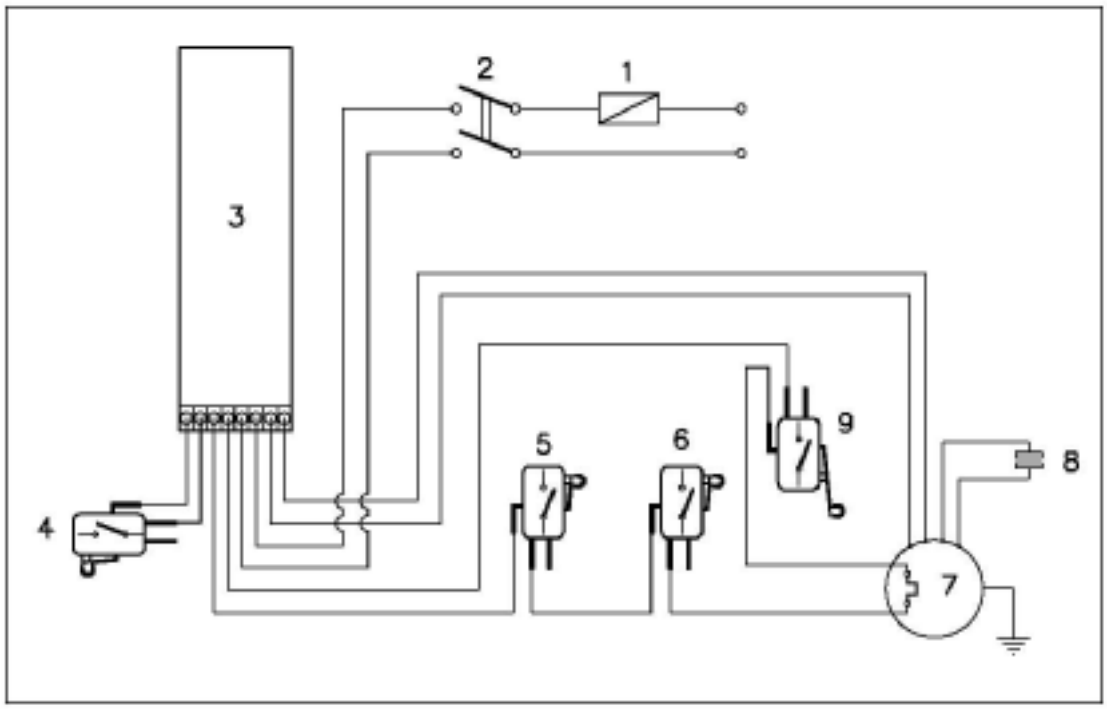
Fehler	Ursache und/oder Fehlerbehebung
Die Anzeige leuchtet nicht auf	Fehlende Netzspannung. Sicherung durchgebrannt (Abb. 11-1). Netzkabel falsch angeschlossen. Schalten Sie den Netzschalter ein (Abb. 6). Feuchtigkeit in der Elektronikplatte. Trockene Wärme zuführen.
Auf der Anzeige erscheint die Meldung **StoP**	Deckplatte falsch eingehängt (Abb. 8 und 9). Pressteil nicht korrekt montiert (Abb.10).
Auf der Anzeige blinkt der Buchstabe **A** auf	Überprüfen Sie, ob Sie ggf. gefrorene Orangen auspressen. Kontrollieren Sie, ob sich Schalen im Pressteil angehäuft haben. Überprüfen Sie, ob die Kugeln festgeschraubt sind. Überprüfen Sie, ob Schalen im Innern der Kelche kleben. Bei Blockieren der Saftpresse:

	Führen Sie den mitgelieferten 5 mm Imbusschlüssel (der sich an der rechten Seite der Maschine befindet), in die Öffnung an der rechten Seitenwand (Abb. 21) ein und drehen Sie den Schlüssel in Uhrzeigerrichtung, bis die Kelche eine senkrechte Position einnehmen. Entfernen Sie den Imbusschlüssel, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.
Die Kelche zerbrechen	Befestigungsmuttern der Kelche nicht korrekt angezogen. Zu viele Scheiben unter den Kugeln. Kugeln des Pressteils nicht korrekt festgeschraubt. Das Messer ist falsch montiert. Montieren Sie nicht grüne Kelche und große rote Kugeln (Ø82) zusammen. Die Orange ist zu groß oder zu klein für den verwendeten Kelchesatz.
Bruch des Messers	Das Messer wurde über der Achse montiert. Führen Sie das Messer in die Achse ein.
Die Kugeln zerbrechen	Kugeln nicht korrekt festgeschraubt. Befestigungsmuttern der Kelche nicht korrekt angezogen. Es wurden mehr als zwei Unterlegscheiben unter jeder Kugel angebracht.
Die Orangen werden nicht richtig ausgepresst.	Keine oder zu wenige Unterlegscheiben unter den Kugeln. Bringen Sie maximal ein Unterlegscheiben unter jeder Kugel an.
Die Orangen springen von der Zufuhrplatte.	Die Achse der Zufuhrplatte ist zu trocken. Schmieren Sie die Achse (Abb. 18).
Die Kelche stoppen nicht in senkrechter Position.	Zur Änderung des Haltepunkts ist vom Bedienfeld aus folgendermaßen vorzugehen: - Die Maschine mit dem rückseitigen Schalter ausschalten. - Erneut einschalten und dabei gleichzeitig STOP drücken. Auf dem Bildschirm erscheint für 3 Sekunden eine vierstellige Anzeige. - Während der Anzeige der vier Zahlen die ON-Taste betätigen. - Auf dem Bildschirm erscheint eine Zahl von 0 bis 9. Die angezeigte Zahl entspricht den Zehntelsekunden Verzögerung der Bewegung der Kelche beim Anhalten der Maschine. - Sollen die Kelche früher anhalten, ist eine niedrigere Zahl als in der Anzeige zu wählen. - Um diese Zahl zu ändern, auf dem Bedienfeld ON drücken, bis eine niedrigere Zahl angezeigt wird. - Überprüfen Sie, ob die senkrechte Halteposition der Kelche korrekt ist. - Ansonsten ist der Vorgang mit einer niedrigeren Zahl zu wiederholen.

Geben Sie bitte bei jeder Anfrage und Bestellung von Ersatzteilen das Modell und die Gerätenummer Ihrer Maschine an (Abb. 5).

13 SCHALTSCHEMA

1 Sicherung
2 Netzschalter
3 Bedienfeld
4 Mikroschalter Zähler
5 Mikroschalter Deckplatte
6 Mikroschalter Deckplatte
7 Motor
8 Kondensator
9 Mikroschalter Entsaftungswanne



14 LISTE DER BAUTEILE

Ref.	Bezeichnung
0501A00B	GEHÄUSE
0502001	DACH
0502002C	FRONT ROSTFREI
0502003D	KÖRPER
0502004	ABDECKUNG SCHIEBER MESSER
0502005	ABDECKUNG SCHIEBER KELCH
0502006B	BESCHRIFTUNG 2003M
0502007A	EINHÄNGEVORRICHTUNG BESCHRIFTUNG 2003
0502008	ANSCHLAG SEITLICHE AUFNAHME
0502009	SILIKONSCHEIBE BESCHRIFTUNG
0502011A	GITTER UNTEN
0502A00B	BESCHRIFTUNG KOMPLETT 2003M
0503001	ZUFUHRPLATTE
0503003	ACHSE ZUFÜHRHEBEL

Ref.	Bezeichnung
0503004A	HEBEL
0503005A	ZUFÜHRSTANGE
0503006	HALTERUNG ZUFÜHRFEDER
0503007	ZUFÜHRFEDER
0503010	KORB UND RAMPE
0504001A	CUÑAT GETRIEBE TYP SX-50 i=36:1 (GEHÄUSE)
0504002B	MOTOR 0.33CV 225v 50Hz (11-02-99)
0504005	SCHEIBE EINGANG GETRIEBE (60 XL 037)
0504006	RITZEL
0504007	SCHEIBE BOLZEN UND RITZEL
0504008	BRÜCKE
0504009A	BOLZEN OBERE STANGE
0504010	STANGE
0504012	SCHIEBER BRÜCKE
0504013	STIFT DRÜCKBLECH

Ref.	Bezeichnung
0504014-1	SCHIEBER KELCH MIT EINSCHUB
0504015A	SCHIEBER MESSER
0504016	GURT SCHIEBER KELCHE
0504017	FEDER SCHIEBER KELCHE
0504019	ZAHNRIEMEN 190 XL 037
0504020	FLACHDICHTUNG GUMMI Ø7.5/15X1.5
0504026	ACHSE AUSGANG GETRIEBE SX-50
0504027	VERANKERUNG MOTOR ZUMMITO
0504027-2	ZUSATZ MOTOR (RUND)
0504028	KOPIERER + BOLZEN UNTERE STANGE + KEIL
0504A00	SET SCHIEBER
0504B00	SET ACHSE HALTERUNG MESSER
0504B04	KEIL ACHSE MESSER
0505001	PRESSTEIL GRÜN KOMPLETT
0505001R	PRESSTEIL ROT KOMPLETT
0505002	PRESSTEIL GRÜN
0505002R	PRESSTEIL ROT
0505003B	MESSER ZUMMITO
0505004	KUGEL 80 (ROT)
0505005	KUGEL 67 (GRÜN)
0505006	KELCH 90 ROT
0505007	KELCH 75 GRÜN
0505009A	ACHSE KELCH
0505010A	MUTTER SCHALENBEHÄLTER MIT DICHTUNG
0505010A-1	MUTTER SCHALENBEHÄLTER
0505010A-2	DICHTUNG ∅20
0505011A	ACHSE MIT PLATINE
0505015	FILTER KOMPLETT
0505016	GUMMI SCHALENENTNAHME
0506001/2A	ELEKTRONISCHE PLATTE ZUMMEM 230V
0506002C	HALTERUNG MIKRO ZÄHLER
0506003	HALTERUNG MIKRO BESCHRIFTUNG
0506005/1	BAND MIKRO BESCHRIFTUNG
0506006/1	BAND MIKRO TABLETT
0506007	MIKRO ARM KURZ
0506008	MIKRO ARM LANG

Ref.	Bezeichnung
0506010	NETZKABEL
0506014	NETZSOCKEL MIT SICHERUNGEN
0506015	ZWEIPOLIGER AUSSCHALTER SCHWARZ
0506021	WANDDURCHFÜHRUNG BLECH ZUMMITO
0508008	TABLETT FÜR GLÄSER
0508009	GITTER FÜR GLÄSER
0508013	HALTER AUS GUMMI 85 mm
4/9	SCHEIBE MOTOR (14 XL 037)
6/2	BOLZEN LAGERTRÄGER
10/1/2	SIEBDRUCK ZUMMEN (ZUMMO/ZUMMITO)
10/21	KONDENSATOR 30 µF
12/5	WANNE MIT AUFKLEBERN ZUMMO
I-7982- Ø 2.9X9.5	INOX SCHRAUBE GEWINDE BLECH .Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	INOX SCHRAUBE M4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	INOX SCHRAUBE M4X10 DIN-84
I-9021-M4	INOX BEILAGSCHEIBE FLACH BREIT M4 DIN-9021
I-963-M4X10	INOX SCHRAUBE FLACHKOPF M4x10 DIN-963
I-985-M4	INOX MUTTER BREMSE M4 DIN-985
ROD.608ZZ	LAGER 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	GUMMI T-30/15-M6
T-471-E8	SICHERHEITSRING E-8, DIN-471
T-6885A-6X6X28	KEIL 6x6x28 DIN-6885A
T-7991-M6X30	IMBUSSENKSCHRAUBE M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	IMBUSSCHRAUBE M8x35 DIN-912 VERZINKT
T-912-M8X80	IMBUSSCHRAUBE M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	SECHSKANTSCHRAUBE M8x20 DIN-933 VERZINKT
T-POMO-M5	GRIFF GLATT JGG REF. 11520 Ø20 M5
V0001	LÄRMSCHUTZGUMMI (150X150)
V0016	NIETBARES ENDSTÜCK FÜR ERDUNG
V0017	SICHERHEITSSCHNELLSCHLUSSMUTTER NUL-515-1B
V0018	KETTENANSCHLUSS 06B-1 9.525x5.72
V0081	SET ANBRINGUNG BESCHRIFTUNG Z05 (2003)
V0133	SCHEIBEN KUGEL

15 GARANTIE

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A. gewährt über seinen offiziellen Vertriebspartner eine Maschinengarantie von ZWEI JAHREN oder 200.000 Auspresszyklen. Die Garantie tritt am Tag der ÜBERGABE an den Vertriebshändler in Kraft und unterliegt den folgenden Bedingungen:

Durch diese Garantie werden alle Material- und Herstellungsschäden gedeckt.
Sollte das Gerät bei normalem Gebrauch innerhalb der Garantiezeit irgendeinen Schaden aufweisen, werden die beschädigten Teile kostenfrei ersetzt.
Die Garantie behält ihre Gültigkeit nur bei Vorlage der Originalrechnung.
Die Reparatur oder der Ersatz von Teilen während der Garantiezeit hat nicht die Verlängerung der Garantie bei deren Ablauf zur Folge.
Auf Originalersatzteile besteht ein Garantieschutz von 6 Monaten.

Von der Garantie wird nicht gedeckt

Jegliche Beschädigung, die nicht direkt durch einen Material- oder Herstellungsfehler verursacht wurde.
Jeglicher Schaden, der durch eine unsachgemäße Installation, Missbrauch, unzweckmäßige Benutzung, Veränderung oder Umbau des Gerätes, Unfall oder Fahrlässigkeit entstanden ist.
Kratzer an den Kunststoffteilen durch die unsachgemäße Verwendung von Hilfsmitteln wie zum Beispiel Kratzer durch die Reinigung mit Stahlwolle.
Bei Reparaturarbeiten ist die Arbeitsleistung nicht in der vorliegenden Garantie eingeschlossen.
Jeglicher Schaden, der durch nicht berechtigte Personen oder nicht genehmigte Materialien verursacht wurde.
Durch Verschleiß verursachte Defekte, insbesondere am Bauteil Gummi Schalenentnahme (Ref. 0505016).

Technischen Dienst

Setzen Sie sich im Fall von technischen Rückfragen vorzugsweise mit Ihrem Vertriebshändler in Verbindung. Sie können sich auch direkt an Zummo wenden:
E-Mail: sat@zummo.es
Telefon: 961.301.246
Telefax: 961.301.250

Jegliche nicht von ZUMMO genehmigte Reparatur während der Garantiezeit führt automatisch zum Verlust des Garantieschutzes.

16 RÜCKSTÄNDE UND RECYCLING

Geräte, die nicht mehr verwendet werden

Europäische Union

Dieses Symbol bedeutet, dass die elektrischen und elektronischen Geräte, die damit versehen sind, nicht zusammen mit Hausmüll entsorgt werden dürfen. Wenn Sie dieses Gerät entsorgen wollen, dann verwenden Sie dazu nicht den üblichen Restmüll! Es gibt ein spezielles Abfallentsorgungssystem für diese Produkte.

Für weitere Informationen in Bezug auf die Abfallentsorgung und Wiederverwertung dieses Produkts setzen Sie sich mit ihrem städtischen Abfallentsorgungsdienst in Verbindung, ihrem Abfallverwalter oder dem Vertriebshändler, der Ihnen das Produkt verkauft hat.

Wenn Sie das Produkt auf korrekte Weise entsorgen, helfen Sie dabei die natürlichen Ressourcen zu schützen (Wiederverwertung von Materialen) und den möglichen negativen Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit der Personen vorzubeugen, welche durch die unsachgemäße Behandlung des entsorgten Produkts verursacht werden könnten.

Die unangemessene Beseitigung dieser Abfallprodukte kann gemäß der nationalen Gesetzgebung Strafen zur Folge haben.

Andere, nicht der EU angehörige Länder
Wenn Sie das Produkt entsorgen wollen, gehen Sie gemäß der gültigen nationalen Gesetzgebung oder anderen Vorschriften Ihres Landes zur Entsorgung von elektrischen und elektronischen Geräten vor.

Verpackung

Bei der Verpackungsbeseitigung achten Sie bitte auf die lokalen Bestimmungen zur Entsorgung dieser Art von Abfall. Trennen Sie die verschiedenen Abfallprodukte der Verpackung und bringen Sie diese zur nächstgelegenen Abfallentsorgungsstelle.

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A. nel suo impegno costante di migliorare i suoi prodotti, si riserva il diritto di modificare le macchine senza preavviso; per questo motivo il presente manuale di istruzioni potrebbe non riportare le ultime modifiche realizzate.

INDICE

Pag

1 DATI TECNICI 37
2 ISTRUZIONI DI SICUREZZA IMPORTANTI 37
3 INSTALLAZIONE 38
4 ACCENSIONE 38
5 ARRESTO 38
6 FUNZIONE CONTATORE 38
7 SISTEMI DI SICUREZZA 39
8 PULIZIA 39-40
9 ACCESSORI 40
10 MANUTENZIONE 40
11 CONSIGLI PER L'USO 40
12 LOCALIZZAZIONE GUASTI 41
13 SCHEMA ELETTRICO 42
14 ELENCO DEI COMPONENTI 42-43
15 GARANZIA 43-44
16 RIFIUTI E RICICLAGGIO 44
17 FOTO 73-74
18 ESPLOSI 75-82

1 DATI TECNICI

CONSUMO (W)			275
FRUTTA AL MINUTO			10
CAPACITÀ ALIMENTATORE (Kg.)			1,5 -- **5,5
DIMENSIONI	**ALTEZZA**	**(mm)**	720
CON	**LARGHEZZA**	**(mm)**	590
VASCHETTA	**PROFONDITÀ**	**(mm)**	420
DIMENSIONI DEL	**COPPE ROSSE**	**(Ø 90)**	70-90
FRUTTO	**COPPE VERDI**	**(Ø 75)**	55-75
Ø (mm)	***COPPE ROSSE**	**(Ø 60)**	45-60
PESO (Kg.) (senza imballaggio)			48

* *accessorio non di serie.*
** *capacità della cesta espositrice.*

2 ISTRUZIONI DI SICUREZZA IMPORTANTI

- Gentile cliente: prima di usare la macchina spremifrutta, la preghiamo di leggere attentamente il manuale di istruzioni.
- La macchina esercita una forte pressione quando è in funzionamento, per questo motivo, evitare assolutamente di mettere mani od oggetti estranei nella zona di spremitura. (Fig. 1).
- Mai lasciare allentati i dadi di fissaggio delle coppe e della vaschetta spremifrutta; altrimenti ciò potrebbe provocare seri danni alla macchina.(Fig. 2).
- Prestare particolare attenzione alla lama, onde evitare di tagliarsi. (Fig. 3).
- Per evitare rischi, le riparazioni devono essere eseguite da personale qualificato.
- La ditta non si assume nessuna responsabilità per danni provocati dal cattivo uso dell'apparecchio o dalla mancata osservazione delle istruzioni di questo manuale.
- Richiedere il servizio di assistenza tecnica alla ditta fornitrice della macchina; nel caso in cui non si riesca a localizzarlo, contattare il fabbricante (gli estremi appaiono sulla copertina di questo manuale).

3 INSTALLAZIONE

- Attenzione! La macchina pesa 48 Kg. Per spostarla, sono necessarie due persone. Il miglior modo di trasportarla è di sostenerla con una mano sotto la parte posteriore e con l'altra sotto la vaschetta spremifrutta. (Fig. 4).
- Posizionare la macchina su una base sufficientemente solida e stabile.
- Assicurarsi che la tensione e la frequenza della macchina coincidano con quelle dell'impianto elettrico. Vedere piastrina con il numero di serie. (Fig. 5)
- Utilizzare una presa elettrica provvista di un'efficiente messa a terra protetta da un differenziale di 0,03°; Collegare a questa solo la macchina spremifrutta. Non collegarvi altri apparecchi elettrici.
- Si raccomanda di lavare gli elementi che entreranno in contatto con il succo prima di mettere in funzione la macchina (Coppe, Vaschetta spremifrutta, Sfera, Lama, Filtro e Mascherina).
- Collegare l'interruttore di rete. (Fig. 6) Se non appare nessun messaggio sul display, (Fig. 7) questo si deve alla mancanza di tensione; in tal caso assicurarsi di aver collegato la spina ad una linea con tensione e che l'interruttore di rete sia acceso. Risolto il problema apparirà uno dei seguenti messaggi: **StoP**, **numero** , **C**
- Se appare **StoP**, la macchina non potrà mettersi in funzione perché il sistema di sicurezza lo impedisce. In questo caso, si dovrà controllare che:
  - **a** La mascherina sia ben posizionata, con i suoi agganci ben inseriti nelle fessure fino a rimanere perfettamente incastrati. (Fig. 8 e 9).
  - **b** La vaschetta spremifrutta e la lama siano ben posizionate e che i dadi di fissaggio siano ben stretti (Fig. 10).
- Se sul display appare un **numero** o la lettera **C** la macchina è pronta per funzionare normalmente.

4 ACCENSIONE

- Una volta collegata la macchina, il display mostra un numero da **1** a **50** o la lettera **C**. Il numero indica la quantità di frutta da spremere e la lettera **C** significa che si spremerà ininterrottamente per circa 30 minuti.
- In base alla quantità di frutta che si vuole spremere, premere rapidamente il pulsante **SELECT,** il numero che appare sul display aumenterà da 1 a 50 e quindi apparirà la lettera **C**. (1,2,3,.....48,49,50,C,1,2,3.....) Se invece si mantiene premuto **SELECT** per più di 3 secondi, il numero diminuirà.
- Ripetere l'operazione fino a che appare la quantità desiderata.
- Una volta selezionata una quantità ed effettuata un'operazione, questa rimane memorizzata anche se si spegne la macchina fino a che non si effettua una nuova selezione.
- Quando si preme il pulsante **ON** del Pannello, la macchina spremerà il numero di frutta indicato sul display, indicando durante il processo il nº di frutta che rimangono da spremere. Se si vuole ripetere l'operazione, basta premere **ON**. Per fermare il procedimento premere il pulsante **STOP**.

5 ARRESTO

Premere il pulsante **Stop**. Il display indica **0** e la macchina si arresta quando le coppe arrivano alla posizione verticale. Dopodiché il display indicherà il numero della selezione precedente.

6 FUNZIONE CONTATORE

Per conoscere il numero totale dei ***passi**** realizzati, a macchina ferma, premere il pulsante **STOP** e sul display appare per alcuni secondi il numero dei passi. Tenere conto che tutte le macchine escono dalla fabbrica con 400 – 500 passi di prova.

Il display è limitato a cinque cifre per cui si possono visualizzare solo un massimo di 99.999 passi; per conoscere il numero di giri effettuati dal contatore, scollegare la macchina dall'interruttore di rete e ricollegarla premendo contemporaneamente il pulsante **STOP.** Il numero che apparirà sarà quello dei giri effettuati dal contatore.

(passo:** operazione completa di spremitura di una frutta)*

7 SISTEMI DI SICUREZZA

La macchina dispone di vari sistemi di sicurezza:

1 Se la mascherina non è ben posizionata, con gli agganci inseriti nelle fessure fino a rimanere perfettamente incastrati (Fig. 8 e 9), sul display appare **StoP** ed i pulsanti non si attivano.

2 Se la vaschetta spremifrutta e la lama non sono ben posizionate e con i loro dadi stretti, la macchina non funziona e sul display appare **StoP**. (Fig. 10)

3 Se per un qualsiasi motivo la macchina si blocca mentre è in funzione, passati alcuni secondi, il motore si ferma automaticamente e sul display appare una **A** intermittente, restando in attesa dell'eliminazione della causa del blocco.

4 La macchina dispone di un sistema di protezione termica nel motore grazie al quale, in caso di surriscaldamento, la macchina si arresta e sul display appare **StoP**. In tal caso, attendere circa cinque minuti per far abbassare la temperatura; quindi sul display, al posto di **StoP**, apparirà l'ultima selezione. Verificare che le griglie di aerazione siano libere.

5 Se sul display non appare nessun messaggio, questo è dovuto alla mancanza di tensione. Controllare che l'interruttore di rete sia acceso e che il fusibile di sicurezza della presa non si sia fuso. Prestare attenzione: vi sono due fusibili: (Fig.11) il nº 1 è quello che può essersi fuso, dato che il nº 2 è di scorta.

8 PULIZIA

Si raccomanda di pulire quotidianamente la zona di spremitura.

- Prima di qualsiasi operazione di pulizia, si consiglia di arrestare la macchina premendo il pulsante **StoP** (non arrestarla mai attraverso l'interruttore principale). In questo modo, tutte le parti da pulire si troveranno in una posizione che permetterà di rimuoverle e reinserirle facilmente. In caso contrario, la macchina potrebbe arrestarsi in una posizione in cui sarebbe difficile procedere a tale operazione e, di conseguenza, si potrebbero verificare danni ai componenti a causa di una manipolazione non corretta.
- Scollegare la macchina attraverso l'interruttore di rete (Fig. 6). Il display del pannello si spegnerà.
- Estrarre la mascherina e pulirla con un panno umido (ATTENZIONE!: non lavarla MAI con prodotti che possano graffiarla).
- Estrarre la vaschetta spremifrutta e la lama svitando i dadi dai perni della vaschetta e tirando fuori orizzontalmente (non rimuovere mai il gruppo tirando la Lama).
- Svitare le **sfere** che si trovano all'interno della **vaschetta spremifrutta** (Fig. 15-16); al di sotto di ognuna di queste si potrà trovare un kit di 1 rondelle (Fig. 22). **Attenzione a non perderle!** Questi componenti si possono lavare in lavastoviglie. Fare molta attenzione con la lama, poiché è affilatissima e ci si può tagliare (Fig.3).
- Per estrarre le coppe, consigliamo di svitare leggermente i dadi di fissaggio e, appoggiandosi su di esse, tirarle fuori; rimarranno sciolte e si potranno estrarre facilmente.
- La VASCHETTA SOTTOBICCHIERE (Art. 0508008), essendo di plastica termomodellabile, non può essere esposta a temperature superiori a 40°C, per questo motivo non deve essere lavata con acqua calda o in lavastoviglie. In caso di deformazione da calore, la garanzia decade.
- Lavare le vaschette.
- Lavare la parte frontale della macchina con una soluzione saponosa.

Montaggio

1 Avvitare le sfere nella vaschetta spremifrutta, non prima di aver messo le rondelle.

2 Metter la lama sulla vaschetta spremifrutta e inserire i due pezzi contemporaneamente nei loro rispettivi perni (Fig. 12), assicurandosi che la lama si incastri dentro la guida situata nella parte frontale della macchina (Fig. 13). Avvitare i dadi di fissaggio della vaschetta spremifrutta.
Attenzione:
- Non montare la lama sulla vaschetta spremifrutta dopo aver inserito quest'ultima nei suoi perni.
- Assicurarsi che le gomme di estrazione buccia siano posizionate correttamente sulla lama (Fig. 19 e 20).

3 Collocare le coppe sui rispettivi perni e stringere i dadi di fissaggio.

4 Collocare la mascherina inserendo i sui agganci nelle fessure situate su entrambi i lati della parte frontale. (assicurarsi che le fessure degli agganci entrino nei rispettivi incastri). (Fig. 8 e 9).
5 Collocare la vaschetta sottobicchieri e le vaschette.

Prima di rimettere in funzione la macchina, controllare:

- Che la vaschetta spremifrutta e la lama siano ben incastrate ed avvitate.
- Che la lama sia ben incastrata nella guida situata nella parte frontale della macchina e in posizione orizzontale.
- Che i dadi delle coppe siano ben avvitati.
- Che il set di sfere e coppe sia quello giusto (vedere paragrafo “accessori”).

Se la lama, la vaschetta spremifrutta, le sfere o le coppe non sono state ben fissate, si possono danneggiare detti elementi ed anche la parte interna della macchina. (Problemi considerati errori dell’operatore e non coperti da garanzia).

Pulizia del caricatore

Tirare verso l’alto ed uscirà facilmente, e il coperchio rimarrà totalmente libero. Dopo averlo lavato, per montarlo inserire i piedini nei loro rispettivi fori. (Fig. 14).

9 ACCESSORI

Il modello ZUMMITO Z05 dispone di tre set di spremitura per spremere vari tipi di frutta. Usare sempre il set più adatto al diametro della frutta da spremere:

a Vaschetta spremifrutta, sfere e coppe di colore verde, per frutti di diametro tra 55 – 75mm. (Fig. 15).
b Vaschetta spremifrutta, sfere e coppe di colore rosso, per frutti di diametro tra 70 – 90mm. (Fig. 16).
c Coppe e sfere piccole* di colore rosso, per frutti di diametro tra 45 – 60mm. (Fig. 17).

Indipendentemente dal set montato, si userà sempre la stessa lama.
ATTENZIONE!: non mischiare elementi di set diversi.

(*) Non di serie

10 MANUTENZIONE

La macchina necessita unicamente che si ingrassi periodicamente il perno della paletta di carico. (Fig. 18). Usare sempre grasso per uso alimentare.

11 CONSIGLI PER L’USO

- Far sì che le arance entrino bene nelle coppe utilizzate per spremere, poiché se la coppa è troppo piccola, “mangiucchierà” la buccia facendone fuoriuscire olio, che darà un sapore amarognolo al succo.
- Per ottenere la maggior quantità possibile di succo, le coppe non devono essere troppo più grandi delle arance che si stanno spremendo.
- Al termine della giornata si consiglia di spegnere la macchina dall’interruttore di rete. (Fig. 6)

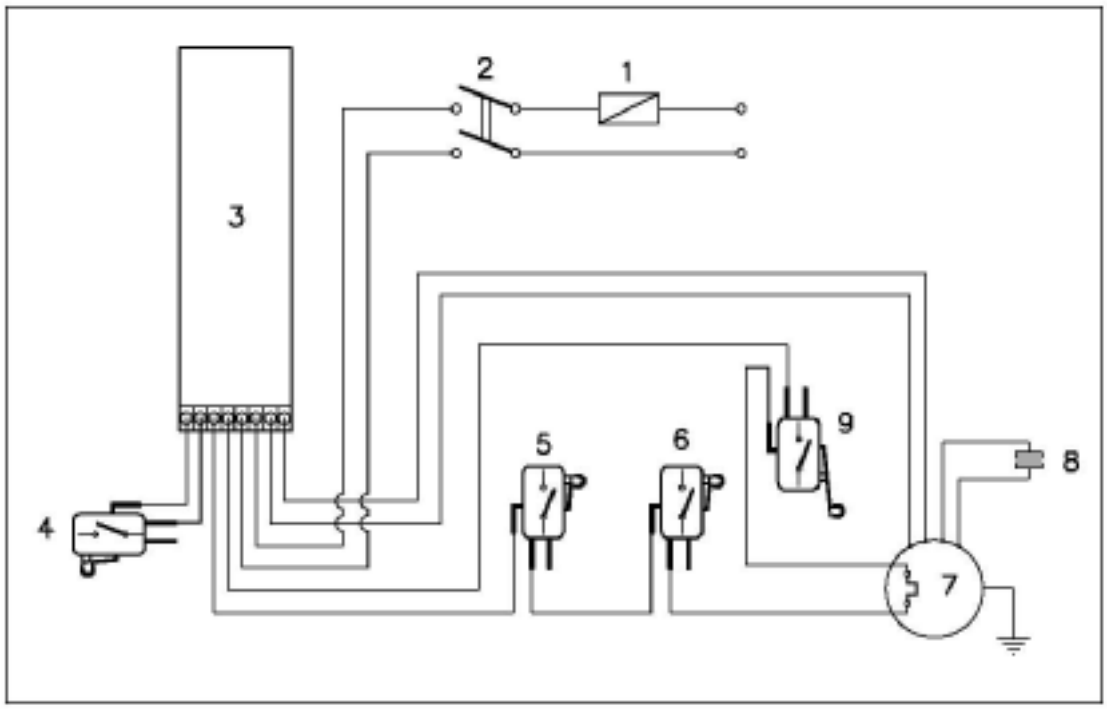
12 LOCALIZZAZIONE GUASTI

Guasto	Causa e/o soluzione
Il display non si accende	Manca tensione elettrica nella rete. Fusibile bruciato. (Fig. 11-1) Cavo di rete mal collegato. Accendere interruttore di rete. (Fig. 6) Umidità sulla scheda elettronica. Provvedere ad asciugare con aria calda.
Appare STOP sul display	Mascherina fuori posto. (Fig. 8 e 9) Vaschetta spremifrutta fuori posto. (Fig.10)
A lampeggia ad intermittenza sul display	Controllare se si sta spremendo frutta congelata. Controllare se si sono accumulate bucce nella vaschetta porta-frutta. Controllare se si sono lasciate svitate le sfere. Controllare se le bucce restano appiccicate all'interno delle coppe. Per sbloccare la macchina usare una chiave a brugola da 5mm (che troverete sul lato destro della griglia). Inserirla nel buco sul lato destro (Fig. 21) a macchina spenta.Girare la chiave finché le coppe saranno in alto e la macchina sbloccata. ATTENZIONE:prima di accendere la macchina accertarsi di aver tolto la chiave a brugola dal foro.
Rottura delle coppe	Dadi delle coppe male avvitati Eccesso di rondelle sotto le sfere Le sfere della vaschetta spremifrutta non sono strinte. La lama è fuori posto. Non utilizzare le coppe verdi con le sfere rosse grandi (Ø82). La frutta è troppo grande o troppo piccola per le coppe.
Rottura della lama	La lama è stata messa sopra il perno. Inserire la lama nel perno.
Rottura delle sfere	Le sfere non sono ben avvitate. I dadi delle coppe non sono ben strinti. Ci sono più di due rondelle sotto ad ogni sfera.
La frutta non si spreme sufficientemente	Mancano o non sono sufficienti le rondelle sotto le sfere. Mettere un massimo di una rondella per ogni sfera.
La frutta salta dalla paletta di carico	Il perno della paletta di carico è secco; Ingrassarlo. (Fig. 18).
Le coppe non si fermano nella posizione verticale.	Modificare la posizione di arresto delle coppe utilizzando il pannello, seguendo i seguenti passi: - Scollegare la macchina mediante l'interruttore posteriore. - Ricollegare la macchina mentre si preme il tasto STOP. Sul display appariranno quattro cifre, che rimarranno sul display per 3 secondi. - Premere il tasto ON prima che spariscono le quattro cifre. - Sulla sinistra dello schermo apparirà un numero da 0 a 9. Questo numero rappresenta 1/10 di secondo di ritardo delle coppe rispetto all'arresto della macchina. - Pertanto, se si vuole che le sfere si arrestino prima del tempo stabilito, bisognerà selezionare un numero inferiore a quello mostrato inizialmente. - Per modificare tale numero, premere ON fino a visualizzare un numero inferiore a quello iniziale. - Infine, verificare che le Coppe si arrestino nella posiziona corretta. - Se fosse necessario, ripetere il processo, selezionando un altro numero inferiore.

Per qualsiasi consulenza o ordinativo di ricambi , andrà indicato il modello e numero di serie della macchina (Fig. 5).

13 SCHEMA ELETTRICO

1 Fusibile
2 Interruttore di rete
3 Pannello
4 Microinterruttore contatore
5 Microinterruttore mascherina
6 Microinterruttore mascherina
7 Motore
8 Condensatore
9 Microinterruttore vaschetta spremifrutta



14 ELENCO COMPONENTI

Codice	Descrizione
0501A00B	TELAIO ZUMMITO
0502001	PARTE SUPERIORE
0502002C	PARTE FRONTALE INOX.
0502003D	CORPO
0502004	COPRIGUIDA LAMA
0502005	COPRIGUIDA COPPE
0502006B	MASCHERINA 2003M
0502007A	AGGANCIO MASCHERINA 2003
0502008	FINECORSA VANO LATERALE
0502009	RONDELLA DI SILICONE MASCHERINA
0502011A	GRIGLIA INFERIORE ZUMMitO
0502A00B	MASCHERINA COMPLETA 2003M
0503001	PALETTA DI CARICO
0503003	ASSE LEVA ALIMENTATORE
0503004A	LEVA

Codice	Descrizione
0503005A	STELO ALIMENTATORE
0503006	SUPPORTO MOLLA ALIMENTATORE
0503007	MOLLA ALIMENTATORE
0503010	CESTA E RAMPA
0504001A	RIDUTTORE CUÑAT TIPO SX-50 i=36:1 (SCATOLA)
0504002B	MOTORE 0.33CV 225v 50Hz (11-02-99)
0504005	PULEGGIA ENTRATA RIDUTTORE (60 XL 037)
0504006	PIGNONE
0504007	RONDELLA BULLONE E PIGNONE
0504008	PONTE
0504009A	BULLONE BIELLA SUPERIORE
0504010	BIELLA
0504012	GUIDA PONTE
0504013	PERNO PIASTRA DI SPINTA
0504014-1	GUIDA COPPA CON INNESTO

Codice	Descrizione
0504015A	GUIDA LAMA
0504016	TIRANTE GUIDA COPPE
0504017	MOLLE GUIDA COPPE
0504019	CINGHIA DENTATA 190 XL 037
0504020	GIUNTO PIANO GOMMA Ø7.5/15X1.5
0504026	ASSE USCITA RIDUTTORE SX-50
0504027	FISSAGGIO MOTORE ZUMMITO
0504027-2	SUPPLEMENTO MOTORE (ROTONDO)
0504028	RIPRODUTTORE+BULLONE+BIELLA INFERIORE+CHIAVETTA
0504A00	SET SPINGITORE
0504B00	SET ASSE SUPPORTO LAMA
0504B04	CHIAVETTA ASSE LAMA
0505001	VASCHETTA SPREMIFRUTTA VERDE COMPLETA
0505001R	VASCHETTA SPREMIFRUTTA ROSSA COMPLETA
0505002	VASCHETTA SPREMIFRUTTA VERDE
0505002R	VASCHETTA SPREMIFRUTTA ROSSA
0505003B	LAMA ZUMMITO
0505004	SFERA 80 (ROSSA)
0505005	SFERA 67 (VERDE)
0505006	COPPA 90 (ROSSA)
0505007	COPPA 75 (VERDE)
0505009A	ASSE COPPE
0505010A	DADO COPPE CON GIUNTI
0505010A-1	DADO COPPE
0505010A-2	GIUNTI ∅20
0505011A	ASSE CON PIASTRA
0505015	FILTRO COMPLETO
0505016	GOMMA ESTRAZIONE BUCCIA
0506001/2A	PANNELLO ELETTRONICO ZUMMEM 230V 50Hz
0506002C	SUPPORTO MICRO CONTATORE
0506003	SUPPORTO MICRO MASCHERINA
0506005/1	PIATTINA MICRO MASCHERINA
0506006/1	PIATTINA MICRO VASCHETTA
0506007	MICRO BRACCIO CORTO

Codice	Descrizione
0506008	MICRO BRACCIO LUNGO
0506010	CAVO RETE
0506014	BASE RETE CON FUSIBILI
0506015	INTERRUTTORE BIPOLARE NERO
0506021	PASSANTE PIASTRA ZUMMITO
0508008	VASCHETTA PORTABICCHIERI
0508009	GRIGLIA PORTABICCHIERI
0508013	SUPPORTO DI GOMMA 85mm
4/9	PULEGGIA MOTORE (14 XL)
6/2	BULLONE PORTACUSCINETTO
10/1/2	SERIGRAFIA ZUMMEN (ZUMMO/ZUMMITO)
10/21	CONDENSATORE 30 µF
12/5	SERBATOIO CON ADESIVI ZUMMO
I-7982- Ø 2.9X9.5	INOX. VITE FILETTATA .Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	INOX. VITE M4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	INOX VITE M4X10 DIN-84
I-9021-M4	INOX. RONDELLA PIANA LARGA M4 DIN-9021
I-963-M4X10	INOX. VITE A TESTA SVASATA M4x10 DIN-963
I-985-M4	INOX. DADO FRENO M4 DIN-985
ROD.608ZZ	CUSCINETTO 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	GOMMA DI MOTORE T-30/15-M6
T-471-E8	ANELLO DI SICUREZZA E-8 DIN-471
T-6885A-6X6X28	CHIAVETTA 6x6x28 DIN-6885A
T-7991-M6X30	VITE PRIGIONIERA A TESTA SVASATA M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	VITE PRIGIONIERA M8x35 DIN-912 ZINCATO
T-912-M8X80	VITE PRIGIONIERA M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	VITE ESAG. M8x20 DIN-933 ZINCATO
T-POMO-M5	POMELLO LISCIO M5
V0001	GOMMA INSONORIZZANTE (150X150)
V0016	TERMINALE RIBADIRE DI LATTA PER MESSA A TERRA
V0017	DADO RAPIDO DI SICUREZZA. NUL-515-1B
V0018	GIUNTO DI CATENA 06B-1 9.525x5.72
V0081	KIT AGGANCIO MASCHERINA Z05 (2003)
V0133	RONDELLA DI SFERA

15 GARANZIA

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A., tramite il suo distributore ufficiale, garantisce le sue macchine per un periodo di DUE AÑNI o 200.000 cicli di spremitura, che entrerà in vigore a partire dalla data di CONSEGNA al distributore, secondo le seguenti condizioni:

Questa garanzia copre qualsiasi difetto dei materiali o di fabbricazione.
Se la macchina mostra qualche difetto durante il suo uso normale nel periodo di garanzia, i pezzi difettosi saranno sostituiti senza ricarico.
La garanzia avrà validità solo se presentata con la fattura originale.
La riparazione o sostituzione dei pezzi nel periodo di garanzia non implica un'estensione della data di scadenza di questa.
I ricambi originali sono coperti da una garanzia di 6 mesi.

Questa garanzia non copre

Qualsiasi danno non causato direttamente per difetto di fabbricazione oppure dei materiali.
Qualsiasi danno dovuto ad un'installazione incorretta, abuso, uso indebito, alterazione, incidente o negligenza.
La rigatura di pezzi di plastica dovuto all'uso di elementi che possono provocare rigature, come, ad esempio, strofinacci per la pulizia.
Manodopera di riparazioni non compresa in questa garanzia.
Qualsiasi danno causato da personale o materiali non autorizzati.
I difetti causati dall'usura; in particolare i seguenti componenti:

- 0505016 ELASTICI ESTRAZIONE BUCCIA

Servizio tecnico

Per qualsiasi consulenza tecnica, la preghiamo di contattare il suo distributore abituale o di rivolgersi a Zummo attraverso i seguenti contatti:
E-mail: sat@zummo.es
Tel: +34 961.301.246
Fax: + 34 961.301.250

Qualsiasi riparazione durante il periodo di garanzia, non autorizzata da ZUMMO, implicherà automaticamente l'annullamento di questa.

16 RIFIUTI E RICICLAGGIO

Apparecchio fuori uso

Unione Europea

Questo simbolo indica che gli apparecchi elettrici ed elettronici che ne sono forniti, non devono essere smaltiti con la spazzatura domestica generale. Per smaltire questo apparecchio, non bisogna utilizzare il normale secchio della spazzatura! Esiste un sistema di raccolta apposita per questi prodotti

Per ottenere ulteriori informazioni sul punto di raccolta e riciclaggio di questo prodotto, mettersi in contatto con il servizio di raccolta comunale, con il suo gestore di rifiuti o con il rivenditore del prodotto.

Eliminare correttamente il prodotto, aiuta a preservare le risorse naturali (recupero dei materiali) e a prevenire i possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute delle persone, che il trattamento non idoneo del prodotto smaltito potrebbe provocare.

L'eliminazione inadeguata di questi rifiuti può supporre sanzioni, ai sensi della legislazione nazionale.

Altri paesi non appartenenti all'Unione Europea
Lo smaltimento di questo prodotto deve essere effettuato ai sensi della legislazione nazionale vigente o delle altre normative del paese per la gestione dei rifiuti di apparecchi elettrici ed elettronici usati.

Imballaggio

Per la sua eliminazione si tenga conto delle norme locali di trattamento di questo tipo di rifiuti. Separare i differenti materiali di scarto dell'imballaggio e consegnarli al centro di raccolta differenzia più vicino.

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A., tem a satisfação de elaborar o presente Manual de Instruções, escrito em português, utilizando palavras e expressões compreensíveis nos diversos países lusófonos. Contudo, elaborámos um Glossário para responder a eventuais dúvidas.

No constante desejo de melhorar os nossos produtos, reservamos o direito de modificar as máquinas sem prévio aviso, motivo pelo qual o presente Manual de Instruções poderá não conter as últimas actualizações.

ÍNDICE

Pág.

1 DADOS TÉCNICOS 45
2 INSTRUÇÕES IMPORTANTES DE SEGURANÇA 45-46
3 INSTALAÇÃO 46
4 FUNCIONAMENTO 46-47
5 PARAGEM 47
6 FUNÇÃO DO CONTADOR 47
7 DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA 47-48
8 LIMPEZA 48-49
9 ACESSÓRIOS 49
10 MANUTENÇÃO 49
11 CONSELHOS DE UTILIZAÇÃO 50
12 LOCALIZAÇÃO DE AVARIAS 50-51
13 ESQUEMA ELÉCTRICO 51
14 LISTA DE COMPONENTES 52-53
15 GARANTIA 53
16 RESÍDUOS E RECICLAGEM 54
17 FOTOS 73-74
18 PLANOS DE DESMONTAGEM 75-82

1 DADOS TÉCNICOS

CONSUMO (W)			275
PRODUÇÃO DE LARANJAS ESPREMIDAS POR MINUTO			10
CAPACIDADE DO CESTO ALIMENTADOR (kg)			1,5 -- **5,5
DIMENSÕES (DEPÓSITOS INCLUÍDOS)	**ALTURA**	**(mm)**	720
	LARGURA	**(mm)**	590
	PROFUNDIDADE	**(mm)**	420
DIÂMETRO DA FRUTA Ø (mm)	**TAÇAS VERMELHAS**	**(Ø 90)**	70-90
	TAÇAS VERDES	**(Ø 75)**	55-75
	***TAÇAS VERMELHAS**	**(Ø 60)**	45-60
PESO (kg) (sem embalagem)			48

** acessório não incluído de série.*
*** capacidade do cesto alimentador*

2 INSTRUÇÕES IMPORTANTES DE SEGURANÇA

- Estimado Cliente, antes de usar a sua máquina espremedora, leia atentamente este Manual de Instruções, que contém informações para a sua segurança.
- A máquina exerce uma grande pressão ao espremer e, por tal motivo, **nunca introduza as mãos nem objectos estranhos na zona onde a fruta é espremida**, porque poderia provocar ferimentos graves. (Fig. 1)
- NUNCA deixe desapertadas as porcas que prendem as taças ao eixo do tabuleiro espremedor. Verifique que estão bem apertadas, pois se elas estiverem soltas a máquina poderia resultar danificada. (Fig. 2).

- Com a máquina em movimento, **NUNCA coloque a mão na abertura onde cai a laranja para a taça nem nas duas aberturas laterais, onde saem as cascas das laranjas espremidas da tampa acrílica, para evitar graves ferimentos nas mãos.**
- **Ao lavar ou manusear a faca, use uma escova de limpeza apropriada, com um cabo mais longo, para evitar a aproximação à lâmina, muito afiada, tomando especiais precauções para não ferir as mãos. (Fig. 3)**
- Toda vez que retirar a tampa acrílica ou o tabuleiro observe se aparece no visor a palavra "STOP". A máquina deve deixar de funcionar ou parar imediatamente. **Caso isto não ocorra, contacte o Serviço de Assistência Técnica para evitar danos ou ferimentos nas mãos**.
- A fim de evitar riscos, toda reparação deve ser realizada pelo pessoal técnico habilitado e autorizado pela empresa fornecedora da máquina ou pela Fábrica.
- **NUNCA abra as carcaças (laterais e superior) porque poderão ocorrer ferimentos**.
- NUNCA desloque a máquina sem ajuda de outra pessoa devido ao seu grande peso.
- Não será aceite nenhuma responsabilidade se a causa do dano decorrer de um uso incorrecto da máquina ou do não cumprimento das instruções deste Manual.
- Em caso de dúvida solicite o Serviço de Assistência Técnica à empresa fornecedora da máquina. Caso tenha alguma dificuldade, entre em contacto com a Fábrica (contactos na capa do Manual).

3 INSTALAÇÃO

- Atenção! A máquina pesa 48Kg. Para retirá-la da embalagem ou deslocá-la, aconselhamos a colaboração entre duas pessoas, para evitar quedas ou danos. Estude a melhor forma de segurá-la, sendo que o mais prático é abrir o lateral da embalagem e retirá-la segurando-a pela base e, com a outra mão, segurar no cesto alimentador de laranjas para equilibrá-la ao ergue-la. (Fig. 4)
- Coloque a máquina sobre uma base suficientemente forte e estável.
- Verifique que a tensão e a frequência (ciclos) da máquina coincidem com a instalação eléctrica onde vai ser ligada. Consulte a chapa da matrícula colada no exterior, que contém as especificações eléctricas, o número da máquina e os dados da Fábrica. (Fig. 5)
- Não a coloque em ambientes húmidos nem a exponha a temperaturas extremas.
- Utilize um fio com uma tomada de terra eficaz. Ligue a esta tomada da rede só a máquina espremedora. Não a partilhe com outros aparelhos, refrigeradores, ar condicionado, etc.
- Recomenda-se que, antes de pôr a máquina a funcionar, seja feita uma limpeza das peças que vão entrar em contacto com o sumo. (Ver item 10)
- Ligue a máquina à rede e ligue o interruptor. (Fig. 6) Caso não apareça nenhuma mensagem no visor (Fig. 7) o motivo será a falta de tensão. Em tal caso, verificar a tensão da rede e se o interruptor está ligado. Resolvido este problema, aparecerá uma destas três mensagens no visor: a palavra **Stop**, um Número **de 1 a 50** ou a letra **C.**
- Se aparecer no visor a mensagem **Stop**, o Sistema de Segurança impede que a máquina seja colocada em funcionamento. Nesse caso, deve verificar que:
    - **a** A tampa acrílica está bem colocada, com os engates dentro das ranhuras, até ficar perfeitamente encaixados. (Fig. 8 e 9)
    - **b** O tabuleiro (tabuleiro porta-taças) e a faca estão colocados correctamente e apertadas as porcas que os prendem. (Fig. 10)
- Se no visor aparecer um número ou a letra **C**, a máquina estará pronta para o normal funcionamento.

4 FUNCIONAMENTO

- Ligada à rede eléctrica e com o interruptor na posição de ligado, o visor da máquina mostrará um número entre **1** e **50**, ou a letra **C**. O número indica a quantidade de laranjas que vão ser espremidas e a letra **C** significa que os passos da máquina serão contínuos durante aproximadamente 30 minutos, ou até que o processo seja interrompido premindo o botão **STOP**.

- Segundo a quantidade de laranjas a espremer, prima intermitentemente o botão **SELECT**: o número que aparece no visor irá aumentando de 1 a 50 e depois aparecerá a letra **C.** (exemplo: 1,2,3,.....48,49,50,C,1,2,3.....48,49,50,C) Se, pelo contrário, mantiver pressionado **SELECT** durante mais de 3 segundos, os números irão aparecendo em ordem decrescente.
- Realize esta operação até atingir a quantidade desejada de laranjas.
- Seleccionada uma quantidade e efectuada uma operação, o número ficará memorizado — mesmo que se desligue a máquina— até que seja feita uma nova selecção.
- Quando premir o botão **ON** do painel, a máquina começará a espremer o número seleccionado mostrado no visor, que irá decrescendo a cada passo, indicando a quantidade que ainda resta por espremer. Quando a máquina parar, o número voltará ao início. Se desejar repetir a operação, bastará premir **ON**. Quando desejar, poderá parar o processo e a máquina premindo o botão **STOP,** voltando o número ao originalmente seleccionado.

5 PARAGEM

Se quiser deter a máquina, prima o botão **STOP**. O visor mostrará o número **0** e a máquina continuará a funcionar por uns instantes até as taças voltarem à posição vertical. Depois, o visor mostrará o número da selecção anterior.
Numa situação de emergência, se desejar que as taças parem imediatamente, pode tocar na tampa acrílica para accionar o sistema de segurança ou ainda, desligar o interruptor da máquina.
Lembre-se de que a tampa acrílica só deve ser totalmente retirada após a paralisação completa das taças.

6 FUNÇÃO DO CONTADOR

A máquina possui um contador do total de **passos*** realizados, que começa a funcionar a partir dos testes feitos na Fábrica. Se quiser saber o número de passos, com a máquina parada e ligada, prima o botão **STOP**. O visor mostrará a quantidade durante uns segundos. Lembre-se de que todas as máquinas saem da fábrica com 400 a 500 passos registrados no contador.
O visor está limitado a cinco dígitos, o que só permite ver um máximo de 99.999 passos. Contudo, se desejar saber o número de voltas dadas pelo contador, deverá desligar a máquina mediante o interruptor de rede (fig.6) e, mantendo pressionado o botão **STOP**, ligue novamente a máquina através do interruptor e aparecerá o número de voltas.
O contador não pode ser alterado para mais ou para menos nem colocado na posição inicial de zeros. ATENÇÃO: caso houver troca da placa electrónica o número não será o mesmo da placa antiga,

(passo**: manobra completa que a máquina realiza para espremer uma laranja.)*

7 DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA

A máquina tem vários dispositivos de segurança, compostos de micro-interruptores, sensores e fusíveis, que detêm ou impedem o funcionamento, se não está sendo devidamente usada ou instalada em condições impróprias.

1. Caso a tampa acrílica não esteja colocada correctamente, com os engates perfeitamente encaixados dentro das ranhuras (Fig. 8 e 9) o visor mostrará **STOP** e os botões da placa electrónica não responderão.
2. Se a tabuleiro porta-taças e a faca não se encontram bem colocados e com as porcas apertadas, a máquina não funcionará e o visor mostrará **STOP.** (Fig. 10)
3. Se a máquina parar subitamente com as taças para baixo e aparecer no visor a letra **A** piscando intermitente, pode significar uma fruta muito dura ou um objecto estranho. A tensão eléctrica insuficiente ou a quebra da correia também podem fazer aparecer a letra **A** no visor.

4 A máquina dispõe de um dispositivo de protecção térmica no motor que, em caso de aquecimento, pára a máquina e o visor mostra **STOP**. Se assim for, deve esperar aproximadamente cinco minutos para que a temperatura desça. Então desaparecerá a mensagem de **STOP** e voltará **a**o número da última selecção.

5 Para evitar danos provenientes de descargas eléctricas ou tensão incorrecta, a máquina possui um fusível de segurança que a desliga ao este fundir-se. Neste caso, a máquina deixará de funcionar e não mostrará nenhuma mensagem no visor. Repare que há dois fusíveis (Fig.11): o número 1 é o que está em funcionamento e pode estar fundido. O número 2 é o sobresselente que deve ser colocado no lugar do outro para que a máquina volte a funcionar.

8 LIMPEZA

A limpeza é necessária para a higiene e qualidade do sumo. A utilização de materiais apropriados e não abrasivos mantém a aparência e ajuda a conservar melhor a máquina. Antes de limpá-la é necessário ler as instruções, principalmente em relação com **manuseamento da faca que, por ser muito afiada, pode causar ferimentos**.

Aquando da primeira limpeza, **recomendamos observar atentamente e memorizar como as peças estão montadas, antes de retirá-las,** para que não se cometam erros ao recolocá-las, o que poderia danificar a máquina.

As pecas são muito fáceis de retirar, limpar e recolocar, por isso, recomenda-se fazer pelo menos uma limpeza diária.

As instruções deverão ser seguidas conforme se indica:

✓ Com a máquina totalmente parada e as taças em posição vertical, desligue o interruptor de rede (Fig. 6), certificando-se de que o visor do selector digital está desligado.

- Retire a tampa acrílica e limpe-a com um pano macio e bem húmido. ATENÇÃO: **não limpe com produtos abrasivos ou corrosivos que a possam danificar**.
  - O conjunto tabuleiro-faca retira-se desapertando as porcas dos dois eixos, puxando-o para fora horizontalmente, **segurando no tabuleiro**. **NUNCA o faça puxando-o pela faca porque poderia quebrá-la**. Depois desaperte as bolas que estão dentro do tabuleiro (Fig.15-16). Debaixo de cada uma delas deve haver uma anilha (Fig. 22).

- Todas estas peças, excepto a tampa acrílica podem ir ao lava-loiça ou serem lavadas a mão. Atenção para não perder as anilhas. **TENHA MUITO CUIDADO COM A FACA** (Fig. 3**) pois é muito afiada e é fácil cortar-se.**
- Para retirar as taças aconselhamos desapertar ligeiramente as porcas de sujeição, sem retirá-las totalmente, segurando-as com a palma da mão, puxando-as para fora até ficarem soltas e poderem ser retiradas com facilidade.
- **Ao limpar a faca, recomendamos que use uma escova com um cabo longo, para evitar a proximidade com a lâmina, evitando assim ferimentos.**
- A Ref. 0508008 TABULEIRO DESCANSO TAÇAS é material plástico termoformável, não pode ser submetido a mais de 40°C. Por este motivo, no o lave nunca com água quente ou no lava-loiça. Em caso de deformação pelo calor, a garantia não será aplicada.

Montagem

Apesar de ser fácil, **recomendamos que a montagem seja feita com muita atenção, pela mesma pessoa que a desmontou**, porque, se for feita incorrectamente, poderão ocorrer danos.

Montar as peças na ordem seguinte:

1 Enrosque até ao fim e aperte muito bem as bolas no tabuleiro. Não esqueça de colocar previamente as anilhas. ATENÇÃO: **se as bolas não forem enroscadas correctamente poderá haver danos importantes na máquina**, inclusive quebra de peças.

2 Verifique que as borrachas da faca estão correctamente colocadas (Fig. 19 e 20). Coloque o conjunto da faca no interior do tabuleiro, de forma que as borrachas fiquem por cima das bolas.

3 **Introduza o conjunto simultaneamente nos três eixos; no superior inserir o orifício da faca e nos dois inferiores os do tabuleiro** (Fig. 12). Lembre-se de que o conjunto deverá ser empurrado até que o tabuleiro toque na carcaça de metal e a protuberância da faca entre na guia, existente na frente da máquina. (Fig. 13) ATENÇÃO: **Não tente colocar primeiro o tabuleiro e depois a faca, separadamente, pois isto não só é incorrecto como impossível, o que poderá causar danos às peças e partes internas.**

4 Coloque as taças nos eixos e aperte bem as porcas de sujeição. ATENÇÃO: **caso não forem bem apertadas poderão soltar-se**, o que danificará as taças e a faca.

5 A tampa acrílica coloca-se introduzindo os seus engates nas ranhuras que se encontram na parte superior da frente de inox. (Fig. 8 e 9).

Antes de pôr a máquina em funcionamento, observe:

- Se o conjunto (tabuleiro/faca) ficou encaixado, com as porcas bem apertadas.
- Se a protuberância da faca ficou bem encaixada na guia.
- Se as duas taças estão em posição vertical, com as porcas bem apertadas.
- Se os jogos de bolas e taças estão certos (consulte a linha "Acessórios").

ATENÇÃO: Caso a montagem não tenha sido feita correctamente, poderá haver danos nestas peças e no interior da máquina, problemas estes não cobertos pela garantia, já que se trata de uma falha do operador.

Limpeza do Cesto Alimentador

Estando a máquina totalmente parada e com as taças para cima, puxe o carregador para cima para que saia facilmente e o tecto fique totalmente desimpedido. Use um pano humedecido e sabão. Concluída a limpeza, recoloque-o encaixando as patas do carregador nos seus orifícios respectivos.

Atenção: introduzir inteiramente as patas nos orifícios, principalmente a primeira, que é a de menor tamanho, caso contrário a laranja não se deterá e poderá cair fora da taça. (Fig. 14).

Recomendamos ter cuidado para não danificar os orifícios ao retirar e recolocar o carregador.

9 ACESSÓRIOS

- Tem vários jogos de taças e bolas para uso, conforme o diâmetro da fruta:
  - **a** Tabuleiro porta-taças, bolas e taças de cor verde, para frutas com diâmetro entre 55 e 75 mm. (Fig. 15).
  - **b** Tabuleiro porta-taças, bolas e taças de cor vermelha, para frutas com diâmetro entre 70 e 90 mm. (Fig. 16).
  - **c** Bolas e taças pequenas, de cor vermelha, para frutas com diâmetro entre 45 e 60 mm. (Fig. 17). São opcionais e não acompanham à máquina.
- Independentemente do jogo que se monte, a faca é sempre a mesma, podendo alterar a posição da borracha quando as bolas são trocadas.
- ATENÇÃO! Não se devem misturar elementos de jogos distintos porque poderiam ocorrer danos internos na máquina.

10 MANUTENÇÃO

Engraxar o eixo da telha (Fig. 18) e a guia da protuberância da faca, para evitar ruídos.

ATENÇÃO: Apesar desta máquina ser feita para uso contínuo e operação em condições muitas vezes difíceis, **RECOMENDAMOS uma revisão preventiva e periódica, feita pela Assistência Técnica Especializada, o que assegurará uma maior durabilidade quer da máquina, quer das peças.**

11 CONSELHOS DE UTILIZAÇÃO

- Procure que as laranjas entrem bem nas taças de pressão que escolher para espremer, pois se a taça for demasiado pequena, irá atravessar a casca e retirar óleo, dando ao sumo um sabor amargo.
- Para obter a maior quantidade possível de sumo, é conveniente que as taças não sejam muito maiores que as laranjas que estiver espremendo.
- Quando finalizar a jornada é conveniente desligar a máquina desde o interruptor de rede. (Fig. 6)

12 LOCALIZAÇÃO DE AVARIAS

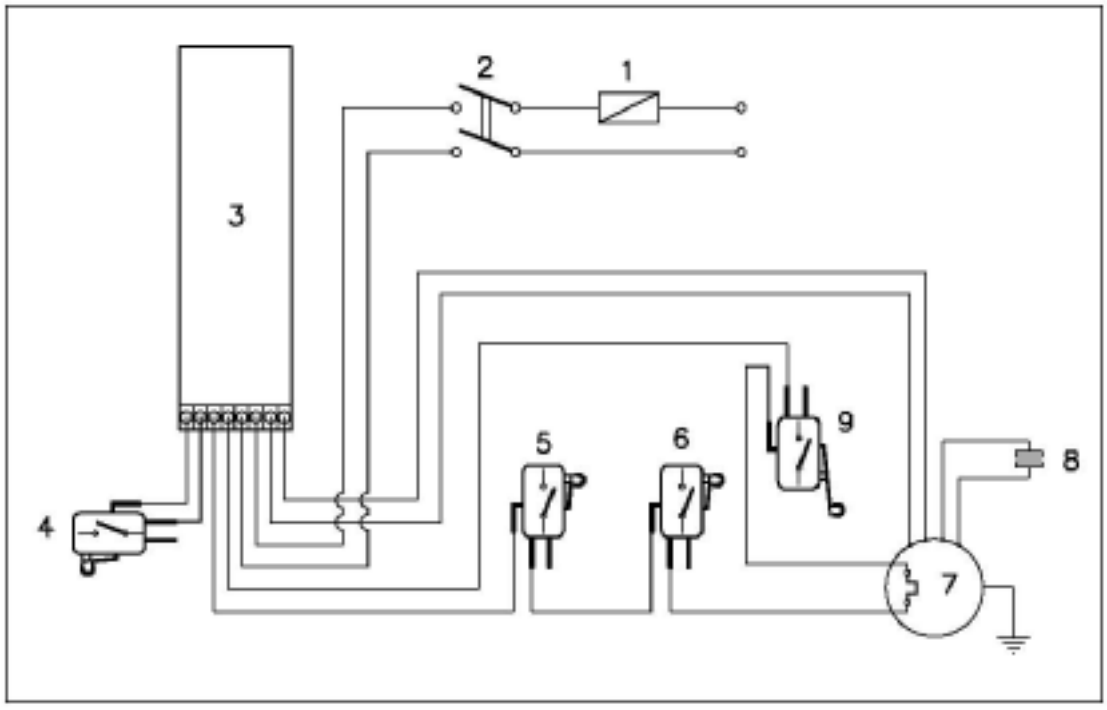
Avaria	Causa e/ou solução
O visor não se ilumina	Falta tensão eléctrica na rede. Fusível fundido. (Fig. 11-1) Fio de rede rompido ou mal ligado. Ligue o interruptor de rede (Fig. 6).
O visor mostra STOP	Tampa mal colocada. (Fig. 8 e 9). Tabuleiro porta-taças fora de sítio (Fig. 10) Aquecimento da máquina Micro-interruptor de Segurança desligado (chamar a assistência técnica)
O ecrã mostra A intermitentemente	Repare se a laranja está seca ou congelada. Observe se há cascas/ peles acumuladas no tabuleiro porta-taças. Verifique se as bolas estão desapertadas. Observe se as cascas/peles estão a ficar coladas no interior das taças. Verifique a tensão eléctrica e se tem outros aparelhos ligados à rede. Quebra da correia (chamar a assistência técnica) Para voltar a mobilizar a máquina, usar uma chave sextavada de 5mm localizada à direita das ranhuras da circulação do ar na parte inferior da máquina. Introduzir a chave no orifício do lateral direito (Fig. 21) e, com a máquina desligada da corrente, girar o parafuso em sentido horário, até subir os braços e aliviar o bloqueio. ATENÇÃO: certifique-se que a chave sextavada foi retirada do orifício, antes de ligar a máquina à tomada eléctrica.
As taças rompem	Porcas das taças mal apertadas. Excesso de anilhas debaixo das bolas. As bolas do tabuleiro estavam soltas ou muito acima da posição. A faca estava mal colocada. Mistura de conjuntos. Não coloque as taças verdes com as bolas vermelhas grandes (Ø82). A laranja é demasiado grande ou pequena para as taças.
Rotura da faca	A faca foi colocada erroneamente sobre o seu eixo. Puxar o conjunto (faca/tabuleiro) pela faca. Queda do conjunto ao se retirar ou limpar.
As bolas rompem	As bolas estavam soltas ou muito acima da posição. As porcas das taças estavam mal apertadas. Foram colocadas mais de duas anilhas debaixo de cada bola. Laranjas secas.
As laranjas não são espremidas o suficiente	Faltam anilhas debaixo das bolas. A casca/pele das laranjas é demasiado fina; coloque uma anilha debaixo de cada bola no máximo.
As laranjas saltam da telha	O eixo da telha está ressequido; proceda a engraxá-lo. (Fig. 18) Ver se o cesto está colocado correctamente.
Selector não altera	Bloqueio intencional do selector, feito pelo operador ao ligar a máquina. Para desbloquear ver Item 7.

Ruído no conjunto da faca	Falta de graxa na protuberância da faca e na guia da frente de inox (Ver Item 13)
As taças não ficam de pé	O processo para modificar o ponto de paragem através da placa electrónica é o seguinte: - Desligue a máquina através do interruptor traseiro. - Ligue-a novamente premindo simultaneamente o botão STOP. Aparecerão quatro números no visor. Com os quatro números no visor (só aparecem por 3 segundos), prima o botão ON. Aparecerá um número de 0 a 9 na parte esquerda do visor. O número indicado corresponde às décimas de segundo de atraso na paragem da máquina, portanto se necessitar que a máquina pare antes deverá seleccionar um número inferior ao indicado no visor. Para modificar este número, prima ON (quando o visor mostrar o número na parte esquerda). Para que a placa electrónica memorize o novo número, deverá esperar 5 segundos (o visor mostrará um número na posição central, que corresponde ao número de laranjas seleccionado). Verifique se o ponto de paragem é correcto. Em caso negativo, repita o processo introduzindo outro valor de atraso.

Para qualquer consulta ou pedido de peças sobresselentes, deverá indicar o modelo e o número de matrícula da máquina (Fig. 5).

13 ESQUEMA ELÉCTRICO

1 Fusível
2 Interruptor de rede
3 Placa electrónica
4 Micro-interruptor contador
5 Micro-interruptor carcaça
6 Micro-interruptor carcaça
7 Motor
8 Condensador
9 Micro-interruptor tabuleiro



14 LISTADO DE COMPONENTES

Código	Descrição
0501A00B	CHASSIS ZUMMITO
0502001	TECTO
0502002C	FRENTE INOX
0502003D	CORPO
0502004	COBERTURA CREMALHEIRA LÂMINA
0502005	COBERTURA CREMALHEIRA TAÇAS
0502006B	PAINEL 2003M
0502007A	ENGATE CAPA 2003
0502008	TOPO ASSENTO LATERAL
0502009	ANILHA DE SILICONE CAPA
0502011A	GRADE INFERIOR ZUMMITO
0502A00B	CAPA COMPLETA 2003M
0503001	TELHA ALIMENTADORA
0503003	EIXO ALAVANCA ALIMENTADOR
0503004A	ALAVANCA
0503005A	CAVILHA ALIMENTADOR
0503006	SUPORTE MOLA ALIMENTADOR
0503007	MOLA ALIMENTADOR
0503010	CESTA E RAMPA
0504001A	REDUTOR CUÑAT TIPO SX-50
0504002B	MOTOR 0.33CV 225v 50Hz
0504005	POLIA ENTRADA REDUTOR (60 XL 037)
0504006	PINHÃO
0504007	ANILHA DE PORCA E PINHÃO
0504008	LIGAÇÃO
0504009A	PORCA BIELA SUPERIOR
0504010	BIELA
0504012	CREMALHEIRA LIGAÇÃO
0504013	PASSADOR CHAPA TRANSPORTADORA
0504014-1	CREMALHEIRA TAÇAS COM PEÇA INTERCALAR
0504015A	CREMALHEIRA LÂMINA
0504016	TIRANTE CREMALHEIRAS TAÇA
0504017	MOLA CREMALHEIRA TAÇA
0504019	CORREIA 190 XL 037
0504020	JUNTA PLANA BORRACHA Ø7.5/15X1.5
0504026	EIXO SAÍDA REDUTOR SX-50
0504027	FIXAÇÃO MOTOR ZUMMITO
0504027-2	SUPLEMENTO MOTOR (REDONDO)
0504028	COPIADOR+CAVILHA BIELA INFERIOR+CAVILHA
0504A00	CONJUNTO TRANSPORTADOR
0504B00	CONJUNTO SUPORTE LÂMINA
0504B04	CAVILHA EIXO FACA
0505001	TABULEIRO ESPREMEDOR VERDE COMPLETO
0505001R	TABULEIRO ESPREMEDOR VERMELHO COMPLETO
0505002	TABULEIRO ESPREMEDOR VERDE
0505002R	TABULEIRO ESPREMEDOR VERMELHO
0505003B	SUPORTE LÂMINA + LÂMINA
0505004	BOLA 80 (VERMELHA)

Código	Descrição
0505005	BOLA 67 (VERDE)
0505006	TAÇA 90 (VERMELHA)
0505007	TAÇA75 (VERDE)
0505009A	EIXO TAÇAS
0505010A	PORCA TAÇAS COM JUNTA
0505010A-1	PORCA TAÇAS
0505010A-2	JUNTA ∅20
0505011A	EIXO COM BRAÇO
0505015	FILTRO COMPLETO
0505016	BORRACHA EXTRACÇÃO CASCA
0506001/2A	PLACA ELECTRÓNICA ZUMMEM 230V 50Hz
0506002C	SUPORTE MICRO CONTADOR
0506003	SUPORTE MICRO PAINEL
0506005/1	GUIA MICRO PAINEL
0506006/1	GUIA MICRO TABULEIRO
0506007	MICRO CURTO
0506008	MICRO COMPRIDO
0506010	CABO ELÉCTRICO
0506014	BASE DE LIGAÇÃO COM FUSÍVEIS
0506015	INTERRUPTOR BIPOLAR PRETO
0506021	ISOLADOR DE PASSAGEM CHAPA ZUMMITO
0508008	TABULEIRO DESCANSO COPOS
0508009	GRELHA DESCANSO COPOS
0508013	SUPORTE DE BORRACHA 85mm
4/9	POLIA MOTOR (14 XL)
6/2	PORCA ROLAMENTO
10/1/2	SERIGRAFIA ZUMMEN (ZUMMO/ZUMMITO)
10/21	CONDENSADOR 30 µF
12/5	RECIPIENTE COM ADESIVOS ZUMMO
I-7982- Ø 2.9X9.5	PARAFUSO LINHOS PLACAS Ø2,9x9,5 DIN-7982
I-7985-M4X12	PARAFUSO M4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	PARAFUSO M4X10 DIN-84
I-9021-M4	INOX. ANILHA PLANA LARGA M4 DIN-9021
I-963-M4X10	INOX. PARAFUSO SEXTAVADO EMBUTIDO M4x10 DIN-963
I-985-M4	INOX. PORCA TRAVÃO M4 DIN-985
ROD.608ZZ	ROLAMENTO 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	BORRACHA MOTOR T-30/15-M6
T-471-E8	ANEL DE SEGURANÇA E-8 DIN-471
T-6885A-6X6X28	CAVILHA 6x6x28 DIN-6885ª
T-7991-M6X30	PAR. ALLEN SEXTAVADO EMBUTIDO M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	PARAFUSO ALLEN M8x35 DIN-912
T-912-M8X80	PARAFUSO ALLEN M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	PARAFUSO SEXTAVADO. M8x20 DIN-933 ZINCADO
T-POMO-M5	MAÇANETA LISA JGG REF. 11520 Ø20 M5
V0001	BORRACHA INSONORIZANTE (150X150)
V0016	TERMINAL REBITADO DE LATÃO PARA TOMADA DE TERRA
V0017	PORCA RÁPIDA DE SEGURANÇA. NUL-515-1B

Código	Descrição
V0018	LIGAÇÃO DE CADEIA 06B-1 9.525x5.72
V0081	KIT ENGATE CAPA Z05 (2003)

Código	Descrição
V0133	ANILHA BOLA

GLOSSÁRIO DAS PALAVRAS MAIS IMPORTANTES
1 - Visor – componente da placa electrónica onde aparecem letras e números.
2 – Tabuleiro porta-taças – parte onde são espremidas as laranjas
3 - Rampa, Telha – peça de Zummito, de cor preta, que empurra a laranja para onde será espremida.
4 - Anilha – peça redonda com orifício, para ser colocada debaixo das bolas
5 - Tampa acrílica – Peça transparente colocada na frente da máquina para proteger o operador.
6 - Cesto Carregador ou Cesto Alimentador – parte onde se colocam as laranjas.
7 - Casca, pele da laranja – parte da fruta que fica depois de espremer o sumo.

15 GARANTIA

A ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A., através do seu distribuidor oficial, garante as suas máquinas por um período de DOIS ANOS, ou 200.000 ciclos de espremedura, que entrará em vigor a partir da data de ENTREGA ao distribuidor, de acordo com as seguintes condições:

Esta garantia cobre todos os defeitos de materiais ou de fabrico.
Se a máquina apresentar algum defeito durante a sua utilização normal dentro do período de garantia, as peças defeituosas serão substituídas sem quaisquer encargos.
A garantia terá validade somente mediante a apresentação da factura original.
A reparação ou substituição de peças durante o período de garantia, não implica um alargamento do prazo da mesma.
As peças de substituição originais têm uma garantia de 6 meses.

Esta garantia não cobre

Danos não causados directamente por defeito de fabrico ou dos materiais.
Qualquer dano devido a uma instalação incorrecta, abuso, uso indevido, alteração, acidente ou negligência.
Os riscos das peças de plástico devidos à utilização de elementos que possam ocasionar riscos como os esfregões de limpeza.
A mão-de-obra das reparações não está incluída nesta garantia.
Qualquer dano causado por pessoal ou materiais não autorizados.
Os defeitos causados por desgaste; em particular o seguinte componente:

- 0505016 BORRACHA EXTRACÇÃO CASCA

Assistência técnica

Para qualquer consulta técnica, contacte preferencialmente o seu distribuidor habitual ou dirija-se à Zummo através de:
E-mail: sat@zummo.es
Telefone: 961.301.246
Fax: 961.301.250

Qualquer reparação efectuada durante o período de garantia não autorizada por ZUMMO, implicará automaticamente a anulação da mesma.

16 RESÍDUOS E RECICLAGEM

Equipamentos fora de uso

União Europeia

Este símbolo indica que os aparelhos eléctricos e electrónicos que o ostentam não devem ser eliminados juntamente com o lixo doméstico geral. Se desejar eliminar este equipamento não utilize o contentor de lixo normal! Existe um sistema de recolha especial para estes produtos.

Para obter informações adicionais sobre o ecoponto de recolha e reciclagem deste produto, contacte o seu serviço de recolha municipal, o seu gestor de resíduos ou o distribuidor que lhe vendeu o produto.

Se eliminar o produto de forma adequada estará a ajudar a preservar os recursos naturais (recuperação de materiais) e a prevenir os possíveis efeitos negativos para o meio ambiente e para a saúde das pessoas provocados pelo processamento incorrecto do produto eliminado.

A eliminação incorrecta destes resíduos pode implicar a aplicação de sanções de acordo com a legislação nacional.

Outros países não pertencentes à União Europeia

Se desejar eliminar este produto faça-o em conformidade com a legislação nacional em vigor e outras normas do seu país relativas à gestão de resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos usados.

Embalagem

Para a sua eliminação, tenha em conta as normas locais de tratamento deste tipo de resíduos. Separe os diferentes materiais da embalagem e entregue-os no ecoponto mais próximo.

ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS S.A. zet zich onophoudelijk in om zijn producten te verbeteren en behoudt zich het recht voor productwijzigingen aan te brengen zonder voorafgaande waarschuwing. Daarom is het mogelijk dat deze handleiding niet de laatste, doorgevoerde wijzigingen bevat.

INHOUDSTAFEL

Pag.

1 TECHNISCHE GEGEVENS 55
2 BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES 55-56
3 INSTALLATIE 56
4 OPSTARTEN 56
5 UITSCHAKELING 57
6 TELLERFUNCTIE 57
7 VEILIGHEIDSSYSTEEM 57
8 SCHOONMAAK 57-58
9 ACCESSOIRES 59
10 ONDERHOUD 59
11 GEBRUIKERSTIPS 59
12 OPSPORING VAN STORINGEN 59-60
13 ELEKTRISCH SCHAKELSCHEMA 61
14 LIJST VAN ONDERDELEN 61-62
15 GARANTIE 62-63
16 AFVALSTOFFEN EN RECYCLAGE 63
17 FOTO'S 73-74
18 ONDERDELENSCHEMA 75-82

1 TECHNISCHE GEGEVENS

VERBRUIK (W)		275
SINAASAPPELEN PER MINUUT		10
CAPACITEIT TOEVOERAPPARAAT		1,5 -- **5,5
AFMETINGEN MET VAATJES	**HOOGTE (mm)**	720
	BREEDTE (mm)	590
	DIEPTE (mm)	420
GROOTTE VAN HET FRUIT Ø (mm)	**RODE KELKEN (Ø 90)**	70-90
	GROENE KELKEN (Ø 75)	55-75
	RODE KELKEN (Ø 60)	45-60
GEWICHT (Kg.) (zonder verpakking)		48

**....geen standaard inbegrepen accessoire*
*** capaciteit van de fruitmand*

2 BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

- Geachte klant: Voor de fruitpers in gebruik te nemen, gelieve de handleiding aandachtig te lezen.
- De fruitpers oefent een grote druk uit wanneer ze bezig is met persen. Steek daarom nooit uw handen of een vreemd voorwerp in het persgedeelte van de machine. (Fig. 1)
- Draai de hechtmoeren van de Kelken en Persblad steeds stevig aan. Indien u dit niet doet, kan dit ernstige schade veroorzaken aan de machina (Fig. 2)
- Let vooral op met het Mes, u zou zich kunnen kwetsen wanneer u het hanteert. (Fig. 3)
- Elke reparatie moet door technisch personeel uitgevoerd worden.

- We zijn niet aansprakelijk wanneer de oorzaak van de persoonlijke of materiële schade een onoordeelkundig gebruik van de machine is of wanneer u de instructies van deze handleiding niet heeft opgevolgd.
- Vraag technische bijstand aan het bedrijf waar u de fruitpers heeft gekocht. Wanneer u geen contact kunt opnemen met het bedrijf, neem dan contact op met de fabrikant (contactgegevens op de eerste pagina van deze handleiding).

3 INSTALLATIE

- Opgelet! De machine weegt 48 kg. Om de machine te verplaatsten, raden we u aan dit te doen met de hulp van een tweede persoon. De beste manier om de machine te verplaatsen is ze op te tillen met één hand onder het achterste gedeelte van de machine en de andere hand onder de Ananasschaal. (Fig. 4)
- Plaats de machine op een basis die sterk en stabiel genoeg is.
- Zorg ervoor dat de spanning en de frequentie van de machine overeenkomen met uw elektrische installatie. Zie het plaatje van de machine. (Fig. 5)
- Maak gebruik van een stopcontact met een goedwerkende aarding, beschermd door een differentieel van 0,03A. Sluit op dit stopcontact alleen de fruitpers aan. Sluit er geen andere apparaten op aan.
- Vooraleer u de machine aanschakelt, dient u de onderdelen die in contact gaan komen met het fruitsap schoon te maken (Kelken, Ananasschaal, Bol, Mes, Filter en Frontale Bedekking).
- Sluit de netschakelaar aan. (Fig. 6) Indien er geen bericht verschijnt op de display (Fig. 7) is de reden hiervan een te lage spanning. In dat geval, dient u er zich van te vergewissen dat u de stekker aangesloten heeft op een lijn met spanning en dat de netschakelaar is aangeschakeld. Wanneer dit probleem is opgelost, zal er op de display één van de volgende drie berichten verschijnen: **StoP, een nummer** , **C**
- Indien op de display het bericht **StoP** verschijnt, kan de machine niet in werking worden gesteld omdat het veiligheidssysteem dit verhindert. In dat geval, zal u moeten nagaan of:
    - **a** De Frontale Bedekking goed geplaatst is, met de haakjes in de gleuven tot ze perfect op hun plaats zitten. (Fig. 8 en 9)
    - **b** De Ananasschaal en het Mes op hun plaats zitten en of de hechtmoeren vast zijn aangedraaid. (Fig. 10)
- Als op de display een **nummer** of de letter **C** verschijnt, kan de machine normaal in werking worden gesteld.

4 OPSTARTEN

- Zodra de machine aangeschakeld is, geeft de display een nummer weer van **1** tot **50** of de letter **C**. Het nummer geeft het aantal te persen sinaasappelen aan en de letter **C** betekent dat er gedurende ongeveer 30 minuten onophoudelijk zal worden geperst.
- In functie van het aantal sinaasappelen dat u wenst te persen, drukt u verschillende malen op de knop **SELECT**. Het nummer dat op het schermpje verschijnt loopt op van 1 tot 50 y vervolgens verschijnt de letter **C** (1, 2, 3,……..48, 49, 50, C, 1, 2, 3……) Indien u echter de **SELECT**-knop ingedrukt houdt gedurende meer dan 3 seconden, telt dit nummer af.
- Voer deze handeling uit tot de gewenste hoeveelheid verschijnt.
- Wanneer u een hoeveelheid heeft geselecteerd en u een handeling uitvoert, zal deze in het geheugen opgeslagen blijven, zelfs wanneer u de machine uitschakelt, tot u een nieuwe selectie maakt.
- Wanneer u op de knop **ON** drukt van de Programmeur, perst de machine het aantal sinaasappelen dat op de display wordt aangegeven, en toont tijdens dit proces het aantal sinaasappelen dat nog geperst moet worden. Indien u deze operatie wil herhalen, drukt u eenvoudigweg op **ON**. Om het proces stop te zetten, drukt u op de knop **STOP**.

5 UITSCHAKELING

Wanneer de machina aangeschakeld is, drukt u op de **StoP**-knop. De display geeft een **0** weer en de machine stopt zijn werking wanneer de Kelken in verticale poistie staan. Hierna geeft de display het aantal weer van de vorige selectie.

6 TELLERFUNCTIE

Indien u het total aantal uitgevoerde ***stappen**** wilt kennen, dient u op de **STOP**-knop te drukken wanneer de machine uitgeschakeld staat. Op die manier kunt u op de display gedurende enkele seconden het cijfer aflezen. Houd er rekening mee dat alle machines oorspronkelijk 400 tot 500 stappen tellen.

De display is beperkt tot 5 cijfers waardoor er maximaal 99.999 stappen leesbaar zijn. Indien u wilt weten hoeveel stappen de teller heeft geteld, dient u de machine uit te schakelen met behulp van de netschakelaar en opnieuw aan te schakelen en tegelijkertijd op de **STOP**-knop te drukken. Het cijfer dat nu verschijnt, is het aantal toeren dat de teller heeft gedraaid.

(stap** = volledige persbeweging voor een stuk fruit)*

7 VEILIGHEIDSSYSTEEM

De machine beschikt over verschillende veiligheidssystemen:

1 Indien de Frontale Bedekking niet goed geplaatst is, met de haakjes in de gleuven tot ze perfect op hun plaats zitten, (Fig. 8 en 9) verschijnt er op de display **StoP** en de knoppen werken niet.

2 Indien de Ananasschaal en het Mes niet goed op hun plaats zitten en de moeren niet goed zijn vastgedraaid, werkt de machine niet en geeft de display **StoP** weer. (Fig. 10)

3 Als om één of andere reden de machine geblokkeerd geraakt wanneer ze aangeschakeld is, stopt de motor automatisch na enkele seconden en op de display verschijnt er een knipperende **A.** De oorzaak voor de blokkering dient te worden weggenomen.

4 De machine beschikt over een thermisch beschermingssysteem in de motor en hierdoor wordt de machine uitgeschakeld wanneer die oververhit geraakt. Op de display verschijnt er in dat geval **StoP**. In dit geval, dient u ongeveer vijf minuten te wachten zodat de temperatuur daalt. De display zal dan het **StoP**-signaal vervangen door het cijfer van de laatst geprogrammeerde selectie. Zorg ervoor dat het ventilatieroostertje vrij blijft.

5 Indien de machine geen bericht op de display toont, wijst dit op een gebrek aan netspanning. Zorg ervoor dat de netschakelaar steeds aangeschakeld staat en dat de veiligheidszekering van het stopcontact niet gesmolten is. Houd er rekening mee dat er twee zekeringen zijn (Fig. 11). De eerste is diegene die gesmolten kan zijn en de tweede is de reservezekering.

8 SCHOONMAAK

We raden aan het persgedeelte van de machine dagelijks schoon te maken.

- Zet de machine stil door op de **StoP**-knop van de Programmeur te drukken vooraleer u met de schoonmaak van de machine begint. Op die manier, staan de schoon te maken onderdelen op een plaats waar ze er makkelijk kunnen worden uitgehaald en vervangen. Schakel de machine nooit uit met de hoofdschakelaar. Wanneer u dit toch doet, komt de machine tot stilstand in een positie die de schoonmaakoperatie bemoeilijkt en hierdoor kunnen de onderdelen op een slechte manier worden gehanteerd waardoor ze kunnen breken.

- Schakel de machine los van de netschakelaar. (Fig. 6). De display van de Programmeur gaat uit.
- Haal de Frontale Bedekking eruit en maak ze schoon met een vochtige doek met een neutrale zeepoplossing. **OPGELET!!!! Gebruik nooit producten die de Frontale Bedekking kunnen krassen.**
- Haal de Ananasschaal en het Mes eruit door de moeren van de assen van de Ananasschaal los te draaien en door ze horizontaal naar buiten toe te trekken. Haal nooit het geheel eruit door alleen aan het Mes te trekken.
- Schroef de **Bollen** los die zich in de **Ananasschaal** bevinden (Fig. 15-16). Onder elke Bol kunt u een sluitringen vinden (fig. 22) **Zorg ervoor dat u deze ringen niet verliest!** U kunt deze stukken in de vaatwasmachine wassen. Zorg ervoor dat u zich niet snijdt wanneer u het Mes hanteert. (Fig. 3).
- Haal beide Kelken eruit door de hechtmoeren lichtjes los te draaien en ze naar buiten toe te trekken door er op te drukken. Op deze manier komen de kelken los en kunt u ze er makkelijk uithalen.
- Maak de Schaal voor de Glazen schoon. Dit onderdeel kan geen water van meer dan 40ºC verdragen. Daarom raden we u af dit onderdeel in een vaatwasmachine of met heet water schoon te maken. In het geval van vervorming door warmte, zal worden afgewezen de garantie.
- Maak de Vaatjes schoon
- Maak de Voorkant van de machine schoon met de eerdergenoemde zeepoplossing.

Installatie

1 Schroef de Bollen en de Ananasschaal vast nadat u de sluitringen geplaatst heeft.

2 Plaats het Mes op de Ananasschaal en plaats beide onderdelen tegelijkertijd op hun respectievelijke assen (Fig. 12) door ervoor te zorgen dat het Mes in de rail past op de Voorkant van de machine (Fig. 13). Draai de hechtmoeren van de Ananasschaal vast.
Opgelet:
- Monteer het mes nooit op de Ananasschaal na de schaal op zijn assen te hebben geplaatst.
- Zorg ervoor dat het Schilverwijderingsrubber op de juiste plaats zit op het Mes (Fig. 19 en 20)

3 Plaats de Kelken op hun assen en draai de hechtmoeren goed aan.

4 Plaats de Frontale Bedekking door de haakjes in de gleuven te plaatsen op beide zijkanten van de fruitpers. Zorg ervoor dat de gleuven van de haakjes in de opening passen. (Fig. 8 en 9)

5 Breng de Schaal voor de Glazen en het Vaatje aan.

Vooraleer u de machine opnieuw in werking stelt, gelieve na te gaan of:

- De Ananasschaal en het Mes op hun plaats zitten en of de hechtmoeren vast zijn aangedraaid.
- Het Mes in horizontale positie staat en goed op zijn plaats zit op de rail aan de voorkant van de machine.
- de hechtschroeven van de Kelken stevig zijn aangedraaid.
- De Bollen en de Kelken de juiste zijn voor de grootte van het te persen fruit (zie hoofdstuk “Accessoires”).

Indien het Mes, de Ananasschaal, de Bollen en de Kelken niet goed op hun plaats zitten in de machine, kan er schade ontstaan aan bepaalde onderdelen en binnenin de machine wanneer de fruitpers wordt aangeschakeld.

Schoonmaak van de Lader

Trek de Lader naar boven toe. De bovenkant van de machine staat op deze manier helemaal open.
Maak de Lader schoon en plaats hem weer op de bovenkant van de machine door de staven in hun overeenkomstige plaats te zetten (Fig. 14)

9 ACCESSOIRES

Het ZUMMITO Z05-model beschikt over drie perssets om verschillende groottes van citrusvruchten te kunnen persen. Maak steeds gebruik van het juiste set, in functie van de diameter van het te persen fruit.

- **a** Diameter van het fruit tussen 55-77 mm. Set van Ananasschaal, groene Bollen en Kelken (Fig. 15).
- **b** Diameter van het fruit tussen 70-90 mm. Set van Ananasschaal, rode Bollen en Kelken (Fig. 16).
- **c** Diameter van het fruit tussen 45-60 mm. Set van kleine, rode Kelken en Bollen*. (Fig. 17).

Maak steeds gebruik van hetzelfde Mes, ongeacht welk persset u installeert.
¡OPGELET! Gebruik nooit elementen uit verschillende perssets door elkaar.

(*) Niet standaard inbegrepen

10 ONDERHOUD

Het enige onderhoud dat deze machine nodig heeft is het regelmatig smeren van de as van het Deksel van het Toevoerapparaat. (Fig. 18). Maak steeds gebruik van vet dat geschikt is voor de voedingssector.

11 GEBRUIKERSTIPS

- Maak steeds gebruik van het juiste set, in functie van de grootte van het te persen fruit.
  Indien het fruit te groot is voor de Kelken en de Bollen, worden er kleine stukjes van de schil van het fruit afgesneden tijdens het persen die het sap een heel eigen, bittere smaak geven.
  Indien het fruit te klein is voor de grootte van de Kelken en de Bollen, verkrijgt u waarschijnlijk minder fruitsap per stuk geperst fruit.

- Aan het einde van de dag, dient u de machine uit te schakelen met behulp van de netschakelaar. (Fig. 6)

12 OPSPORING VAN STORINGEN

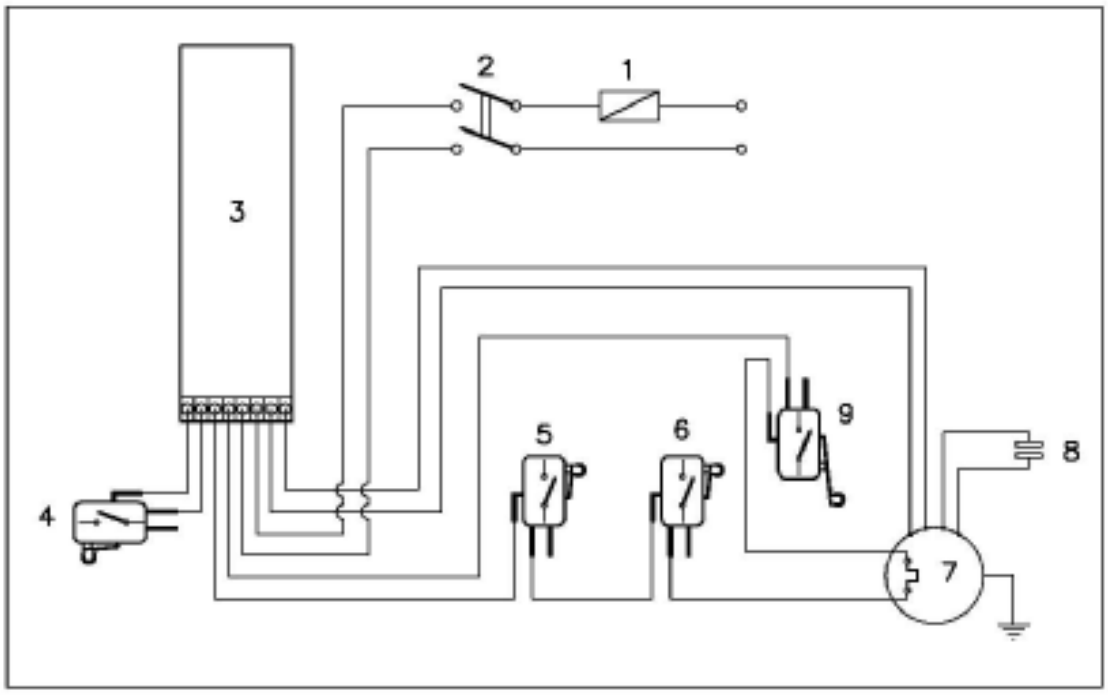
Storing	**Oorzaak en/of oplossing**
De display van de Programmeur licht niet op	Er is niet voldoende spanning op het elektriciteitsnetwerk. Zekering gesmolten. (Fig. 11-1) Netwerkkabel niet corrrect verbonden. Sluit de schakelaar van het net aan. (Fig. 6) Vochtigheid op de elektronische plaat. Warmte aanbrengen op de plaat.
StoP-bericht op de display van de Programmeur	Slecht geplaatste frontale bedekking. (Fig. 8 en 9) Slecht geplaatste Ananasschaal. (Fig.10)

Storing	Oorzaak en/of oplossing
Knipperende **A** op de display van de Programmeur	Ga na of het te persen fruit bevroren is. Ga na of er zich schillen hebben opgehoopt op de Ananasschaal. Ga na of de Bollen goed vastgeschroefd zitten. Ga na of de schillen blijven plakken binnen in de Kelken. Wanneer de fruitpers blokkeert: Schakel de machine uit. Plaats een Engelse sleutel van 5mm (bijgeleverd bij de fruitpers, te vinden aan de rechterkant van het voetstuk van de machine (Fig. 21) en draai hem met de klok mee tot de Kelken in een verticale positie staan. Neem de Engelse sleutel weg vooraleer u de machine in werking stelt.
Gebroken Kelken	De hechtmoeren van de Kelken zijn niet goed vastgedraaid. Te veel sluitringen onder de Bollen. Bollen van de Ananasschaal slecht vastgedraaid. Het Mes staat niet juist op zijn plaats. Gebruik geen groene Kelken samen in combinatie met de grote, rode Bollen (Ø82). De sinaasappel is te groot of te klein voor het gebruikte set Kelken.
Gebroken Mes	Het Mes is boven zijn as aangebracht. Plaats het Mes op zijn as.
Gebroken Bollen	De Bollen zijn niet goed vastgeschroefd. De hechtmoeren van de Kelken zijn niet goed aangedraaid. Er bevinden zich meer dan twee sluitringen onder elke Bol.
Het fruit wordt niet voldoende uitgeperst	Er bevinden zich geen sluitringen of er moeten sluitringen onder de Bollen worden toegevoegd. Plaats maximaal een sluitringen onder elke Bol.
Het fruit valt van het Toevoerapparaat	De as van het Toevoerapparaat is te droog, u dient hem in te vetten. (Fig. 18)
De Kelken blijven niet in verticale positie stilstaan	Corrigeer de stilstandpositie van de Kelken met behulp van de Programmeur. Volg de volgende stappen: - Schakel de machine uit met behulp van de schakelaar aan de achterkant. - Schakel de machine opnieuw aan door tegelijkertijd op de STOP-knop te drukken van de Programmeur. Er verschijnt een nummer van vier cijfers dat maar 3 seconden op de display verschijnt. - Druk op de ON-toets vooraleer de vier cijfers verdwijnen. - Er verschijnt nu een nummer tussen 0 en 9 op de display. Dit nummer geeft een vertraging weer van 1/10 seconde in de beweging van de kelken wanneer de machine wordt stopgezet. - Indien u de kelken voortijdig dient stil te zetten, selecteer dan een lager nummer dan datgene dat initieel wordt weergegeven. - Om het nummer in de programmeur te wijzigen, drukt u op de ON-knop tot er een lager nummer verschijnt dan het initiële nummer. - Ga tenslotte na of de Kelken in hun correcte, verticale positie tot stilstand komen. - Indien nodig, herhaal dit proces dan en selecteer een ander, lager nummer.

Voor twijfels of om een bestelling van onderdelen te plaatsen, dient u het model en het inschrijvingsnummer van uw machine aan te duiden. (Fig. 5).

13 ELEKTRISCH SCHAKELSCHEMA

1 Zekering
2 Netschakelaar
3 Programmeur
4 Microschakelaar Teller
5 Microschakelaar Frontale Bedekking
6 Microschakelaar Frontale Bedekking
7 Motor
8 Condensator
9 Microschakelaar Persschaal



14 LIJST VAN ONDERDELEN

Code	Beschrijving
0501A00B	RAAMWERK
0502001	BOVENKANT
0502002C	INOX VOORKANT
0502003D	ROMP
0502004	GLEUFBEDEKKING MES
0502005	GLEUFBEDEKKING KELK
0502006B	FRONTALE BEDEKKING 2003M
0502007A	HAAKJE FRONTALE BEDEKKING 2003
0502008	TOP ZIJSTEUN
0502009	SILICONEN SLUITRING FRONTALE BEDEKKING
0502011A	ROOSTER BENEDEN
0502A00B	VOLLEDIGE FRONTALE BEDEKKING 2003M
0503001	TOEVOERAPPARAAT
0503003	AS HENDEL TOEVOERAPPARAAT
0503004A	HENDEL
0503005A	STAAF TOEVOERAPPARAAT
0503006	STEUN VEER TOEVOERAPPARAAT
0503007	VEER TOEVOERAPPARAAT
0503010	MAND EN TOEVOERBAAN

Code	Beschrijving
0504001A	REDUCTOR CUÑAT TYPE SX-50, 1= 36:1 (DOOS)
0504002B	MOTOR 0.33CV 225v 50Hz (11-02-99)
0504005	TOEGANGSSCHIJF REDUCTOR (60 XL 037)
0504006	TANDWIEL
0504007	SLUITRING BOUT EN TANDWIELEN
0504008	BRUG
0504009A	BOUT DRIJFSTANG BOVENKANT
0504010	DRIJFSTANG
0504012	GLEUF BRUG
0504013	GRENDEL PLAAT DUWER
0504014-1	GLEUF KELKEN MET INVOEGER
0504015A	GLEUF MES
0504016	HANDVAT GLEUF KELKEN
0504017	VEER GLEUF KELKEN
0504019	TANDRIEM 190XL 037
0504020	RUBBEREN, VLAKKE AFDICHTRING Ø7.5/15X1.5
0504026	AS UITGANG REDUCTOR SX50
0504027	VERANKERING MOTOR ZUMMITO

Code	Beschrijving
0504027-2	SUPPLEMENT MOTOR (ROND)
0504028	KOPIEBOEK+BOUT DRIJFSTANG ONDERAAN + SPIE
0504A00	DUWGEDEELTE
0504B00	GEHEEL AS MESSTEUN
0504B04	SPIE AS MES
0505001	VOLLEDIGE, GROENE ANANASSCHAAL
0505001R	RODE, VOLLEDIGE ANANASSCHAAL
0505002	GROENE ANANASSCHAAL
0505002R	RODE ANANASSCHAAL
0505003B	MES ZUMMITO
0505004	BOL 80 (ROOD)
0505005	BOL 67 (GROEN)
0505006	RODE KELK 90
0505007	GROENE KELK 75
0505009A	AS KELK
0505010A	MOER KELKEN MET AFDICHTRING
0505010A-1	MOER KELKEN
0505010A-2	AFDICHTRING ∅20
0505011A	AS MET PLAATJE
0505015	VOLLEDIGE FILTER
0505016	RUBBER VERWIJDEREN SCHIL
0506001/2A	ELEKTRONISCHE PLAAT ZUMMEM 230v
0506002C	MICROSTEUN TELLER
0506003	MICROSTEUN FRONTALE BEDEKKING
0506005/1	MICRO-IJZEREN FRONTALE BEDEKKING
0506006/1	IJZEREN MICROSCHAAL
0506007	KORTE MICRO-ARM
0506008	LANGE MICRO-ARM
0506010	NETWERKKABEL
0506014	STOPCONTACT MET ZEKERINGEN
0506015	ZWARTE BIPOLAIRE SCHAKELAAR

Code	Beschrijving
0506021	MUURLEIDING PLAAT ZUMMITO
0508008	SCHAAL VOOR GLAZEN
0508009	ROOSTER VOOR GLAZEN
0508013	STEUN RUBBER 85 mm
4/9	SCHIJF MOTOR (14XL 037)
6/2	BOUT DRAGER KOGELLAGER
10/1/2	SERIGRAFIE ZUMMEN (ZUMMO/ZUMMITO)
10/21	CONDENSATOR 30 µf
12/5	BAKJE MET ZUMMO-STICKERS
I-7982- Ø 2.9X9.5	INOX.TOR.R.CHAP.Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	INOX. SCHROEF M4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	INOX SCHROEF M4X10 DIN-84
I-9021-M4	INOX. PLATTE, BREDE SLUITRING M4 DIN-9021
I-963-M4X10	INOX. SCHROEF M4x10 DIN-963
I-985-M4	INOX. MOER REM M4 DIN-985
ROD.608ZZ	KOGELLAGER 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	RUBBER MOTOR T-30/15-M6
T-471-E8	VEILIGHEIDSRING E-8, DIN-471
T-6885A-6X6X28	SPIE 6x6x28 DIN-6885A
T-7991-M6X30	ENGELSE INBUSSCHR. M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	ZINKEN INBUSSCHROEF M8x35 DIN-912
T-912-M8X80	ENGELSE INBUSSCHROEF M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	ZESKANTIGE, ZINKEN SCHROEF M8x20 DIN-933
T-POMO-M5	PLATTE KNOP JGG REF. 11520 Ø20 M5
V0001	GELUIDSDEMPEND RUBBER 150X150
V0016	TERM. GEPONSTE AARDING
V0017	SNELLE VEILIGHEIDSMOER NUL-515-1B
V0018	VERBINDING KETEN 06B-1.9525 X 5.72
V0081	VERBINDINGSSET FRONTALE BEDEKKING Z05 (2003)
V0133	SLUITRING BOL

15 GARANTIE

Via zijn offíciële verdeler biedt ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS S.A. een garantie aan voor zijn machines voor een periode van TWEE JAAR of 200.000 perscycli. Deze garantie treedt in werking vanaf de datum van AFLEVERING aan de verdeler, volgens de volgende voorwaarden:

Deze garantie dekt alle materiaal- en fabricagefouten.
Indien de machine een defect vertoont bij een normaal gebruik binnen de garantieperiode, worden de defecte onderdelen kosteloos vervangen.
De garantie is alleen geldig wanneer de originele factuur voor de aankoop kan worden voorgelegd.
Door de reparatie of vervanging van onderdelen tijdens de garantieperiode, wordt de einddatum van de garantie niet verlengd.
De originele onderdelen bieden een garantie van 6 maanden.

Deze garantie dekt niet

Elke vorm van schade die niet direct veroorzaakt is door een fabricage- of materiaalfout.
Elke vorm van schade die te wijten is aan een oncorrecte installatie, misbruik, een foutief gebruik, een ontregeling, een ongeval of verwaarlozing.

Krassen op de plastic onderdelen door het gebruik van elementen die gekras kunnen veroorzaken zoals schuursponzen bij het schoonmaken.
De werkuren voor de reparatie zijn niet inbegrepen in de garantie.
Elke vorm van schade die wordt toegebracht door niet erkend personeel of materiaal.
De defecten die worden veroorzaakt door slijtage en in het bijzonder het Schilverwijderingsrubber (ref. 0505016).

Technische hulp

Voor vragen in verband met technische aangelegenheden, dient u contact op te nemen met uw verdeler of kunt u zich richten tot Zummo:
E-mail: sat@zummo.es
Telefoon: 961 301 246
Fax: 961 301 250

Elke reparatie die tijdens de garantieperiode wordt uitgevoerd zonder toestemming van ZUMMO leidt automatisch tot de annulering van de garantie.

16 AFVALSTOFFEN EN RECYCLAGE

Defecte apparaten

Europese Unie

De elektrische en elektronische apparaten die dit symbool dragen, mogen niet bij de rest van het huisafval worden gegooid. Indien u het apparaat wilt wegwerpen, gebruik dan niet de gewone vuilnisemmer! Er bestaat een speciaal ophaalsysteem voor deze producten.

Voor meer informatie over de ophaalpunten en recyclage van dit product, dient u contact op te nemen met de vuilnisophaaldienst in uw gemeente, de afvalverwerker of de verdeler waar u het product heeft gekocht.

Indien u het product op de aangewezen manier wegwerpt, helpt u de natuurlijke hulpbronnen (hergebruik van materialen) te bewaren en mogelijke, negatieve effecten op het milieu en de gezondheid van de mensen, als gevolg van een oncorrecte verwerking van het product, te voorkomen.

De oncorrecte verwerking van deze afvalproducten kan leiden tot sancties, overeenkomstig de nationale wetgeving.

Andere landen van buiten de Europese Unie
Indien u dit product wilt wegwerpen, dient u dit te doen overeenkomstig de geldende nationale wetgeving of andere regelgeving van uw land in verband met het afvalstoffenbeheer van elektrische en elektronische apparatuur.

Verpakking

Houd hierbij rekening met de lokale voorschriften in verband met de verwerking van dit soort afvalstoffen. Sorteer de verschillende verpakkingsmaterialen en lever ze af in het dichtstbijzijnde gescheiden inzamelingspunt.

В целях улучшения качества выпускаемой продукции, компания «ЗУММО-ИНОВАСЬОНЕС МЕКАНИКАС С.А.» оставляет за собой право изменять модельный ряд без предварительного уведомления об этом. Поэтому в настоящем руководстве по эксплуатации могут отсутствовать некоторые из последних моделей.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 64
2 ВАЖНЫЕ УСЛОВИЯ БЕЗОПАСНОСТИ 64-65
3 МОНТАЖ ПРИБОРА 65
4 НАЧАЛО РАБОТЫ 65
5 ПРИОСТАНОВКА РАБОТЫ 66
6 ФУНКЦИЯ «СЧЁТЧИК» 66
7 СИСТЕМЫ БЕЗОПАСНОСТИ 66
8 ЧИСТКА ПРИБОРА ПОСЛЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ 66-67
9 АКСЕССУАРЫ 68
10 УХОД 68
11 СОВЕТЫ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ 68
12 УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ 68-69
13 ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА 70
14 СПИСОК ЗАПЧАСТЕЙ 70-71
15 УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ 71-72
16 УТИЛИЗАЦИЯ 72
17 ИЛЛЮСТРАЦИИ 73-74
18 ПЛАН ДЕМОНТАЖА 75-82

1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

ПОТРЕБЛЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ (Вт)			275
КОЛИЧЕСТВО АПЕЛЬСИНОВ В МИНУТУ			10
ОБЪЕМ ЗАГРУЗОЧНОГО ЛОТКА (КГ)			1,5 -- **5,5
РАЗМЕРЫ, ВКЛ.ЁМКОСТИ	**ВЫСОТА**	**(мм)**	720
	ШИРИНА	**(мм)**	590
	ОСНОВА	**(мм)**	420
РАЗМЕР ФРУКТОВ Ø (мм)	**ДЛЯ КРАСНЫХ ЧАШ**	**(Ø 90)**	70-90
	ДЛЯ ЗЕЛЁНЫХ ЧАШ	**(Ø 75)**	55-75
	***ДЛЯ КРАСНЫХ ЧАШ**	**(Ø 60)**	45-60
ВЕС (кг) (без упаковки)			48

** аксессуар не поставляется в данной серии.*
*** объём представленного лотка.*

2 ВАЖНЫЕ УСЛОВИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

- Уважаемый покупатель, прежде чем начать эксплуатацию, рекомендуем Вам внимательно ознакомиться с руководством по эксплуатации прибора.
- Процесс отжима в выжимном блоке происходит под большим давлением. Поэтому будьте осторожны, а также убедитесь, что в выжимном блоке (рис.1) не находится никаких посторонних предметов.
- Всегда туго затягивайте крепёжные гайки чаш и поддона. Плохо затянутые гайки могут стать причиной серьёзных повреждений прибора (рис.2).
- Будьте особо осторожны при обращении с лезвием ножа (рис.3).
- Для устранения возникших неисправностей обращайтесь к специалистам.

- Компания не несёт ответственности за физический или материальный ущерб, вызванный недолжным обращением с прибором или несоблюдением условий настоящего руководства по эксплуатации.
- Обращайтесь за помощью к специалистам компании, продавшей Вам прибор. В случае если такой возможности нет, свяжитесь с производителем (информация о производителе приведена в начале буклета).

3 МОНТАЖ ПРИБОРА

- Примите во внимание, что прибор весит 48 кг. Рекомендуем перемещать прибор вдвоём. Самый лучший способ перемещения прибора – это приподнять его одной рукой снизу с задней части и другой рукой снизу за соконакопитель (рис. 4).
- Поместите прибор на прочную и устойчивую поверхность.
- Убедитесь, что напряжение и частота, используемые прибором, соответствуют параметрам вашей электросети. (См. информацию на идентификационном ярлыке, рис. 5).
- Используйте розетку с заземляющим контактом с дифференциальной защитой (0,03 А). Не подключайте к розетке другие приборы. Используйте её исключительно для соковыжималки.
- Перед тем, как включить прибор, протрите все детали, которые окажутся в непосредственном контакте с соком (чаши, соконакопитель, шар, нож, фильтр, передняя крышка соковыжимающего устройства).
- Подсоедините прибор к сети (рис. 6). Если на дисплее (рис. 7) не появится никакой надписи, то это может означать отсутствие напряжения в сети. В этом случае, убедитесь, что штепсельная вилка правильно подключена к розетке и что в сети есть напряжение. Как только данная проблема будет решена, на дисплее появится одно из следующих сообщений: «**StoP**», «**un número**», «**C**».
- В случае появления на дисплее надписи «**StoP**» запуск прибора невозможен, т.к. этому препятствует система безопасности. В этом случае, убедитесь, что:
  - **a** Передняя крышка соковыжимающего устройства размещена правильно, крепления находятся на своих местах (рис. 8, 9);
  - **b** Соконакопитель и нож расположены правильно, крепёжные гайки туго затянуты (рис. 10).
- В случае появления на дисплее надписей «**un número**» или «**C**», прибор готов к использованию в обычном режиме.

4 НАЧАЛО РАБОТЫ

- Прибор подсоединён к сети, на его дисплее отображаются числа от **1** до **50** или буква «**C**». Число означает количество апельсинов, предназначенных для выжимания, а буква «**C**» означает, что прибор будет работать непрерывно в течение приблизительно 30 минут.
- Нажимайте последовательно кнопку «**SELECT**» от 1 до 50 раз в зависимости от количества апельсинов, которое бы Вы хотели выжать. Затем на дисплее появится буква «**C**» (1, 2, 3.....48, 49, 50, C, 1, 2, 3 .....). Если кнопка «**SELECT**» удерживается в нажатом положении более 3 секунд, число будет уменьшаться.
- Повторяйте данную операцию до тех пор, пока нужное вам количество не появится на дисплее.
- Выбранное количество остаётся в памяти прибора даже после его выключения, вплоть до введения нового числа.
- После нажатия кнопки «**ON**», прибор начнёт выжимание указанного количества апельсинов. На дисплее всё время будет отображаться оставшееся число апельсинов, предназначенных для выжимания. Для повторения операции достаточно ещё раз нажать кнопку «**ON**». Чтобы остановить процесс нажмите кнопку «**STOP**».

5 ПРИОСТАНОВКА РАБОТЫ

Во время работы прибора нажмите кнопку «**StoP**». На дисплее появится «**0**», и прибор остановится, как только чаши окажутся в вертикальном положении. Затем на дисплее появится число, соответствующее количеству апельсинов, которое Вы ввели ранее.

6 ФУНКЦИЯ «СЧЁТЧИК»

Если Вы хотите знать общее количество выполненных ***шагов****, убедитесь, что прибор выключен, а затем нажмите кнопку «**STOP**». Через несколько секунд на дисплее появится число. Учитывайте тот факт, что счётчик нового прибора уже показывает 400-500 выполненных шагов.

Дисплей может отображать только пять цифр, поэтому максимальное количество шагов – 99 999. Если Вы хотите знать, сколько раз обнулялся счётчик, отключите прибор от сети, а затем подсоедините его вновь, одновременно нажимая кнопку «**STOP**». Число, появившееся на дисплее, будет равно количеству обнулений счётчика.
*(***шаг =** *завершённый маневр по выжиманию одного фрукта)*

7 СИСТЕМЫ БЕЗОПАСНОСТИ

В приборе предусмотрены различные системы безопасности:

1. В случае если передняя крышка соковыжимающего устройства расположена неправильно, и её крепления находятся не на своих местах, на дисплее будет отображаться надпись «**StoP**» до полного устранения неполадки (рис. 8, 9), все кнопки остаются заблокированными.
2. В случае если соконакопитель и нож расположены неправильно, а крепёжные гайки не затянуты, прибор не функционирует, на дисплее отображается надпись «**StoP**» (рис. 10).
3. Если по какой-либо причине во время работы прибор оказался заблокирован, спустя несколько секунд автоматически останавливается двигатель прибора, а на дисплее высвечивается «**A**» до тех пор, пока причина блокировки не будет устранена.
4. Прибор оснащен системой термозащиты двигателя. В случае если прибор перенагревается во время работы, система приостанавливает работу прибора, а на дисплее появляется надпись «**StoP**». В этом случае необходимо дать двигателю охладится в течение пяти минут. Надпись «**StoP**» на дисплее сменится на число, соответствующе количеству апельсинов, введённое Вами ранее. Убедитесь, что вентиляционные решётки прибора свободны.
5. Если на дисплее не отображается никакого сообщения, скорее всего, причиной является перепад или отсутствие напряжения в сети. Убедитесь, что в сети есть напряжение и что предохранитель в порядке. Обратите внимание, что должно быть два предохранителя (рис. 11): один для непосредственного использования, второй – запасной.

8 ЧИСТКА ПРИБОРА ПОСЛЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Рекомендуется проводить ежедневную чистку выжимной зоны.

- Остановите работу прибора нажатием кнопки «**StoP**» перед началом чистки. Таким образом, детали, подлежащие чистке, остановятся в наиболее удобном положении для их демонтажа и последующего установления на место. Никогда не останавливайте работу прибора при помощи основного выключателя.

Иначе прибор может остановиться в положении, наименее удобном для проведения вышеупомянутых операций, что также может повлечь поломку деталей вследствие неправильного обращения с ними.

- Отключите прибор от сети (рис. 6). Дисплей погаснет.
- Снимите переднюю крышку соковыжимающего устройства и вымойте её, используя влажную салфетку и мягкое моющее средство. **ВНИМАНИЕ: никогда не используйте средства, содержащие абразивы, для чистки крышки.**
- Извлеките соконакопитель и нож, отвинтив гайки консолей соконакопителя, горизонтально вытягивая его наружу. Никогда не извлекайте соконакопитель, держась за нож.
- Отвинтите **шары**, расположенные внутри **соконакопител**я (рис. 15. 16). Под каждым шаром находятся уплотнительные кольца (рис. 22). **Не потеряйте их!** Для мытья этих деталей Вы можете использовать посудомоечную машину. Будьте предельно осторожны с ножом, чтобы предотвратить любые несчастные случаи (рис. 3).
- Освободите обе чаши, постепенно отвинчивая крепёжные гайки. Слегка надавливая на них, потяните чаши на себя. Теперь можете извлечь чаши из прибора.
- Вымойте каплесборник. Никогда не мойте каплесборник в посудомоечной машине или в слишком горячей воде (максимальная температура воды – 40°C). в случае деформации под воздействием тепла, гарантия, будут отклонены.
- Вымойте контейнеры для отходов.
- Вымойте поверхность прибора, используя тот же самый мыльный раствор.

Монтаж

1 Установите на место шары в соконакопитель. Убедитесь, что уплотнительные кольца находятся на месте.

2 Установите нож на соконакопитель, обе детали одновременно в соответствующие пазы (рис. 12). Убедитесь, что нож встал на своё место (рис. 13). Завинтите крепёжные гайки на соконакопителе.
Внимание:
- Никогда не монтируйте нож после установления соконакопителя на место.
- Убедитесь, что коркосниматели расположены правильно на ноже (рис. 19, 20)

3 Установите чаши на свои места, хорошо затянув крепёжные гайки.

4 Установите на место переднюю крышку соковыжимающего устройства, поместив её в специальные пазы, расположенные по обе стороны передней крышки прибора. Убедитесь, что крышка встала на своё место (рис. 8, 9).

5 Установите каплесборник и контейнеры для отходов.

Перед тем как вновь начать пользоваться прибором, убедитесь, что:

- Соконакопитель и нож находятся на своих местах, их крепёжные гайки хорошо затянуты.
- Нож находится в горизонтальном положении, хорошо зафиксирован на своём месте в передней крышке прибора.
- Крепёжные гайки чаш хорошо затянуты.
- Шары и чаши соответствуют размеру фруктов, предназначенных для выжимания (см. раздел «Аксессуары»).

Если нож, соконакопитель, шары или чаши расположены неправильно, они, а также сам прибор могут быть повреждены во время работы.

Чистка загрузочного бункера

Приподнимите загрузочный бункер, потянув его вверх. Верхняя часть прибора будет полностью открыта.
Вымойте загрузочный бункер, а затем поместите его на место, в соответствующие пазы (рис. 14).

9 АКСЕССУАРЫ

К модели «ZUMMITO Z05» прилагаются три набора аксессуаров для выжимания цитрусовых различных размеров. Всегда используйте набор, соответствующий размеру фруктов, предназначенных для выжимания:

- **a** Диаметр фрукта 55-75 мм. Соконакопитель, шары, чаши зелёного цвета (рис. 15).
- **b** Диаметр фрукта 70-90 мм. Соконакопитель, шары, чаши красного цвета (рис. 16).
- **c** Диаметр фрукта 45-60 мм. Соконакопитель, шары, чаши красного цвета, маленькие* (рис. 17).

Всегда используйте один и тот же нож, вне зависимости от набора.
ВНИМАНИЕ: Никогда не используйте одновременно аксессуары из разных наборов.

(*) Не поставляются в данной серии.

10 УХОД

Регулярно смазывайте вал лопасти подающего механизма (рис. 18). Используйте пищевые смазки.

11 СОВЕТЫ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

- Используйте набор аксессуаров, соответствующий размеру фруктов, подлежащих выжиманию.

  Если фрукт окажется слишком большим для используемого набора, то велика вероятность того, что во время процесса отжима может быть задета корка фрукта. Масло, содержащееся в корке, попадёт в сок, придавая ему характерный горьковатый привкус.

  Если фрукт окажется слишком маленьким для используемого набора, то, вероятнее всего, количество полученного сока будет меньше, чем должно быть.

По окончании рабочего дня, отключайте прибор от сети (рис. 6).

12 УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

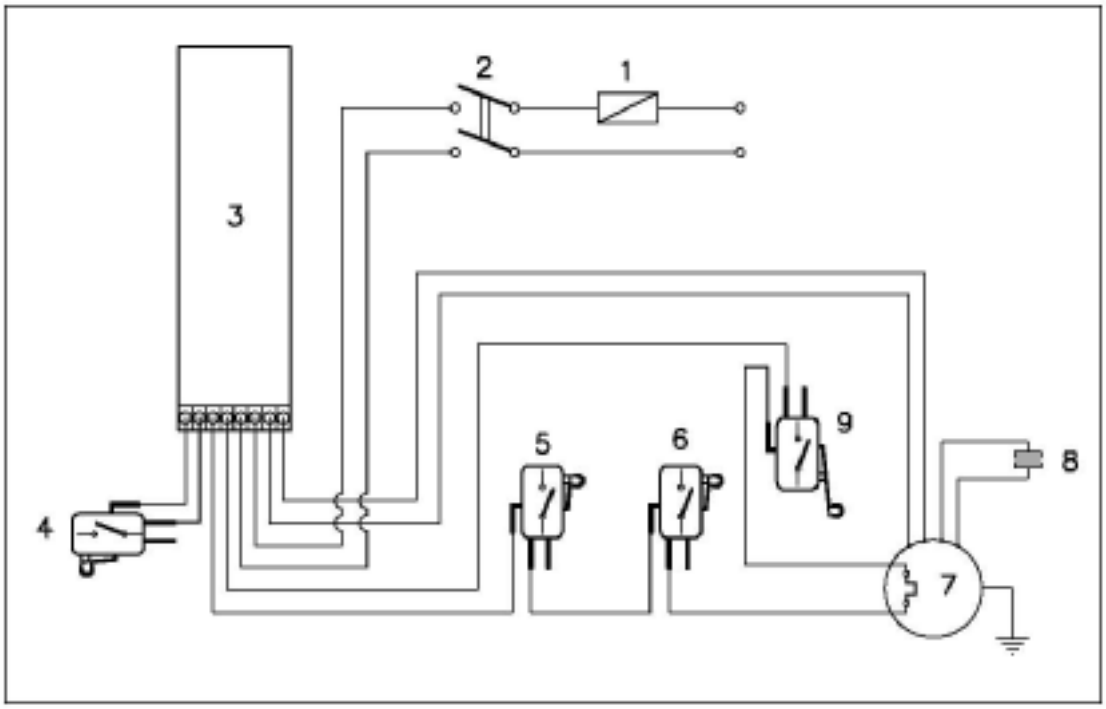
Неисправность	**Причина/Решение**
Дисплей не включается	Отсутствие напряжения в сети. Расплавился предохранитель (рис. 11-1). Плохо подсоединен шнур. Проверьте выключатель (рис. 6). Влага в электронной пластине. Высушите.
Сообщение «**StoP**» на дисплее	Неправильно установлена передняя крышка соковыжимающего устройства (рис. 8,9). Неправильно установлен соконакопитель (рис.10)

Неисправность	Причина/Решение
На дисплее мигает «**A**»	Проверьте, не заморожен ли выжимаемый фрукт. Проверьте, не попали ли корки в соконакопитель. Проверьте, хорошо ли закреплены шары. Проверьте, не остаются ли корки в чашах. Если прибор заблокирован: Выключите прибор. Воспользуйтесь шестигранным ключом «Allen» 5 мм (прилагается к прибору, находится в правой части основания прибора). Вставьте ключ в отверстие на правой боковой стороне прибора (рис. 21) и поворачивайте его по часовой стрелке до тех пор, пока чаши не достигнут вертикального положения. Уберите ключ на место, прежде чем включить прибор.
Движение чаш	Плохо затянуты крепёжные гайки чаш. Лишние уплотнительные кольца под шарами. Неправильно закреплены шары в соконакопителе. Неправильно расположен нож. Не используйте чаши зелёного цвета с большими шарами красного цвета (Ø82). Апельсин слишком большого или слишком маленького размера для используемого набора.
Движение ножа	Нож расположен неправильно. Закрепите нож в пазу.
Движение шаров	Плохо закреплены шары. Плохо затянуты крепёжные гайки чаш. Под каждым из шаров более чем два уплотнительных кольца.
Недостаточный отжим фруктов	Отсутствие уплотнительных колец или необходимость добавления уплотнительных колец под шары. Поместите два (но не более) уплотнительных кольца под каждый шар.
Фрукты выпадают из лопасти подающего механизма.	Вал лопасти подающего механизма нуждается в смазке. Смажьте вал (рис. 18).
Чаши не останавливаются в вертикальном положении	Отрегулируйте положение чаш при помощи кнопок дисплея: - Выключите прибор при помощи выключателя на задней панели. - Подсоедините прибор вновь, одновременно нажимая кнопку «STOP». На дисплее появится четырёхзначное число, которое исчезнет через 3 секунды. - Нажмите кнопку «ON» до того, как исчезнет четырёхзначное число. - На дисплее появится число от 0 до 9. Данное число означает 1/10 секунды задержки движения чаш, когда прибор останавливается. - Если необходимо остановить чаши до установленного времени, выберете число, меньшее по значению, чем число, которое появилось изначально. - Чтобы изменить число удерживайте кнопку «ON» до тех пор, пока не появится число, меньшее по значению. - Убедитесь, что чаши остановились в правильном вертикальном положении. - Если необходимо, повторите процедуру, выбирая каждый раз число, меньшее по значению, чем предыдущее.

При возникновении любых вопросов по работе или техническому устройству, а также при заказе запасных частей, указывайте модель и серийный номер Вашего прибора (рис. 5).

13 ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

1 Предохранитель
2 Выключатель сети
3 Программирующее устройство дисплея
4 Микровыключатель счётчика
5 Микровыключатель передней крышки соковыжимающего устройства
6 Микровыключатель передней крышки соковыжимающего устройства
7 Двигатель
8 Конденсатор
9 Микровыключатель поддона



14 СПИСОК ЗАПЧАСТЕЙ

Код	Описание
0501A00B	ШАССИ
0502001	КРЫШКА
0502002C	КОРРОЗИОННОСТОЙКАЯ ПЕРЕДНЯЯ ПАНЕЛЬ
0502003D	КОРПУС
0502004	КРЫШКА НАПРАВЛЯЮЩЕЙ, НОЖ
0502005	КРЫШКА НАПРАВЛЯЮЩЕЙ, ЧАША
0502006B	ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА 2003М
0502007A	КРЕПЛЕНИЕ, ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА 2003
0502008	НАКОНЕЧНИК БОКОВОЙ ОПОРЫ
0502009	СИЛИКОНОВОЕ УПЛОТНИТЕЛЬНОЕ КОЛЬЦО, ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА
0502011A	НИЖНЯЯ РЕШЁТКА
0502A00B	ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА В СБОРЕ 2003М
0503001	ЛОПАСТЬ, ПОДАЮЩИЙ МЕХАНИЗМ
0503003	ВАЛ РЫЧАГА, ПОДАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО
0503004A	РЫЧАГ, ПОДАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО
0503005A	ПОРШЕНЬ ЛОПАСТИ, ПОДАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО
0503006	ОПОРА ПРУЖИНЫ, ПОДАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО
0503007	ПОДАЮЩАЯ ПРУЖИНА

Код	Описание
0503010	КОРЗИНА И ЖЁЛОБ ДЛЯ АПЕЛЬСИНОВ
0504001A	РЕДУКТОР CUÑAT ТИП SX-50, 1= 36:1(КОРПУС)
0504002B	ДВИГАТЕЛЬ 0.33CV 225v 50Hz (11-02-99)
0504005	ВХОДНОЙ БЛОК, РЕДУКТОР (60 XL 037)
0504006	ШЕСТЕРНЯ
0504007	УПЛОТНИТЕЛЬНОЕ КОЛЬЦО, ПОРШЕНЬ И ШЕСТЕРНИ
0504008	СТОЙКА
0504009A	ВЕРХНИЙ ПОРШЕНЬ С ШАТУНОМ
0504010	ШАТУН
0504012	НАПРАВЛЯЮЩАЯ, СТОЙКА
0504013	КРЕПЛЕНИЕ, ПРЕСС
0504014-1	НАПРАВЛЯЮЩАЯ, ЧАШИ
0504015A	НАПРАВЛЯЮЩАЯ, НОЖ
0504016	ШИНА НАПРАВЛЯЮЩЕЙ, ЧАШИ
0504017	ПРУЖИНА НАПРАВЛЯЮЩЕЙ, ЧАШИ
0504019	ЗУБЧАТЫЙ РЕМЕНЬ 190XL 037
0504020	РЕЗИНОВАЯ ПРОКЛАДКА Ø7.5/15X1.5
0504026	ВАЛ, РЕДУКТОР SX50
0504027	КРЕПЛЕНИЕ, ДВИГАТЕЛЬ ZUMMITO
0504027-2	ДОП. ПО ДВИГАТЕЛЮ (КРУГЛ.)

Код	Описание
0504028	КОПИР.УСТР-ВО + НИЖНИЙ ПОРШЕНЬ С ШАТУНОМ + ШПОНКА
0504A00	ПРЕСС В СБОРЕ
0504B00	ВАЛ НОЖА В СБОРЕ
0504B04	ШПОНКА, ВАЛ НОЖА
0505001	СОКОНАКОПИТЕЛЬ ЗЕЛЁНЫЙ В СБОРЕ
0505001R	СОКОНАКОПИТЕЛЬ КРАСНЫЙ В СБОРЕ
0505002	СОКОНАКОПИТЕЛЬ ЗЕЛЁНЫЙ
0505002R	СОКОНАКОПИТЕЛЬ КРАСНЫЙ
0505003B	НОЖ ZUMMITO
0505004	ШАР 80 (КРАСНЫЙ)
0505005	ШАР 67 (ЗЕЛЁНЫЙ)
0505006	ЧАША КРАСНАЯ 90
0505007	ЧАША ЗЕЛЁНАЯ 75
0505009A	ВАЛ, ЧАША
0505010A	СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ГАЙКА, ЧАШИ
0505010A-1	ГАЙКА, ЧАШИ
0505010A-2	СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ∅20
0505011A	ВАЛ, ВЫЖИМНОЙ ПОДДОН
0505015	ФИЛЬТР В СБОРЕ
0505016	КОРКОСНИМАТЕЛЬ
0506001/2A	ЭЛЕКТРОННАЯ ПЛАСТИНА ДИСПЛЕЯ ZUMMEM 230v
0506002C	МИКРОКРОНШТЕЙН, СЧЕТЧИК
0506003	МИКРОКРОНШТЕЙН, ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА
0506005/1	МИКРОДЕРЖАТЕЛЬ, ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА
0506006/1	МИКРОДЕРЖАТЕЛЬ, ПОДДОН
0506007	МИКРОРЫЧАГ, КОРОТКИЙ
0506008	МИКРОРЫЧАГ, ДЛИННЫЙ
0506010	ШНУР ПИТАНИЯ
0506014	СЕТЕВОЙ ЦОКОЛЬ С ПРЕДОХРАНИТЕЛЯМИ
0506015	ДВУХПОЛЮСНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ, ЧЁРНЫЙ
0506021	СОЕДИНИТЕЛИ ZUMMITO
0508008	КАПЛЕСБОРНИК
0508009	РЕШЁТКА, КАПЛЕСБОРНИК

Код	Описание
0508013	РЕЗИНОВАЯ ОПОРА 85 мм
4/9	БЛОК, ДВИГАТЕЛЬ (14XL 037)
6/2	ПОДШИПНИК, ПОРШЕНЬ
10/1/2	ТРАФАРЕТ ZUMMEN (ZUMMO/ZUMMITO)
10/21	КОНДЕНСАТОР 30 µf
12/5	КОНТЕЙНЕР С НАКЛЕЙКАМИ ZUMMO
I-125-M10	ШАЙБА, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ, M10 DIN-125
I-7982- Ø 2.9X9.5	ВИНТ С ПОТАЙНОЙ ГОЛОВКОЙ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ, Ø2.9X9.5 DIN-7982
I-7985-M4X12	ВИНТ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ, M4x12 DIN-7985
I-84-M4X10	ВИНТ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ M4X10 DIN-84
I-9021-M4	ШАЙБА, ПЛОСКАЯ, ШИРОКАЯ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ, M4 DIN-9021
I-963-M4X10	ВИНТ С ПОТАЙНОЙ ГОЛОВКОЙ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ, M4x10 DIN-963
I-985-M4	ГАЙКА, ТОРМОЗНАЯ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ, M4 DIN-985
ROD.608ZZ	ПОДШИПНИК 608ZZ-C3 SKF
T-30/15-M6	РЕЗИНА ДВИГАТЕЛЬ T-30/15-M6
T-471-E8	ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЕ КОЛЬЦО E-8, DIN-471
T-6885A-6X6X28	ШПОНКА 6x6x28 DIN-6885A
T-7991-M6X30	ШЕСТИГРАННЫЙ ВИНТ ALLEN С ПОТАЙНОЙ ГОЛОВКОЙ, M6x30 DIN-7991
T-912-M8X35	ШЕСТИГРАННЫЙ ВИНТ ALLEN, ОЦИНКОВАННЫЙ M8x35 DIN-912
T-912-M8X80	ШЕСТИГРАННЫЙ ВИНТ ALLEN M8x80 DIN-912
T-933-M8X20	ШЕСТИГРАННЫЙ ВИНТ, ОЦИНКОВАННЫЙ M8x20 DIN-933
T-POMO-M5	ГЛАДКАЯ КНОПКА JGG REF. 11520 Ø20 M5
V0001	ЗВУКОИЗОЛЯЦИОННАЯ РЕЗИНА 150X150
V0016	ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ С КРЕПЛЕНИЕМ, С ЗАЗЕМЛЕНИЕМ
V0017	ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНАЯ ГАЙКА NUL-515-1B
V0018	ЦЕПНОЕ СОЕДИНЕНИЕ 06B-1 9.525 X 5.72
V0081	НАБОР КРЕПЛЕНИЙ, ПЕРЕДНЯЯ КРЫШКА СОКОВЫЖИМАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА Z05 (2003)
V0133	ШАЙБА ШАР

15 УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

Для своих машин АО «ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A.» через своего официального дистрибутора предоставляет гарантийный срок ДВА ГОДА, или 200 тыс. циклов вытяжки, который исчисляется со дня ПЕРЕДАЧИ машины дистрибутору, при условии выполнении следующего требования:

Гарантия покрывает все производственные дефекты или дефекты материалов, из которых изготовлен прибор.
Если во время обычного использования в приборе обнаружился какой-либо дефект, неисправные детали будут предоставлены бесплатно.
Воспользоваться гарантией можно, лишь предъявив оригинал счета на покупку.
Ремонт или замена деталей в течение гарантийного срока не подразумевают продление срока гарантии.
Гарантийный срок для оригинальных запасных частей - 6 месяцев.

Гарантия не покрывает следующее:

Любую неисправность или дефект материалов, не являющиеся производственными.
Любую неисправность, возникшую в результате неправильного монтажа, использования не по назначению, изменения прибора или небрежного отношения к прибору.

Повреждение какой-либо из пластиковых деталей, возникшее в результате использования, например, абразивных чистящих средств.
Работа по замене оплачивается отдельно.
Любую неисправность, вызванную неквалифицированным персоналом или возникшую в результате использования недопустимых материалов.
Неисправности и дефекты, возникшие в результате износа, особенно дефекты коркоснимателей (код: 0505016).

Техническое обслуживание

Для получения консультаций по техническим вопросам рекомендуем связаться с нашим дистрибутором или с компанией «ZUMMO-INNOVACIONES MECÁNICAS, S.A.» по следующему электронному адресу и телефонам:
E-mail: sat@zummo.es
Телефон: 961 301 246
Факс: 961 301 250

Любой ремонт, произведенный неавторизованными компаниями в течение срока гарантии, ведет к потере права на гарантию.

16 УТИЛИЗАЦИЯ

Приборы, подлежащие утилизации

Европейский Союз

Этот символ означает, что электрические и электронные приборы перерабатываются отдельно от обычных бытовых отходов. Если Вы хотите избавиться от прибора, не помещайте его в обычный бак для отходов. Для утилизации подобного рода приборов существует специальная система.

Обратитесь в соответствующие службы или в компанию, продавшую Вам данный прибор, за более подробной информацией по сбору и утилизации данного вида отходов.

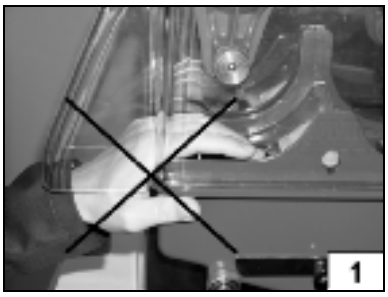
Должная утилизация подобных приборов вносит вклад в сохранение природных ресурсов (повторное использование материалов) и снижает негативное влияние на окружающую среду и здоровье людей, возникающее в результате неадекватного использования подобных отходов.

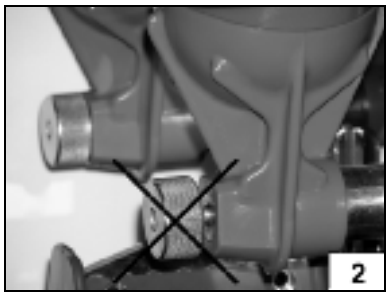
Недолжное избавление от отходов может повлечь наложение санкций, в соответствии с национальным законодательством.

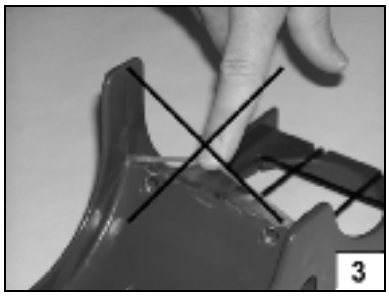
Другие страны
Если Вы хотите избавиться от данного прибора, следуйте законодательству и другим нормам, действующим в Вашей стране, в отношении отработавших электрических и электронных приборов.

Упаковка

Избавляясь от подобного рода отходов, учитывайте местные нормы. Рассортируйте материалы, из которых состоит упаковка, и отнесите их в ближайший центр по сбору и утилизации подобных отходов.


1


2


3

4

ZUMMO INNOVACIONES MECANICAS,S.A.
Tel. +(34) 96 130 12 46 - 50 FAX
model: Z05A nº
230V ~ 50Hz 1,3A 275W
PATENTED MADE IN SPAIN
CE
5

6

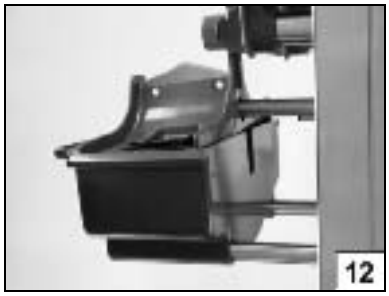
ZUMMO
3
ON
STOP
SELECT
7

8

OK
9

OK
10

1
2
11


12

13

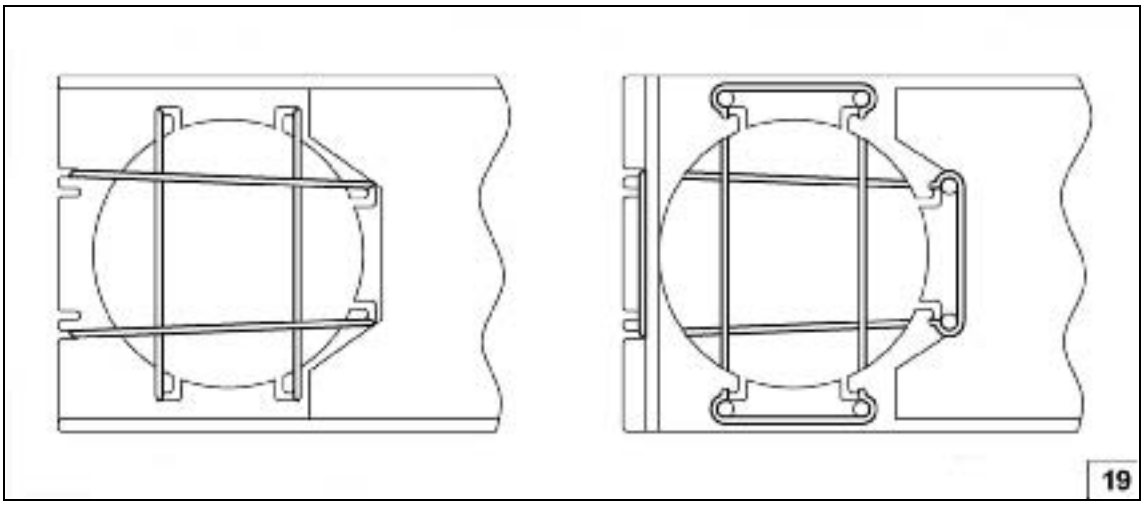
14

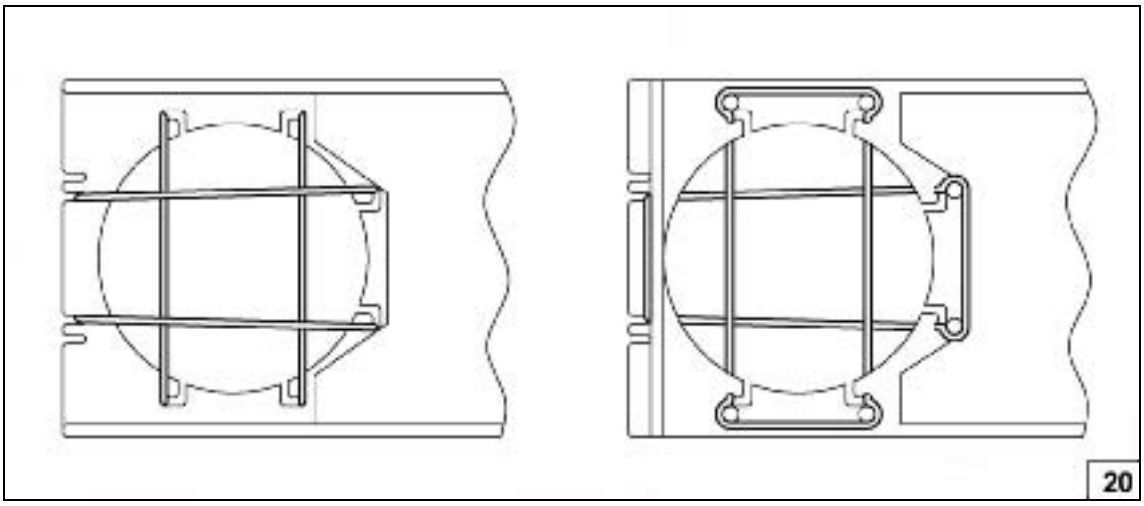
15

16

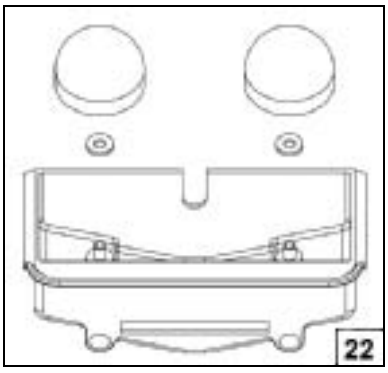
17

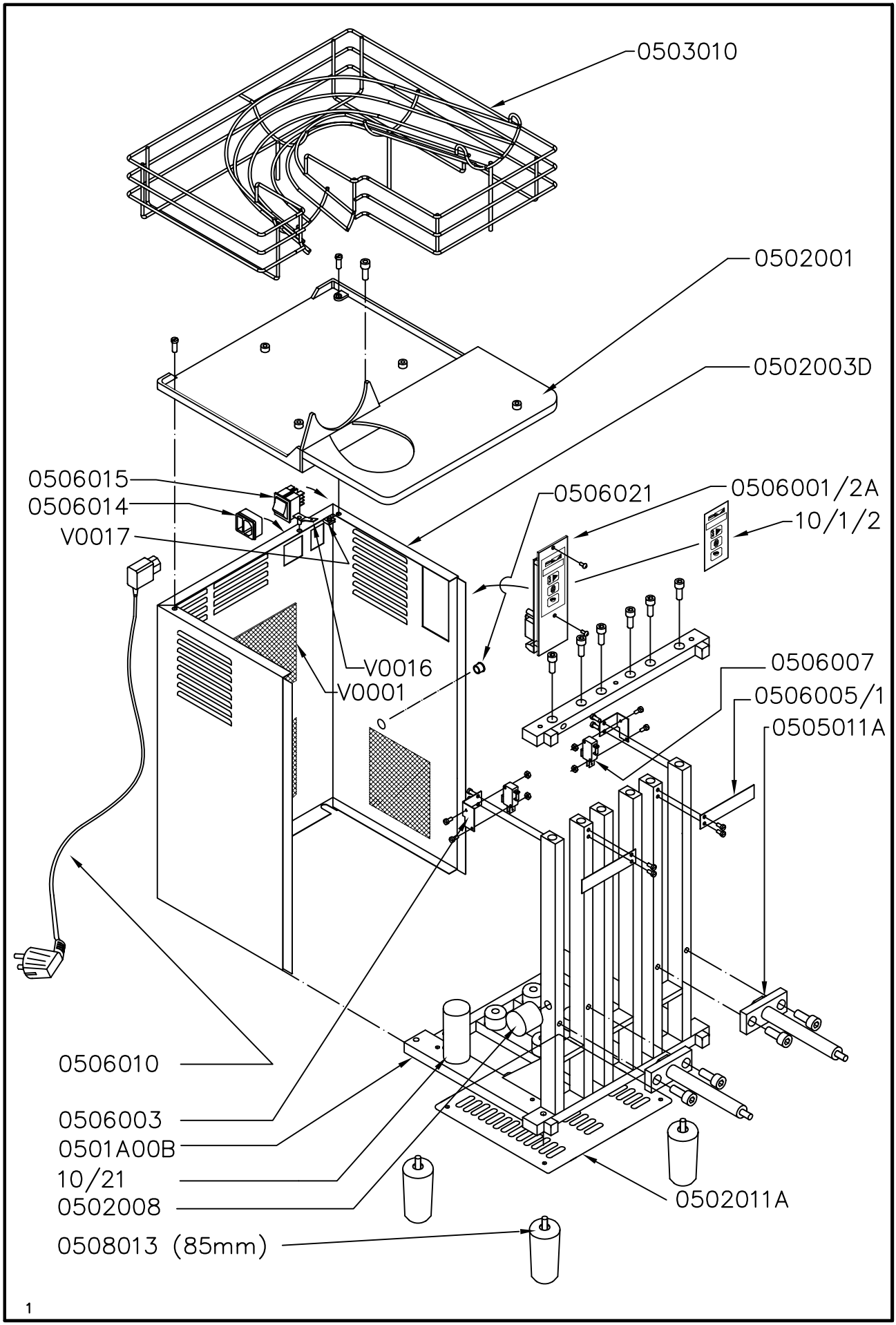
18

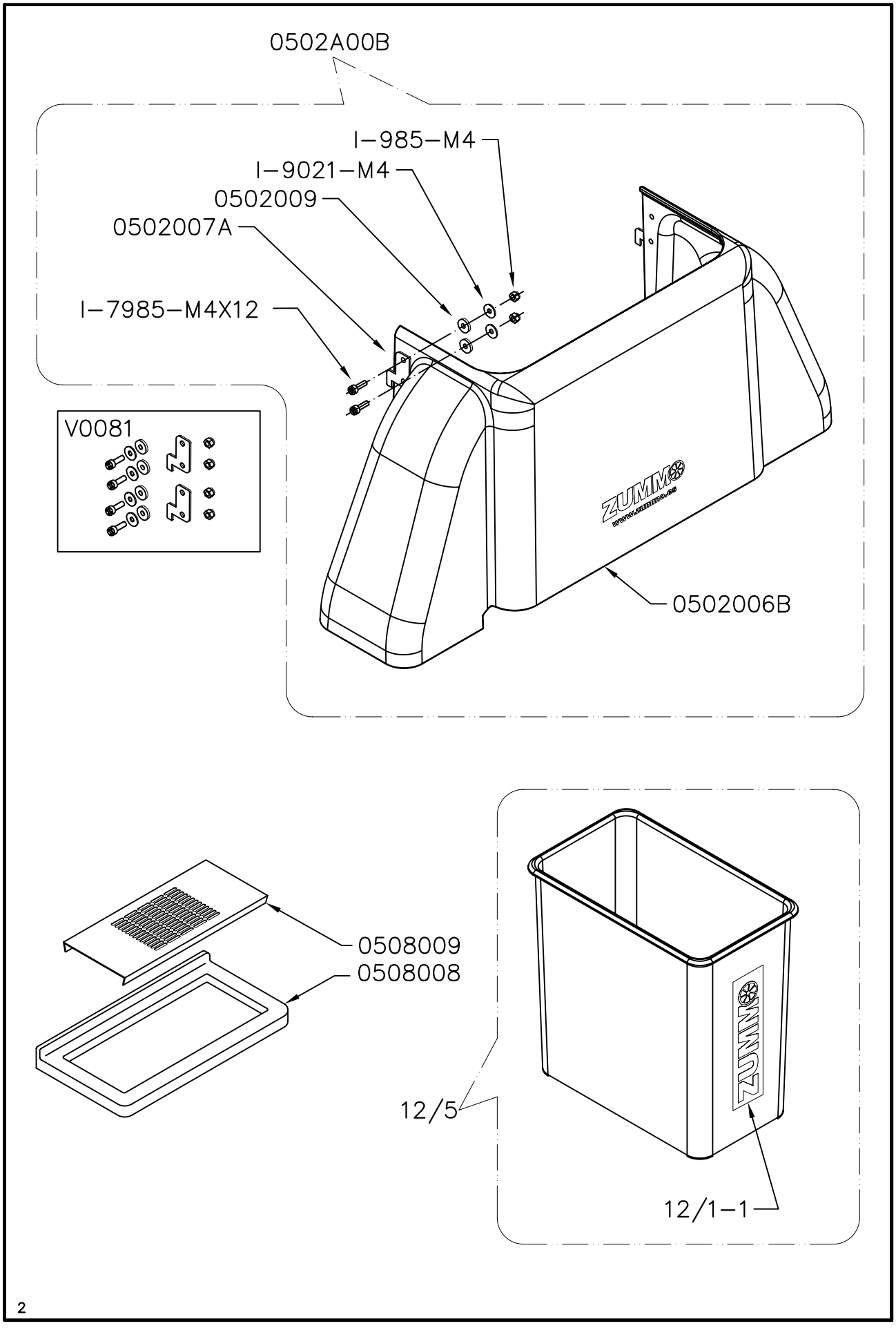

19

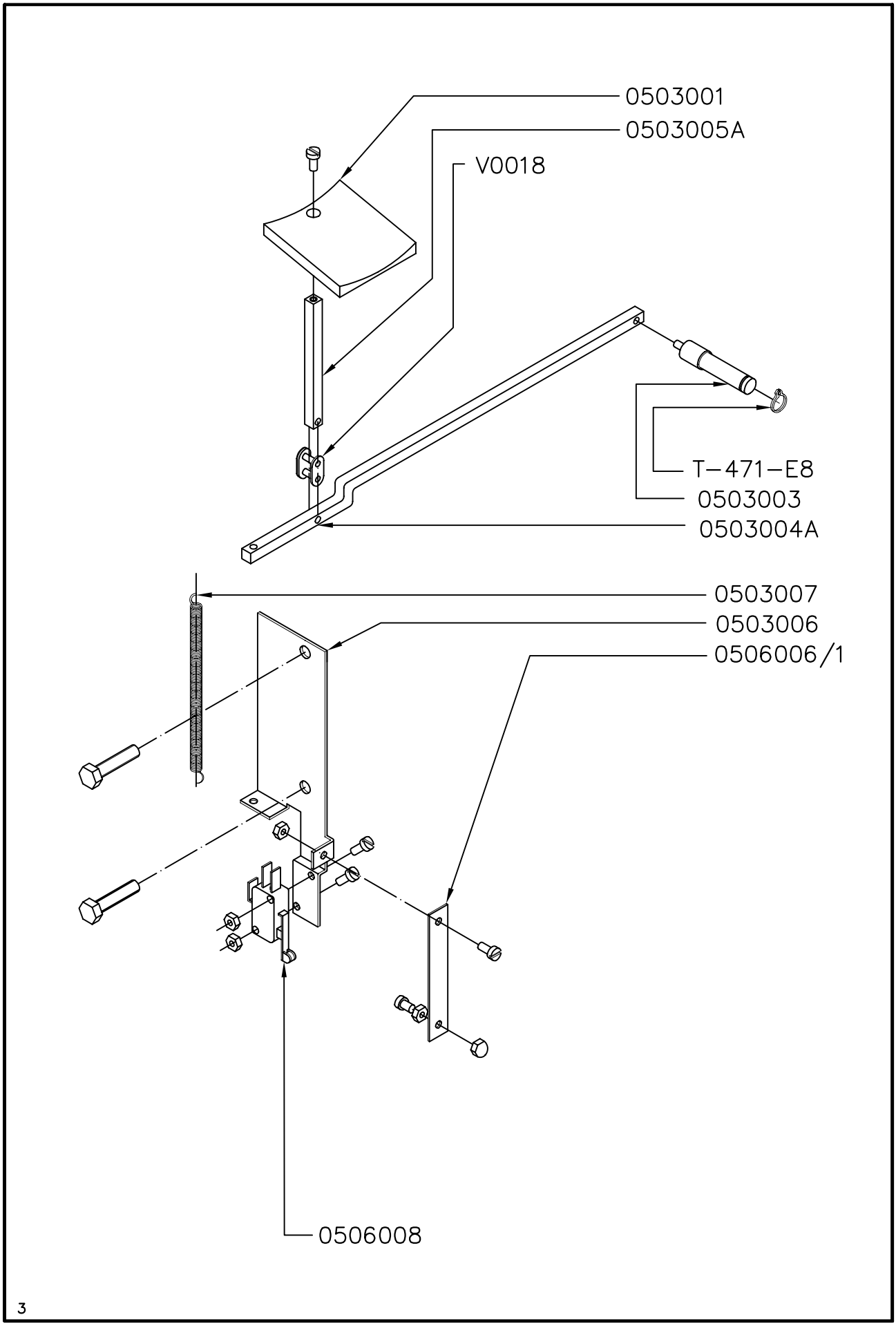

20

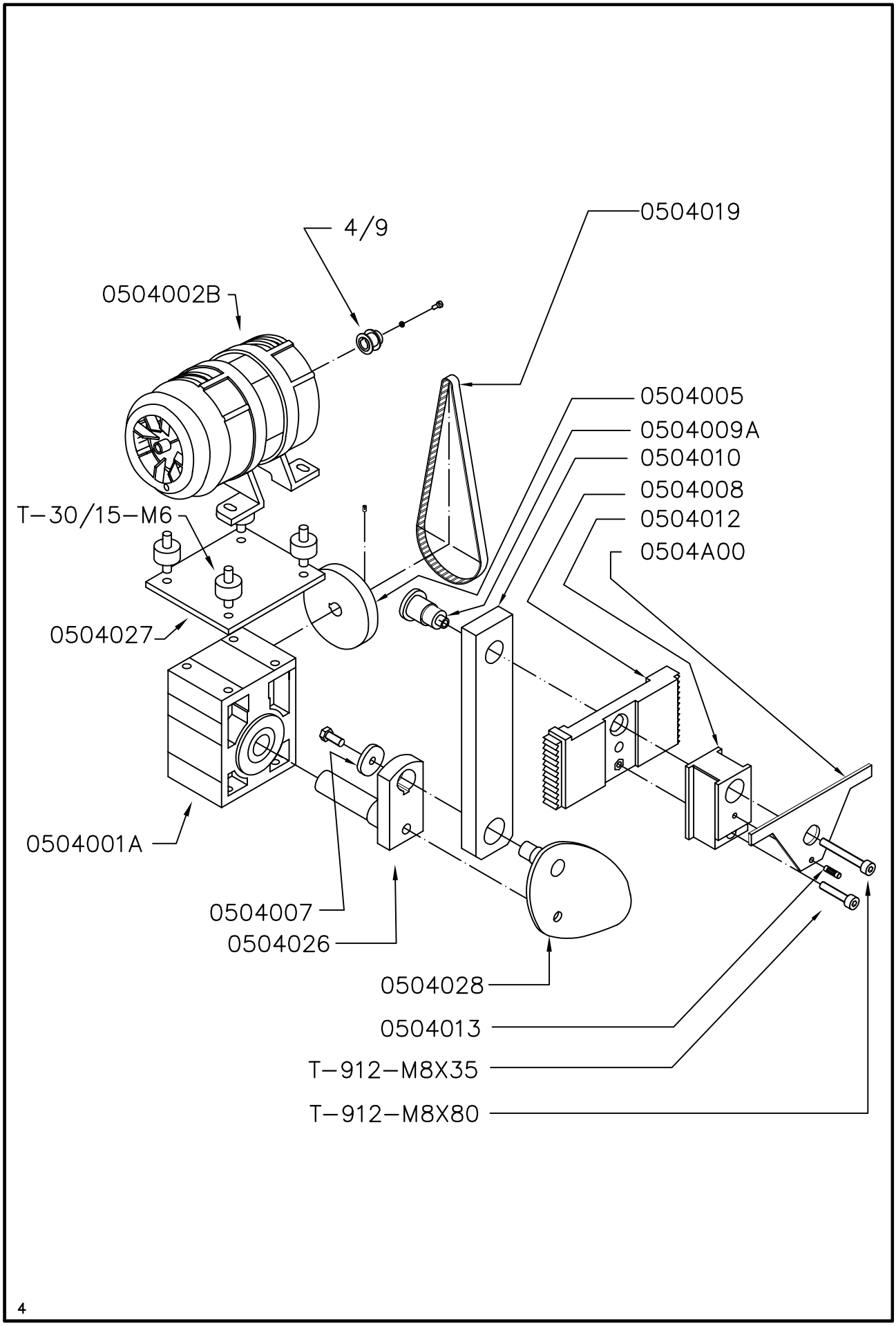
21

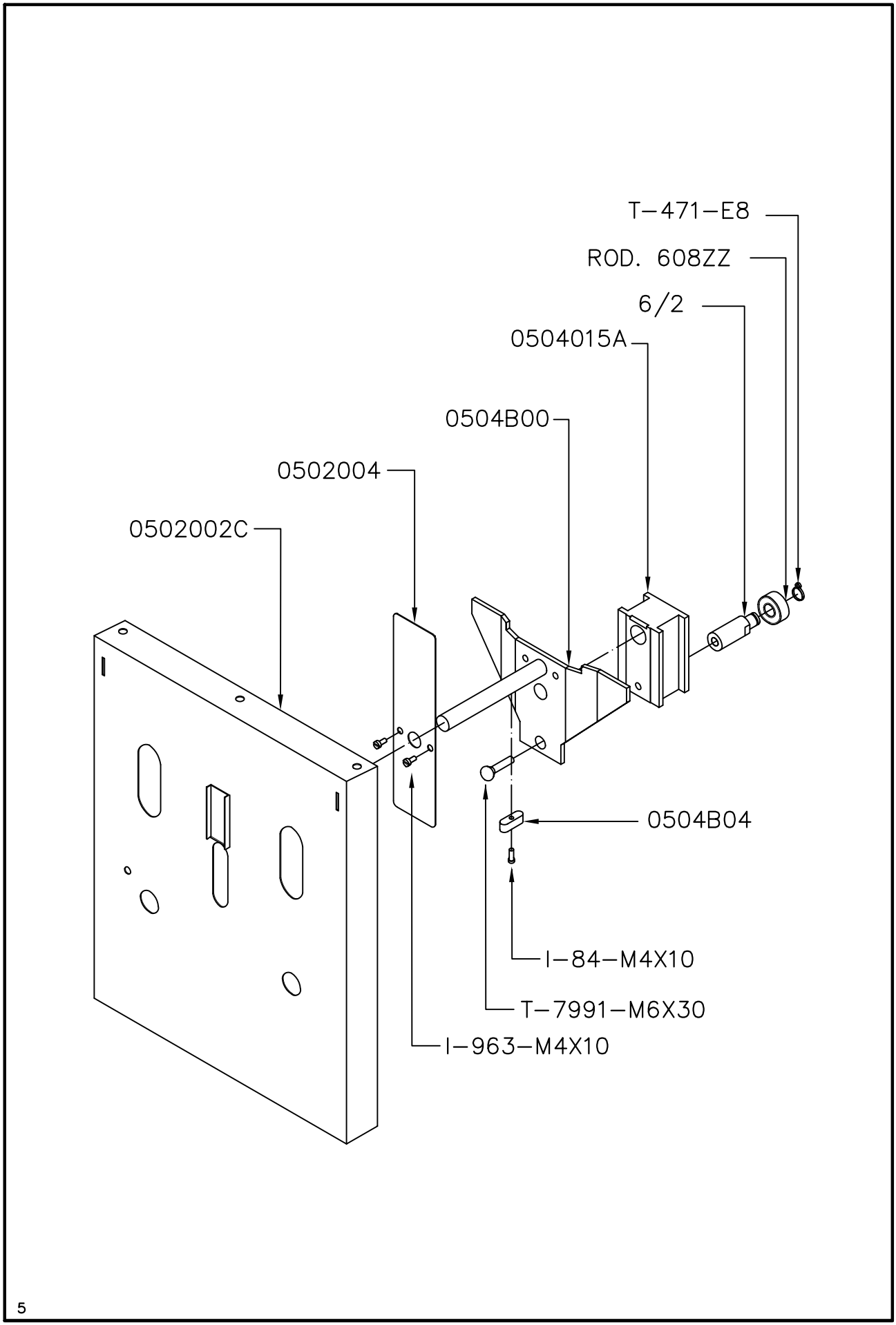

22

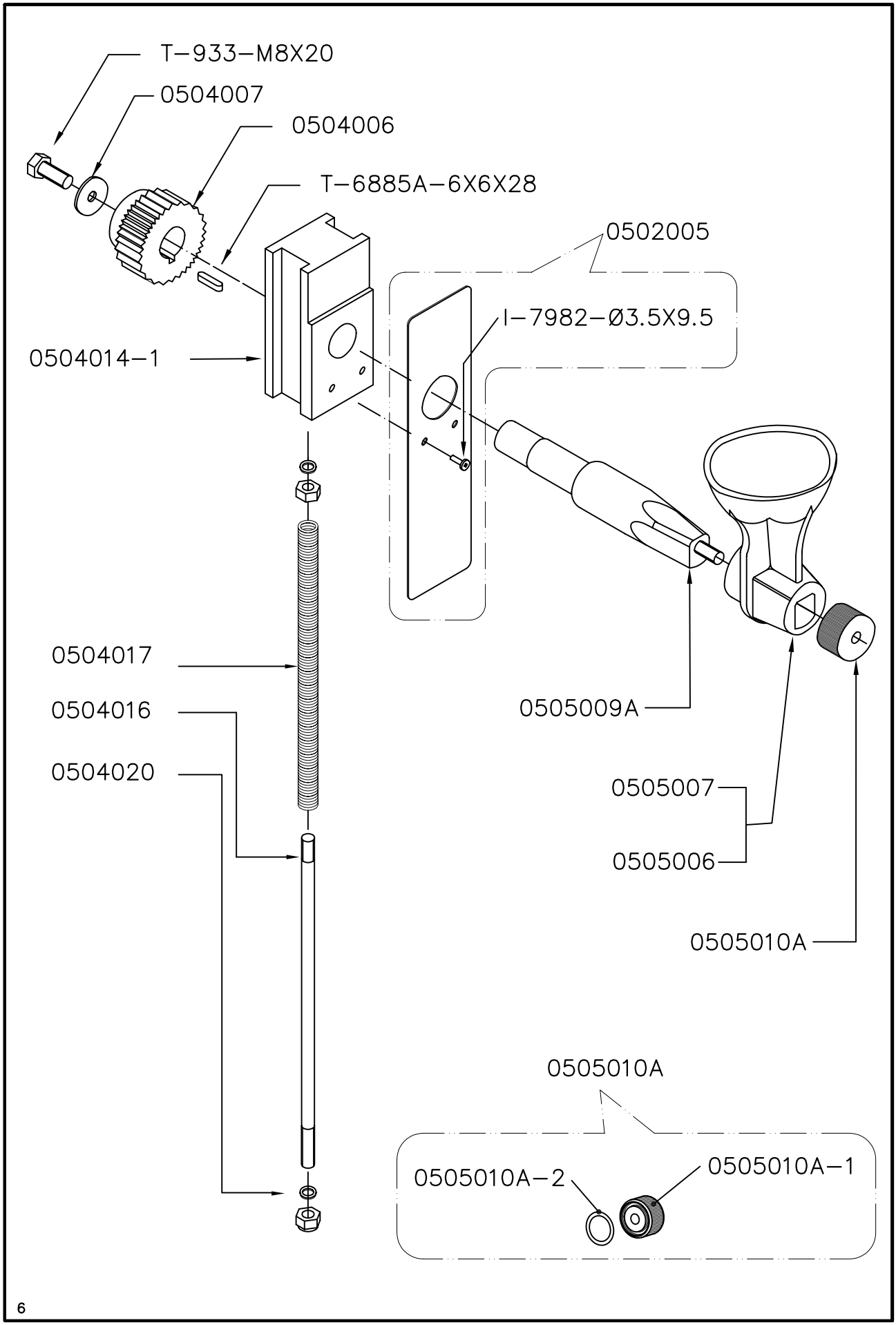

0503010
0502001
0502003D
0506015
0506014
V0017
0506021
0506001/2A
10/1/2
V0016
V0001
0506007
0506005/1
0505011A
0506010
0506003
0501A00B
10/21
0502008
0508013 (85mm)
0502011A
1

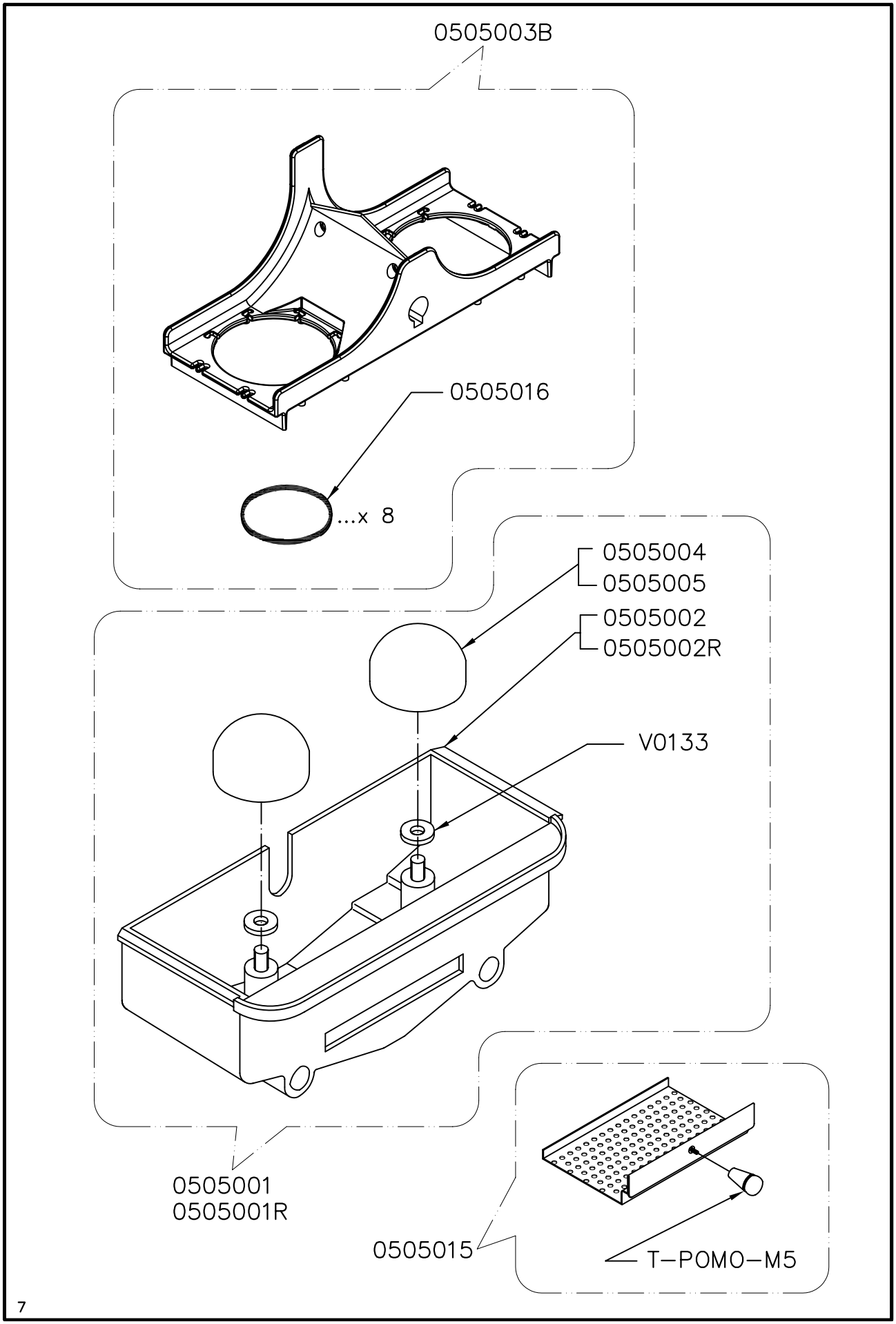

0502A00B
I-985-M4
I-9021-M4
0502009
0502007A
I-7985-M4X12
V0081
0502006B
0508009
0508008
12/5
12/1-1
2

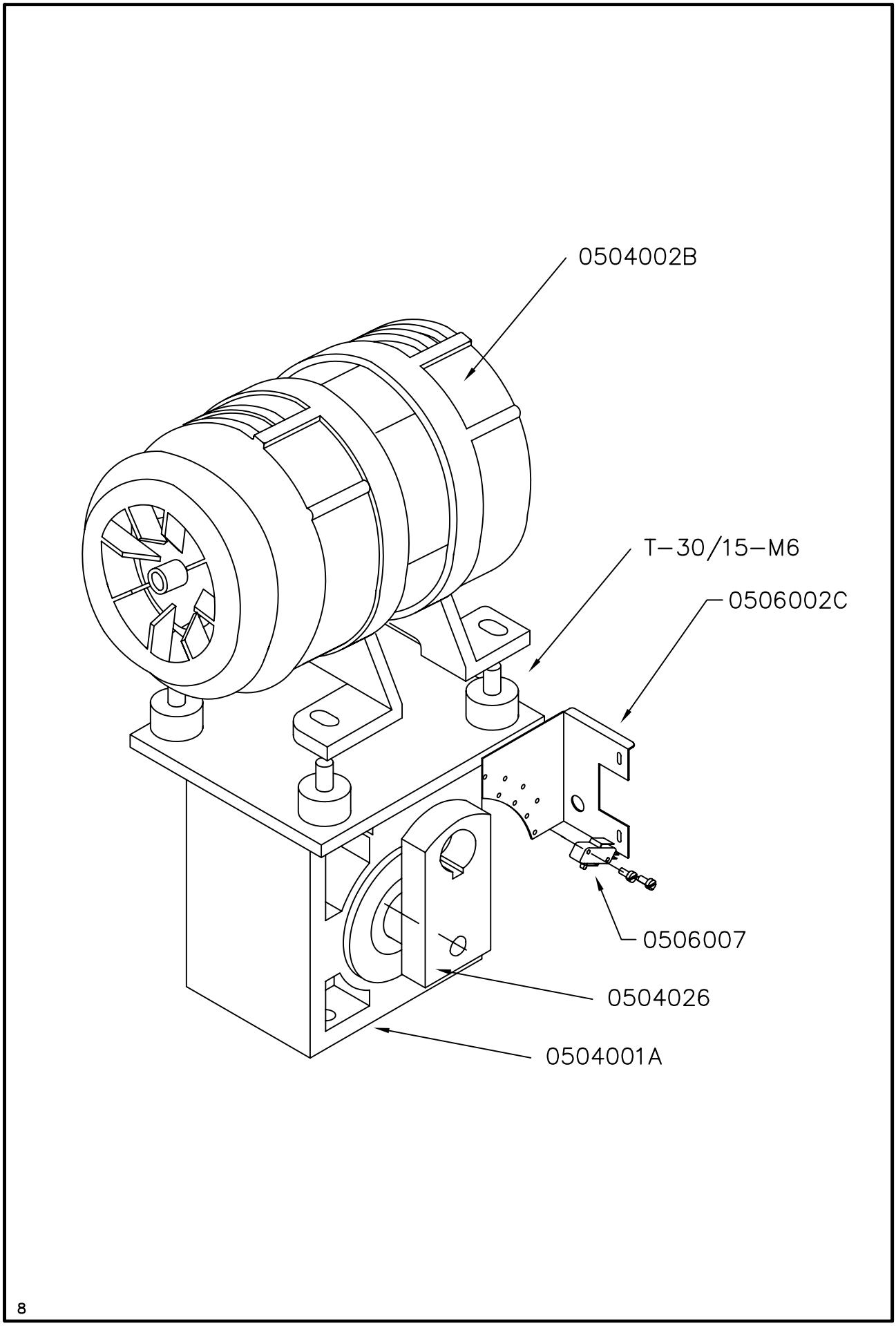

0503001
0503005A
V0018
T–471–E8
0503003
0503004A
0503007
0503006
0506006/1
0506008
3


4/9
0504019
0504002B
0504005
0504009A
0504010
0504008
0504012
0504A00
T-30/15-M6
0504027
0504001A
0504007
0504026
0504028
0504013
T-912-M8X35
T-912-M8X80
4


T-471-E8
ROD. 608ZZ
6/2
0504015A
0504B00
0502004
0502002C
0504B04
I-84-M4X10
T-7991-M6X30
I-963-M4X10
5


T-933-M8X20
0504007
0504006
T-6885A-6X6X28
0502005
I-7982-Ø3.5X9.5
0504014-1
0504017
0504016
0504020
0505009A
0505007
0505006
0505010A
0505010A
0505010A-2
0505010A-1
6


0505003B
0505016
...x 8
0505004
0505005
0505002
0505002R
V0133
0505001
0505001R
0505015
T-POMO-M5
7


0504002B
T–30/15–M6
0506002C
0506007
0504026
0504001A
8

DECLARACION “CE” DE CONFORMIDAD
“CE” CONFORMITY DECLARATION
DECLARATION DE CONFORMITE “CE”
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DICHIARAZIONE “CE” DI CONFORMITÀ
DECLARAÇÃO “CE” DE CONFORMIDADE
EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ НОРМАМ «CE»

2006/42/CE

ZUMMO, Innovaciones Mecánicas S.A.
C/ Cádiz 4 - 46113 Moncada, Valencia, España

- **Bajo nuestra exclusiva responsabilidad, declaramos que el producto, al que esta declaración se refiere, es conforme con las siguientes normas:**
- **Assuming full responsibility, we declare, that the product relevant to this declaration conforms to the following regulations:**
- **Nous déclarons sous notre exclusive responsabilité que le produit auquel cette déclaration se réfère est conforme aux normes suivantes:**
- **Auf unsere alleinige Verantwortung erklären wir, daβ das Produkt, worauf sich diese Erklärung bezieht, folgenden Normen entspricht:**
- **Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:**
- **Declaramos por nossa responsabilidade exclusiva que o produto a que esta declaração se refere está em conformidade com as seguintes normas:**
- **Onder onze volledige verantwoordelijkheid, verklaren wij hierbij dat het product waarnaar deze verklaring verwijst, aan de volgende normen voldoet:**
- **С полной ответственностью заявляем, что настоящий продукт соответствует следующим нормам:**

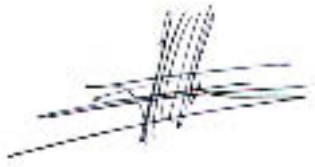
EN 60335-1
EN 60335-2-14/A2:2000
EN 50106:1997
73/23/CEE
2004/108CEE

Modelo/Model/Modèle/Modell/Modello/Model/Модель: Z05

Serial Nº/Serienummer/ Серийный номер:

Date/Datum/Дата:

Enrique Muñoz / Энрике Муньос
Engineer/ Инженер



www.zummo.es

CERTIFICADO DE GARANTÍA / GUARANTEE CERTIFICATE
BON DE GARANTIE / GARANTIEURKUNDE
CERTIFICATO DI GARANZIA / CERTIFICADO DE GARANTIA
GARANTIECERTIFICAAT / ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

Nombre / Name / Nom
Name / Nome / Name
Naam / Имя: ……..…….……

Dirección / Address / Adresse
Anschrift / Indirizzo / Endereço
Adres / Адрес: .....

Población / City / Ville
Ort / Comune / Localidade
Gemeente / Город: …….....

Tel / Тел: …….....

Fecha de venta / Date of Sale /Date d'Achat
Verkaufsdatum / Data de la Vendita / Data de la Venda
Verkoopdatum / Дата продажи: …….....

Modelo / Model / Modèle
Modell / Modello / Modelo
Model / Модель: …….....

Sello del establecimiento / Seller's stamp / Sceau de l'establissement
Stempel der Verkaufseinrichtung / Timbro della ditta / Carimbo do estableciment
Stempel van de winkel / Печать компании-продавца